



シャーロックホームズ：A study in scarlet 緋色の研究

要約

ワトソンは戦地から帰還後、奇妙な男ホームズと同居し、彼が「諮問探偵」だと知る。やがて二人は、空き家でアメリカ人エノック・ドレッパーが殺された事件に挑む。

アーサー・コナン・ドイル Arthur Conan Doyle

大久保ゆう訳

シャーロックホームズ 緋のエチュード

第一部「医学博士にして退役軍医ジョン・H・ワトソンの回顧録から翻刻さる」

この本の概要

名作シャーロック・ホームズの冒険で英語を学ぶことをコンセプトにこの本は作られました。会話形式になっているので難しい内容でも、迷わずに読み進めることができます。さらに単語・熟語などの説明もありますので、諦めることなく本を読み終えることができることでしょう。

こんな方におすすめ

- ：楽しみながら英語を勉強したい
- ：シャーロック・ホームズが大好き
- ：英語の勉強に挫折したことがある人
- ：純粋に物語を楽しみたい人
- ：単語力を伸ばしたい人

物語りの中で英語が学べるので記憶に残ります。

著者の一言

私は長年日本で英語勉強について、自らを実験台にしながら研究を続けてきました。その中の効率的な英語勉強方法の一つとして、物語の中で単語・熟語を覚えることがあります。名作シャーロック・ホームズに浸り英語を勉強しましょう。しかし、いざ名作を読もうと思っても、難しい表現などで、私は何回も挫折したことがあります。そんな反省を踏まえて、本作品は会話調に仕上げましたので、迷うことなく読むことができるでしょう。

登場人物

シャーロック・ホームズ

ワトソン

グレグソン

レストラード

内容

第一章 シャーロック・ホームズくん	4
自己紹介.....	5
スタンフォード青年.....	8
道中.....	12
シャーロックホームズ.....	14
第二章 演繹推理学	21
アパート.....	22
ある朝.....	29
第三章 ローリストン・ガーデン事件	37
ワトソンの驚き.....	38
ブリクストン通りについてから.....	42
第4章 ジョンランスの言い忘れ	60
ランスを訪れる.....	61
巡査の話.....	66
第5章 広告の呼んだ客	74
ワトソンとホームズの会話.....	75
ワトソン武器を取りに行く.....	79
第6章 トバイアス・グレグソンの	88
翌日.....	89
グレグソンが部屋に入ってくる.....	93
グレグソンの回想.....	97
第七章 暗中の光明	107
レストレードの知らせ.....	108
ホームズの推理.....	111

第一章 シャーロック・ホームズくん

自己紹介

	<p>In the year 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London, and proceeded to Netley to go through the course prescribed for surgeons in the army.</p> <p>[prescribed: 規定された] [surgeon: 軍医]</p> <p>[Netley: イギリスのハンプシャー州にある「ネットリー修道院」を指しています。ここには、19世紀中頃に設立された「ロイヤル・ヴィクトリア軍病院」があり、これはイギリス陸軍の外科医のための訓練を行っていた場所]</p> <p>一八七八年のこと、私はロンドン大学で医学博士号を取得し、続けて陸軍軍医の義務課程も修めるべくネットリィへ進んだ。</p>
	<p>Having completed my studies there, I was duly attached to the Fifth Northumberland Fusiliers as Assistant Surgeon.</p> <p>[duly: 正式に][attached: ~付]</p> <p>そこで課程修了したのち、正式に軍医補として第五ノーザンバランド・フュージリア連隊付となった。</p>
	<p>The regiment was stationed in India at the time, and before I could join it, the second Afghan war had broken out. On landing at Bombay, I learned that my corps had advanced through the passes, and was already deep in the enemy's country. I followed, however, with many other officers who were in the same situation as myself, and succeeded in reaching Candahar in safety, where I found my regiment, and at once entered upon my new duties.</p> <p>[regiment: 連隊][break out: 勃発する][corps: 軍隊の部隊、軍団。発音はコアみたいな感じ]</p> <p>当時連隊はインドに駐屯していたが、私の赴任に先立ち第二次アフガン戦争が勃発、ボンベイに到着するやいなや、連隊は峠の向こう敵陣深くにあり、と聞かされることになった。だが境遇をともにする多くの士官</p>

	<p>たちと連隊を追い、無事カンダハールへたどり着くと、我が連隊がそこにいたので、すぐさま着任する恰好となった。</p>
	<p>The campaign brought honours and promotion to many, but for me it had nothing but misfortune and disaster; I was removed from my brigade and attached to the Berkshires, with whom I served at the fatal battle of Maiwand. There I was struck on the shoulder by a Jezail bullet, which shattered the bone and grazed the subclavian artery. I should have fallen into the hands of the murderous Ghazis had it not been for the devotion and courage shown by Murray, my orderly, who threw me across a pack-horse, and succeeded in bringing me safely to the British lines.</p> <p>[brigade: 旅団][graze: かする][subclavian: 鎖骨下][artery: 動脈][had it not been for: ~がなければ][orderly: 雑用係、従兵]</p> <p>この戦役は多くの者に論功行賞をもたらす形となったが、私にはただ不運厄災あるのみだった。連隊を免ぜられ、次に任ぜられたのはバークシア連隊付で、かくしてマイワンドの激戦へ参加したのである。戦闘のなか、私はジェザイル弾を肩に受けたため、骨が砕け、鎖骨下動脈に傷を負ってしまった。すんでの所で殺気みなぎるガージ兵士の手に残りそうだったが、助手看護兵マリが勇猛果敢な行動に打ち出て、荷馬の上に放り載せられた私は、マリによって安全な英軍戦線までうまく連れ帰されたのである。</p>
	<p>I had neither kith nor kin in England, and was therefore as free as air—or as free as an income of eleven shillings and six-pence a day will permit a man to be.</p> <p>[kith: 知人][kin: 親族][shilling: 1971年まで英国で使われた貨幣単位]</p> <p>イングランドには親類知己がひとりとしておらず、空気のように気ままであり、一日一シリング六ペンスの支給額の許す限りは勝手に過ごせた。</p>

Under such circumstances I naturally gravitated to London, that great cesspool into which all the loungers and idlers of the Empire are irresistibly drained. There I stayed for some time at a private hotel in the Strand, leading a comfortless, meaningless existence, and spending such money as I had, considerably more freely than I ought.

[circumstance: 状況][gravitate: 引き付ける][cesspool: 不浄な場所][lounger: ぶらぶらしている人(ラウンジャー)][idler: 怠け者][drain: 流す]

このような状況下では、全帝国における惰気倦怠の掃き溜め、このロンドンに私が居着くのは当然のことだった。しばらくストランドのプライベート・ホテルに寝泊まりし、無味乾燥な生活を送り、金銭を湯水の如く使っていた。

So alarming did the state of my finances become, that I soon realized that I must either leave the metropolis and rusticate somewhere in the country, or that I must make a complete alteration in my style of living. Choosing the latter alternative, I began by making up my mind to leave the hotel, and to take up my quarters in some less pretentious and less expensive domicile.

[rusticate: 田舎で静かに暮らす][alteration: 変わる事][latter alternative: 後者の選択肢][make up one's mind: 決心する][take up one's quarters: 居住する][pretentious: 見栄を張った][domicile: 住居]

すると私の財源は底を尽き始め、そこで二者択一を迫られている現状にようやく気が付いたのである。この大都市を去り田舎へ引き払うか、もしくは今の生活を根底から改めるか。私は後者を選び、まずホテルを去ることを心に決め、洒落つけを幾分落としてもよいから、その分安い、そんな部屋を捜し始めた。

	<p>On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar, when someone tapped me on the shoulder, and turning round I recognized young Stamford, who had been a dresser under me at Barts.</p> <p>[very day: まさにその日][come to the conclusion: 結論に至る][Criterion Bar: ロンドンの有名なバー][turn around: 振り向く][dresser: 外科助手]</p> <p>こういう結論に行き着いたその日、クライティリオン酒場の前に突っ立っていると、誰かに肩を叩かれた。振り返ってみると、なんとバーツで私の手術助手だったスタンフォード青年がそこにいたのである。</p>
	<p>The sight of a friendly face in the great wilderness of London is a pleasant thing indeed to a lonely man. In old days Stamford had never been a particular crony of mine, but now I hailed him with enthusiasm, and he, in his turn, appeared to be delighted to see me. In the exuberance of my joy, I asked him to lunch with me at the Holborn, and we started off together in a hansom.</p> <p>[great wilderness: 広大な荒野(都市の混沌を強調)][crony: 親しい友人][hail someone with enthusiasm: 熱烈に迎える][exuberance: 活気][hansom: 19世紀に使われた二人乗りの馬車]</p> <p>この大都会ロンドンで知った顔を見て、私のさみしさもあらわれるようだった。昔日、スタンフォードとそれほど親しいわけではなかったが、私が心のこもった挨拶をすると、スタンフォードもうれしそうな顔を見せてくれた。私は喜びついでにホルボーンで一緒に昼食でも摂ろうと誘い、ふたりしてハンソム型馬車で出発した。</p>

スタンフォード青年

	<p>Whatever have you been doing with yourself, Watson? You are as thin as a lath and as brown as a nut.</p>
---	---

スタンフォード	<p>「lath: 細い木の棒、薄い木の板」</p> <p>ワトソン、今は何をしているんだ？針金みたいに痩せて、肌の色も胡桃みたいじゃないか。</p>
ワトソン	<p>I gave him a short sketch of my adventures, and had hardly concluded it by the time that we reached our destination.</p> <p>「give him a short sketch: 手短に概要を話す」</p> <p>私は我が冒険談を手短に聞かせようとしたが、話はホルボーンの中までもつれ込んだ。</p>
スタンフォード	<p>Poor devil! What are you up to now?</p> <p>「Poor devil: 相手に対する同情や軽いからかいの気持ちを込めた表現」</p> <p>「What are you up to?: 「今何しているの?」という意味になります。ただし、場合によっては「また何か悪たくみをしているのか?」というニュアンスも含まれます。」</p> <p>とんだ災難だったね。今はどうしてるんだい？</p>
ワトソン	<p>Looking for lodgings," I answered. "Trying to solve the problem as to whether it is possible to get comfortable rooms at a reasonable price."</p> <p>「lodging: 一時的な住まい」「reasonable: 手ごろな」</p> <p>下宿を捜していてな、何とか良い部屋を手頃な家賃で借りられんかと苦心しているのだが。</p>
スタンフォード	<p>That's a strange thing. You are the second man today that has used that expression to me.</p> <p>奇遇だな。そんな言葉を聞いたのは今日、君で二人目だ。</p>
ワトソン	<p>And who was the first?</p> <p>なら私の前に誰か？</p>

<p>スタンフォード</p>	<p>A fellow who is working at the chemical laboratory up at the hospital. He was bemoaning himself this morning because he could not get someone to go halves with him in some nice rooms which he had found, and which were too much for his purse.</p> <p>「laboratory: 研究室」「bemoan: 嘆く」「go halves: 折半する」 病院の化学実験室で研究をしているやつでさ。今朝嘆いていたんで訳を聞いてみると、良い部屋があるんだけど懐具合に見合わなくて、かといって家賃を折半する人間も見つからないとか。</p>
<p>ワトソン</p>	<p>By Jove! If he really wants someone to share the rooms and the expense, I am the very man for him. I should prefer having a partner to being alone.</p> <p>「By Jove!: 驚きを表す感嘆詞で、「おお!」「なんと!」のような意味。」 「very man: "very" を使うことで「まさにその人だ」という強調のニュアンスがある。」 「prefer A to B: B よりも A を好む」 何と! 部屋と家賃を分け合うなら、私など打ってつけの男ではないか。私も独りよりはパートナーがいた方がいい。</p>
<p>スタンフォード</p>	<p>You don't know Sherlock Holmes yet. Perhaps you would not care for him as a constant companion.</p> <p>「care for: を好む、を気に掛ける」 シャーロック・ホームズを知らないんだったね。きっと一緒に生活するなんてまっぴらだ、って言うよ?</p>
<p>ワトソン</p>	<p>Why, what is there against him? 彼と私では気が合いそうにないのか?</p>
<p>スタンフォード</p>	<p>Oh, I didn't say there was anything against him. He is a little queer in his ideas— an enthusiast in some branches of science. As far as I know he is a decent fellow enough.</p> <p>「queer: 奇妙な、風変わりな、文脈によっては同性愛者」「enthusiast: 熱狂者、愛好家」「decent: まともな、礼儀正しい」 いやいや、気が合わないとかそういうことじゃない。</p>

	ちょっと変わった発想をするやつでねー
ワトソン	A medical student, I suppose? 医学生かね？
スタンフォード	No—I have no idea what he intends to go in for. I believe he is well up in anatomy, and he is a first-class chemist; but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes. His studies are very desultory and eccentric, but he has amassed a lot of out-of-the-way knowledge which would astonish his professors. 「be well up in: に精通している」「anatomy: 解剖学」「chemist: 化学者」 「desultory: まとまりのない」「amass: 蓄積する」「out-of-the-way: 普通ではない」 いやや……それが、専攻が何かもさっぱり。解剖学に明るいし、一流の化学者とも思える。でも見る限り、体系的な医学の勉強をした様子はなさそうで。彼の研究はまさに気まぐれ奇抜、それでいて飛び抜けた知識の宝庫で、教授たちもびっくりだよ。
ワトソン	Did you never ask him what he was going in for? 本人に何をしているのか問いたださなかったのかね？
スタンフォード	No; he is not a man that it is easy to draw out, though he can be communicative enough when the fancy seizes him. 「draw out: 引き出す」「communicative: 話好き」「when the fancy seizes hi: 気が向けば」 いや聞いたことにはなかなか答えてくれなくて。本人の気が向けば、いくらでも話してくれるんだけど。
ワトソン	I should like to meet him," I said. "If I am to lodge with any one, I should prefer a man of studious and quiet habits. I am not strong enough yet to stand much noise or excitement: I had enough of both in Afghanistan to last me for the remainder or my natural existence. How could I meet this friend of yours? 「lodge with: と同居する」「studious: 勉強熱心な」「quiet habits: 物静かな性格・習慣」「stand: 耐える」「the remainder of my natural existence: 自分の残りの人生」 ぜひとも会いたいね。誰かと同居するなら、研究熱心で物静かな男がいい。まだ全快したわけじゃないから、せかせかしたり、はらはらしたりするのはきつくてな。どちらもアフガニスタンで一生分体験してきたからもう結構だ。 どうすれば、その君の知り合いとやりに会えるのかね？

スタンフォード	<p>He is sure to be at the laboratory," returned my companion. "He either avoids the place for weeks, or else he works there from morning till night. If you like we will drive round together after luncheon.</p> <p>「laboratory: 実験室」 「luncheon: luncheon は lunch のより格式ばった言い方」 きっと実験室にいるよ。何週間も顔を出さないこともあるけど、朝夕ずっと研究のために詰め込んでいることもあってね。良ければ、食後に馬車で行こうか。</p>
ワトソン	<p>Certainly. そうしよう。</p>

道中

	<p>ホルボーンを後にして病院へ向かう道中、スタンフォードは私が同居人と決め込んだ紳士について二三、突っ込んだ話をしてくれた。</p>
スタンフォード	<p>You mustn't blame me if you don't get on with him," he said; "I know nothing more of him than I have learned from meeting him occasionally in the laboratory. You proposed this arrangement so you must not hold me responsible.</p> <p>「get on with: 馬が合う」 「laboratory: 実験室」 「hold me responsible: わたしに責任があるとする」 馬が合わなかったからって、僕のせいにしなしてくれよ。実験室でたまに顔を合わせるくらいで、それ以上のことは知らないんだから。君が決めたことなんだから、絶対責任を押しつけるなよ。</p>
ワトソン	<p>If we don't get on it will be easy to part company," I answered. "It seems to me, Stamford," I added, looking hard at my companion, "that you have some reason for washing your hands of the matter. Is this fellow's temper so formidable, or what is it? Don't be mealy mouthed about it.</p> <p>「part: 別れる」 「wash one's hands of: から手を引く」 「temper: 気性」 「formidable: 手ごわい」 「mealy: 遠まわしな」 馬が合わねば、別れるまでだ。どうもな、スタンフォード。君はこの件に乗り気ではないみたいだ。その男、気性が荒いとか、何かあるんじゃないか？ 遠回しな話はなしだ。</p>
スタンフォード	<p>It is not easy to express the inexpressible," he answered with a laugh. "Holmes is a little too scientific for my tastes—it approaches to cold-bloodedness. I could</p>

ド	<p>imagine his giving a friend a little pinch of the latest vegetable alkaloid, not out of malevolence, you understand, but simply out of a spirit of inquiry in order to have an accurate idea of the effects. To do him justice, I think that he would take it himself with the same readiness. He appears to have a passion for definite and exact knowledge.</p> <p>「inexpressible: 言い表せない」「cold-bloodedness: 冷血」「a pinch of: ひとつまみの」「malevolence: 悪意」「inquiry: 探求心」「readiness: 準備」</p> <p>弱ったな、どう言えばいいやら。ホームズってやつはちょっと科学がすぎるんだよ——冷血と言ってもいい。たとえば、彼が友人に新発見の植物性アルカロイドを一服盛るとか、ありそうだね。もちろん悪意じゃなくて、単に精密な効能が知りたいがための探求心から来てるというんだから。本人の名誉のために言い添えると、そのためなら自分が飲むことだってやりかねない。こと厳密正確な知識に熱を上げているんだ。</p>
ワトソン	<p>Very right too. 結構じゃないか。</p>
スタンフォード	<p>Yes, but it may be pushed to excess. When it comes to beating the subjects in the dissecting-rooms with a stick, it is certainly taking rather a bizarre shape.</p> <p>「excess: 過剰」「dissecting-room: 解剖室」「bizarre: とっぴな」</p> <p>まあ、でも度が過ぎるとね。解剖室のなか、死体をステッキで叩いてまわると聞けば、その変人ぶりもわかってくるだろう？</p>
ワトソン	<p>Beating the subjects! 死体を叩く！</p>
スタンフォード	<p>Yes, to verify how far bruises may be produced after death; I saw him at it with my own eyes.</p> <p>「verify: 確認する」「bruise: 打撲傷」</p> <p>そう、死後どの程度の時間まで打撲傷が現れるかの実証だとさ。現場をこの目で見たよ。</p>
ワトソン	<p>And yet you say he is not a medical student? それでも医学生でないと？</p>
スタンフォード	<p>No. Heaven knows what the objects of his studies are. But here we are, and you must form your own impressions about him.</p> <p>ああ。その研究の目的も神様しかわからない。まあ着いたから、人となりを自分で確かめることだね。</p>

	<p>As he spoke, we turned down a narrow lane and passed through a small side-door, which opened into a wing of the great hospital. It was familiar ground to me, and I needed no guiding as we ascended the bleak stone staircase and made our way down the long corridor with its vista of whitewashed wall and dun-coloured doors. Near the farther end a low arched passage branched away from it and led to the chemical laboratory.</p> <p>「ascend: 登る」「bleak: 暗い」「vista: 眺め」「whitewashed: 白漆喰の」「dun-colored: 灰褐色の」「branch away: 分岐する」</p> <p>かくして我々は小道へ入り、大病院の一棟へ向かう小さな裏口をくぐった。私にはなじみの場所だから、案内もなく、殺風景な階段を上り、漆喰の壁とくすんだドアの続く長い廊下を進んでいった。</p> <p>突き当たりの前に、低いアーチ型の天井がついた廊下が分岐していて、実験室に至るのである。</p>
--	---

シャーロックホームズ

	<p>This was a lofty chamber, lined and littered with countless bottles. Broad, low tables were scattered about, which bristled with retorts, test-tubes, and little Bunsen lamps, with their blue flickering flames. There was only one student in the room, who was bending over a distant table absorbed in his work. At the sound of our steps he glanced round and sprang to his feet with a cry of pleasure</p> <p>「bristled with: でいっぱいである」「retort: レトルト（化学実験で使う蒸留器）」「flickering: ちらつく、ゆらめく」「absorbed in: に没頭している」「glanced round: さっと見回す」「spring to one's feet: パッと立ち上がる」</p> <p>そこは天井の高い部屋で、ガラス瓶が並んだり散らかったり、数限りなかった。足の低い大机があちこちにあり、上にはレトルトや試験管、青火揺らめく小型のブンゼン・バーナーなどが散らかっている。部屋にいたのはひとりの研究者で、奥の机にのめる恰好で、研究にいそしんでいた。我々の足音に振り返ると、うれしい声をあげ、上体を起こした。</p>
ホームズ	<p>I've found it! I've found it, I have found a re-agent which is precipitated by hæmoglobin, and by nothing else.</p> <p>「re-agent: 試薬（化学反応を起こすために使う物質）」「precipitate: 沈殿させる」</p> <p>発見！ 発見だ！ ヘモグロビンに沈殿し、それ以外には反応しない試薬を発見した。</p>
	Dr. Watson, Mr. Sherlock Holmes.

スタンフォード	ワトソン博士だ、シャーロック・ホームズくん。
ホームズ	How are you? You have been in Afghanistan, I perceive . 「perceive: を察する」 初めまして、アフガニスタン帰りですね。
ワトソン	How on earth did you know that? どうしてそのことをご存じで?
ホームズ	Never mind. The question now is about hemoglobin. No doubt you see the significance of this discovery of mine? 「No doubt: きっと、当然ながら」 「significance: 重要性」 お気になさらぬよう。当座の問題はヘモグロビンです。この我が発見がいかに重要かおわかりになりますね?
ワトソン	It is interesting, chemically, no doubt, but practically... もちろん化学的に興味深くはあるが、実用の面では……
ホームズ	Why, man, it is the most practical medico-legal discovery for years. Don't you see that it gives us an infallible test for blood stains . Come over here now! Let us have some fresh blood. 「infallible: 間違いのない、確実な」 「stain: しみ」 そんな、これは近年、もっとも実用的な法医学上の発見なのです。なんとこれですよやく血痕検出の完全無欠な方法が。さあこちらへ！鮮血を採取して。
ホームズ	Now, I add this small quantity of blood to a liter of water. You perceive that the resulting mixture has the appearance of pure water. The proportion of blood cannot be more than one in a million. I have no doubt, however, that we shall be able to obtain the characteristic reaction. 「obtain: 得る」 さて、この少量の血液を一リットルの水に加えます。出来上がった混合物が見た目、真水と変わらないことはおわかりですね。血液の割合は百万分の一以下。しかし間違いなく目に見えた反応を得られると。
ナレーション	As he spoke, he threw into the vessel a few white crystals, and then added some drops of a transparent fluid . In an instant the contents assumed a dull mahogany colour, and a brownish dust was precipitated to the bottom of the glass jar. 「vessel: 容器、船、血管」 「transparent: 透明な」 「fluid: 液体」 「dull: にぶい、くすんだ」 「mahogany: マホガニー(木材の種類)赤褐色」 「precipitate: 沈殿させる」

	言うに同じくして、男は白い結晶を少々容器のなかに落とし、ついで透明の液体を数滴加えた。みるみるうちに中身はくすんだマホガニー色を呈し、ガラス容器の底に褐色粒子の沈殿が現れた。
ホームズ	Haha! What do you think of that? はっは！これをどう思いで？
ワトソン	It seems to be a very delicate test. ずいぶん精密な検出法だと。
ホームズ	Beautiful! Beautiful! The old guaiacum test was very clumsy and uncertain. So is the microscopic examination for blood corpuscles . The latter is valueless if the stains are a few hours old. Now, this appears to act as well whether the blood is old or new. Had this test been invented, there are hundreds of men now walking the earth who would long ago have paid the penalty of their crimes. 「 guaiacum test : 便潜血検査」 「 clumsy : 不器用な」 「 corpuscle : 血球」 素晴らしい！素晴らしい！旧式のグアヤック法は非常に煩わしく、不鮮明なものだった。血球の顕微鏡検査と同じ事。後者などシミが数時間経過すれば役立たず。だがこれならば、血液が古くても新しくてもうまく反応してみせる。 この方法が以前に発案されていたなら、今ちまたをのうのうと歩く何百もの人間も、とうに自らの犯罪の報いを受けていただろうに。
ワトソン	Indeed! そうですね。
ホームズ	Criminal cases are continually hinging upon that one point . A man is suspected of a crime months perhaps after it has been committed. His linen or clothes are examined and brownish stains discovered upon them. Are they blood stains, or mud stains, or rust stains, or fruit stains, or what are they? That is a question which has puzzled many an expert, and why? Because there was no reliable test. Now we have the Sherlock Holmes' test, and there will no longer be any difficulty. 「 hinge upon one point : その一点にかかっている」 「 brownish : 茶色がかった、形容詞に「-ish」がついて「～っぽい」「～がかった」というニュアンスになる」 「 stain : 汚れ、しみ」 犯罪事件はいかなるときもこの一点いかん。何ヶ月も前に犯罪を起こした可能性のある、容疑者がいたとする。その人物の下着や衣服を調べると、褐色のシミが発見される。これは血痕か汚泥か、サビ、はたまた果汁、いったい何なのだ？ 数多くの専門家をも悩ます難題だが、それはなぜか？ 信頼しうる検出法がないからだ。さあ、このシャーロック・ホームズ法があるからには、もはや困ることはありませんまい。

ワトソン	<p>You are to be congratulated. 賞賛に値する。</p>
ホームズ	<p>There was the case of Von Bischoff at Frankfort last year. He would certainly have been hung had this test been in existence. Then there was Mason of Bradford, and the notorious Muller, and Lefevre of Montpellier, and Samson of New Orleans. I could name a score of cases in which it would have been decisive. 「had this test been in existence: 仮定法」 「it would have been decisive: この検査法が決定的な役割を果たしたであろう」 例えば、前年フランクフルトでのフォン・ビショフの事件。 この検出法の存在ならば、まさしく絞首台行きだった。あるいはブラッドフォードのメイソン、名うてのマラー、モンペリエのルフェーヴル、ニューオーリンズのサムスン。この点が決め手になったやもしれぬ事件は何十件と挙げられる。</p>
ワトソン	<p>You seem to be a walking calendar of crime," said Stamford with a laugh. "You might start a paper on those lines. Call it the <i>Police News of the Past</i>. さながら歩く犯罪日誌といったところかな。その線で新聞を創刊したらどうだ。名付けて『過去の刑事事件簿』とか。</p>
ホームズ	<p>Very interesting reading it might be made, too. I have to be careful, for I dabble with poisons a good deal. 「,for: と言うのも」 「dabble with: ちょっと手を出す」 読み物としても面白いものになるでしょう。気を付けねば。相当毒物に手を出していますもので。</p>
スタンフォード	<p>We came here on business. My friend here wants to take diggings; and as you were complaining that you could get no one to go halves with you, I thought that I had better bring you together. 「on business: 用事で、仕事で」 「diggings: 古風な言い方で宿、部屋、住まい」 「go halves: 割り勘にする」 「bring together: 引き合わせる」 僕たちは用があって来たんだ。下宿探し中のこの友人、君は折半する人間が見つからないとぶつくさ言っていたものだから、連れてきた方がいいかなと思ったんだ。</p>
ホームズ	<p>I have my eye on a suite in Baker Street, which would suit us down to the ground. You don't mind the smell of strong tobacco, I hope? 「have my eye on: に目を付けている」 「suit 人 down to the ground: にピッタリ合う」 ベイカー街に目を付けたスイートが。きっと僕らの肌に合うかと。できれば、きつい煙草の匂いを我慢していただきたいのですが。</p>

ワトソン	I always smoke 'ship's' myself. 私もシッスを常々。
ホームズ	That's good enough: I generally have chemicals about, and occasionally do experiments. Would that annoy you? なら結構。化学薬品がいつも手放せなくて時折、実験も。ご迷惑では？
ワトソン	By no means. 全然。
ホームズ	Let me see—what are my other shortcomings. I get in the dumps at times, and don't open my mouth for days on end. You must not think I am sulky when I do that. Just let me alone, and I'll soon be right. What have you to confess now? It's just as well for two fellows to know the worst of one another before they begin to live together. 「shortcomings: 欠点」「in the dumps: 憂鬱になって」「days on end: 何日も続けて」「sulky: 不機嫌な」「let me alone: 放っておいて」「confess: 告白する」「just as well: しておいた方がいい」 ふうむ——他に僕の欠点はと。たびたびふさぎ込んで、そのまま幾日も口を利かないことが。そのときは、無愛想だなんて思わないでいただけたら。少し放っておけば、すぐ元に戻ります。あなたも言っておかなければならないことは？ 同居を始めるにあたって、お互いの欠点を知っておけば、ふたりに好都合でしょう。
ワトソン	I keep a bull pup," I said, "and I object to rows because my nerves are shaken, and I get up at all sorts of ungodly hours, and I am extremely lazy. I have another set of vices when I'm well, but those are the principal ones at present. 「bull pup: ブルドックの子犬」「object to rows: 口論が嫌いだ」「ungodly hours: 非常識な時間」「vices: 悪い癖、欠点」 私はブル仔飼いでして、それからまだ神経が参っておるものですから、騒々しいのはいけません。とんでもない時刻に起きたり、極端な怠け者でもあります。元気なときは他にも色々悪癖があるのですが、今はこれくらいなものです。
ホームズ	Do you include violin playing in your category of rows? ヴァイオリンの演奏は、騒がしい部類に入るでしょうか？
ワトソン	It depends on the player. A well-played violin is a treat for the gods—a badly-played one—— 奏者によりけりですね。ヴァイオリンの巧みな旋律は神々にも癒しとなりますでしょうが、下手な旋律となると……

ホームズ	Oh, that's all right. I think we may consider the thing as settled—that is, if the rooms are agreeable to you. ああ、なら問題ありません。もう決まったも同然——あとはあなたが部屋を気に入るかどうか。
ワトソン	When shall we see them? いつにしましょう？
ホームズ	Call for me here at noon tomorrow, and we'll go together and settle everything. 明日の正午、ここに来ていただければ。ふたりで行って、細かいことも決めましょう。
ワトソン	All right—noon exactly わかりました——正午きっかりに。
ナレーション	We left him working among his chemicals, and we walked together towards my hotel. 我々は化学実験に戻った彼を残し、ホテルへ向かって歩き出した。
ワトソン	By the way," I asked suddenly, stopping and turning upon Stamford, "how the deuce did he know that I had come from Afghanistan? 「how the deuce: いったいどうして (※“the deuce” は “the hell” の婉曲表現)」 それにしても。何がどういうわけで、あの男は私がアフガニスタン帰りと知っていたんだろう。
スタンフォード	That's just his little peculiarity. A good many people have wanted to know how he finds things out. そいつがああの変な癖なのさ。みんな、その手口を知りたがる。
ワトソン	Oh! A mystery is it? This is very piquant. I am much obliged to you for bringing us together. 'The proper study of mankind is man,' you know. 「piquant: 面白い、刺激的な」 ほお！ 謎というわけか！味なことを。引き合わせてくれて、君には本当に感謝している。『人間の真に研究すべくは人なり』とな。
スタンフォード	You must study him, then. You'll find him a knotty problem, though. I'll wager he learns more about you than you about him. Good-bye. 「knotty: 厄介な」 「wager: 賭ける」

	まず、あの男を研究してみることだ。あいつこそが難問だとわかるよ。それに絶対、こっちよりも向こうに自分のことを知られてしまうからさ。じゃあ元気で。
ワトソン	Good-bye. ああそっちこそ。

第二章 演繹推理学

アパート

<p>ナレーション (ワトソン)</p>	<p>WE met next day as he had arranged and inspected the rooms at No. 221B, Baker Street, of which he had spoken at our meeting. They consisted of a couple of comfortable bedrooms and a single large airy sitting-room, cheerfully furnished, and illuminated by two broad windows. So desirable in every way were the apartments, and so moderate did the terms seem when divided between us, that the bargain was concluded upon the spot, and we at once entered into possession. That very evening I moved my things round from the hotel, and on the following morning Sherlock Holmes followed me with several boxes and portmanteaus. For a day or two we were busily employed in unpacking and laying out our property to the best advantage. That done, we gradually began to settle down and to accommodate ourselves to our new surroundings.</p> <p>「portmanteaus: トランク、大型旅行カバン」 「employ in: に忙しく取り組む」 「to the best advantage: できるだけよい状態で」</p> <p>翌日、我々は約束通りに合流し、懸案のベイカー街二二一番地Bの部屋を見に行っ た。二つの快適な寝室と一つの大きな居間からなっていて、 居間は風通しもよく、家具も揃っていて、採光のための大窓が二つあった。まこと に願ったりかなったりな部屋で、家賃も二人で分けるには手頃な値段だった。その 場で契約することに決め、すぐさま部屋は我々のものとなった。その晩、私はホテ ルから身の回りの物を運び込み、 続いて翌朝、シャーロック・ホームズも箱やら旅行鞆やらをいくつも運んできた。 一両日中は二人とも荷ほどきしたり、私物をうまく置こうと悩んだりしながら時間 をとられたが、終わると徐々に腰も落ち着いてきて、新しい環境に慣れ始めていっ た。</p>
<p>ナレーション (ワトソン)</p>	<p>Holmes was certainly not a difficult man to live with. He was quiet in his ways, and his habits were regular. It was rare for him to be up after ten at night, and he had invariably breakfasted and gone out before I rose in the morning. Sometimes he spent his day at the chemical laboratory, sometimes in the dissecting rooms, and occasionally in long walks, which appeared to take him into the lowest portions of the city. Nothing could exceed his energy when the working fit was upon him; but now and again a reaction would seize him, and for days on end he would lie upon the sofa in the sitting-room, hardly uttering a word or moving a muscle from morning to night. On these occasions I have noticed such a dreamy, vacant expression in his eyes, that I might have suspected him of being addicted to the use of some narcotic, had not the temperance and cleanliness of his whole life forbidden such a notion.</p> <p>「dissecting rooms : 解剖室」 「dreamy, vacant expression : 夢見心地でぼんやりとした表情」 「addicted to the use of some narcotic : 何らかの麻薬に依存している」 「temperance and cleanliness of his whole life : 彼の一生を通じた節制と清潔な生活」</p>

	<p>ホームズとの生活にさほど難儀はなかった。物静かで普段から規則正しい。夜十時を越えて起きていることもまれで、朝食は欠かさないし、私が起床する前に出かけていた。あるときは化学実験室で一日を過ごし、またあるときは解剖室、たまに長い散歩をすれば貧民街の方までも行くようだった。同居人の熱が何より高まるのは、格好の仕事についているときだ。しかし時としてある種の反動に襲われ、何日もずっと居間のソファに寝そべり、朝夕通して物も言わず微動だにしないことがあった。こういった際、同居人の瞳がとろんと、うつろになるのに私は気づいた。麻薬の常用癖でも疑いたくなるころだが、同居人の生活は日々けがれなく、つつまじやかなため、そんな考えは問題外だった。</p>
<p>ナレーション (ワトソン)</p>	<p>As the weeks went by, my interest in him and my curiosity as to his aims in life gradually deepened and increased. His very person and appearance were such as to strike the attention of the most casual observer. In height he was rather over six feet, and so excessively lean that he seemed to be considerably taller. His eyes were sharp and piercing, save during those intervals of torpor to which I have alluded; and his thin, hawk-like nose gave his whole expression an air of alertness and decision. His chin, too, had the prominence and squareness which mark the man of determination. His hands were invariably blotted with ink and stained with chemicals, yet he was possessed of extraordinary delicacy of touch, as I frequently had occasion to observe when I watched him manipulating his fragile philosophical instruments.</p> <p>「lean: 細身の」「piercing: 鋭く刺すような」「intervals of torpor: 無気力な時間」「prominence: 突き出ている事」</p> <p>数週間が過ぎ、同居人に対する興味、あるいは同居人の生き甲斐に関する好奇心が日増しに膨らんでいった。風貌は通りすがりの者の目でさえも引きつける。背は六フィートを越える程度だが、ひどく細身のためそれ以上ののっぽに見える。先に述べた脱力期間をのぞけば、眼光は射抜くように鋭く、筋の通った鷲鼻のせいで、顔立ちから意志固く用心深いという印象を受ける上、牙型の顎からもその果断さが伺える。手には相変わらずインクや薬品の染みがついていたが、手先はまったく器用なようで、壊れやすい研究用具の扱いを見物したときに何度も目にしている。</p>
<p>ナレーション (ワトソン)</p>	<p>The reader may set me down as a hopeless busybody, when I confess how much this man stimulated my curiosity, and how often I endeavoured to break through the reticence which he showed on all that concerned himself. Before pronouncing judgment, however, be it remembered, how objectless was my life, and how little there was to engage my attention. My health forbade me from venturing out unless the weather was exceptionally genial, and I had no friends who would call upon me and break the monotony of my daily existence. Under these circumstances, I eagerly hailed the little mystery which hung around my companion, and spent much of my time in endeavouring to unravel it.</p> <p>「busybody: おせっかいもの」「endeavor: 努力する」「reticence: 口数の少なさ」「monotony: 単調さ」「hail: 歓迎する」</p>

	<p>読者諸賢は私を救いがたいお節介者だと思われるだろう。私がこの男にひどく好奇心をくすぐられ、身の上を包み隠す男に対して、何度も口を割らせようとしたのも事実である。だが判断を下す前に、我が生活の無味乾燥と、興味をそそるものがあまりにも少なすぎたということも思い出していただきたい。</p> <p>健康を考えると雲ひとつない快晴でなければ外へ出られず、訪ね来て単調な毎日を打破してくれる友人もない。こんな風であるから、同居人を取り巻くささやかな謎でさえ万々歳で、時間を惜しまず、解きほぐそうと躍起になるのだ。</p>
<p>ナレーション (ワトソン)</p>	<p>He was not studying medicine. He had himself, in reply to a question, confirmed Stamford's opinion upon that point. Neither did he appear to have pursued any course of reading which might fit him for a degree in science or any other recognized portal which would give him an entrance into the learned world. Yet his zeal for certain studies was remarkable, and within eccentric limits his knowledge was so extraordinarily ample and minute that his observations have fairly astounded me. Surely no man would work so hard or attain such precise information unless he had some definite end in view. Desultory readers are seldom remarkable for the exactness of their learning. No man burdens his mind with small matters unless he has some very good reason for doing so.</p> <p>「pursue: 追求する」「portal: 扉」「zeal: 熱意」「ample: 十分な」「minute: 詳細な」「attain: 達成する」「desultory reader: 散漫な読書家、計画性のない読者」</p> <p>同居人は医学を学んでいるのではなかった。その点は本人もスタンフォードの言う通りだと問いに答えた。しかるべき学位を取るための研究課程をこなしているわけでも、知的世界の入り口となるどこぞの権威ある大学の門を叩こうとしているわけでもない。しかしある種の学問にたいへん熱心であり、偏ったきらいがあるものの、知識は度外れに豊富かつ仔細なため、その意見に私ははっとさせられるのだ。何か確固たる目標を見据えることもなく、勉学に励んだり正確な情報を求めたりする者がいようものか。ただ漫然と本を読んでも、厳密な知識など現れてはこない。よほどの理由がなければ、小さな事には神経を使わないはずであろう。</p>
<p>ナレーション (ワトソン)</p>	<p>His ignorance was as remarkable as his knowledge. Of contemporary literature, philosophy and politics he appeared to know next to nothing. Upon my quoting Thomas Carlyle, he enquired in the naivest way who he might be and what he had done. My surprise reached a climax, however, when I found incidentally that he was ignorant of the Copernican Theory and of the composition of the Solar System. That any civilized human being in this nineteenth century should not be aware that the earth travelled round the sun appeared to be to me such an extraordinary fact that I could hardly realize it.</p> <p>「ignorance: 無知」「contemporary: 同時代の」「next to nothing: ごくわずか」「The Copernican Theory: コペルニクス理論」「composition: 配置」</p> <p>無知も、博学と同様に同居人の特徴の一つである。当世の文芸、哲学、政治などを知らない。私がトマス・カーライルを引き合いに出したときなど、無邪気にも何の人で何を為したかと訊くのだ。それならまだしも、私の驚きが頂点に達したのは、偶然、同居人がコペルニクス理論も太陽系の配置も知らぬとわかったときである。</p>

	この十九世紀に生きる文明人でありながら、地球が太陽の周りを回っていることを知らぬとは、いやはや驚愕の事実であり、私は理解に苦しんだのだった。同居人は我が動天の表情に微笑む。
ホームズ	You appear to be astonished. Now that I do know it I shall do my best to forget it. 驚きのようなね。だが知ってしまったからには、全力で忘れよう。
ワトソン	To forget it! 忘れるとな!
ホームズ	You see," he explained, "I consider that a man's brain originally is like a little empty attic, and you have to stock it with such furniture as you choose. A fool takes in all the lumber of every sort that he comes across , so that the knowledge which might be useful to him gets crowded out, or at best is jumbled up with a lot of other things, so that he has a difficulty in laying his hands upon it. Now the skillful workman is very careful indeed as to what he takes into his brain attic. He will have nothing but the tools which may help him in doing his work, but of these he has a large assortment, and all in the most perfect order. It is a mistake to think that that little room has elastic walls and can distend to any extent. Depend upon it there comes a time when for every addition of knowledge you forget something that you knew before. It is of the highest importance, therefore, not to have useless facts elbowing out the useful ones. 「 lumber : 不要な雑多な物」「 come across : 偶然出会う」「 jumble : ごちゃまぜにする」「 elastic : 弾力のある」「 distend : 膨らむ」「 elbow out : 押しのける」 そう。思うに、そもそも人間の頭脳は、何もない屋根裏の小部屋のようなもので、選りすぐりの家具を揃えておかなければならない。未熟者は出会ったものすべてを雑多に取り込むから、役立つはずの知識が詰め詰めになるか、せいぜい他とない交ぜになって、拳げ句の果てには取り出しにくくなる。 しかし腕の立つ職人なら、頭脳部屋にしまい込むものにはとても敏感になる。仕事の役に立つ道具だけを置いておくのだが、各種全般を揃え、完璧に整理しておこうとする。この小部屋の壁が伸縮自在で、際限なく膨らませると思っているなら、それは違う。いいかい、知識が一つ増えるたびに、前に覚えたものを忘れることになるのだ。それゆえに肝要なのは、有用なものを押し出してしまうような、無駄な情報を持たないことだ。
ワトソン	But the Solar System! しかし太陽系くらい!
ホームズ	What the deuce is it to me?" he interrupted impatiently; "you say that we go round the sun. If we went round the moon it would not make a pennyworth of difference to me or to my work. 「 What the deuce... : 強調表現。一体全体～なのか? devil の代わり」「 not make a pennyworth of difference : 何の違いもない」 そんなものがいったい何になる? 君によると、僕らは太陽の周りを回るらしい。し

	<p>かしたとえ月の周りを回ったとて、僕や僕の仕事には一ペニの得にもならない。</p>
ナレーション	<p>I was on the point of asking him what that work might be, but something in his manner showed me that the question would be an unwelcome one.</p> <p>「be on the point of: ~する寸前である」</p> <p>その仕事は何なのかと、私は問いたくて仕方なかったが、同居人の態度から、その質問は歓迎できないということが伺えた。</p>
ナレーション	<p>I pondered over our short conversation, however, and endeavoured to draw my deductions from it. He said that he would acquire no knowledge which did not bear upon his object. Therefore all the knowledge which he possessed was such as would be useful to him; I enumerated in my own mind all the various points upon which he had shown me that he was exceptionally well-informed. I even took a pencil and jotted them down. I could not help smiling at the document when I had completed it. It ran in this way:—</p> <p>「ponder: 熟考する」「endeavor: 努力する」「deduction: 推理、演繹」「bear upon: に影響を及ぼす」「enumerate: 列挙する」「jot down: さっと書き留める」</p> <p>しかしこの短い会話から色々巡らし、私なりに演繹というものを試みようとした。当人は目的にかなわない知識は取り入れないと発言した。裏を返せば、持っている知識はすべて当人にとって有益だということだ。小出しに拾った様々な長所を、知っているだけ思い浮かべてみて、ついには鉛筆を取り、書き立てるに至った。この表を作り終えたとき、私は思わず吹き出してしまった。このようなものだ——</p>
表	<p>SHERLOCK HOLMES—his limits.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Knowledge of literature.—Nil. 2. Knowledge of Philosophy.—Nil. 3. Knowledge of Astronomy.—Nil. 4. Knowledge of Politics.—Feeble. 5. Knowledge of Botany.—Variable. Well up in belladonna, opium, and poisons generally. Knows nothing of practical gardening. 6. Knowledge of Geology.—Practical, but limited. Tells at a glance different soils from each other. After walks has shown me splashes upon his trousers, and told me by their colour and consistence in what part of London he had received them. 7. Knowledge of Chemistry.—Profound. 8. Knowledge of Anatomy.—Accurate, but unsystematic. 9. Knowledge of Sensational Literature.—Immense. He appears to know every detail of every horror perpetrated in the century. 10. Plays the violin well. 11. Is an expert singlestick player, boxer, and swordsman. 12. Has a good practical knowledge of British law. <p>「Tell at a glance difference: 一目で違いが分かる」「consistence: 一貫性」</p> <p>「perpetrate: 犯す」</p> <p>シャーロック・ホームズ——その能力値</p> <p>一、文芸の知識——ゼロ。</p>

	<p>二、哲学の知識——ゼロ。</p> <p>三、天文の知識——ゼロ。</p> <p>四、政治の知識——不十分。</p> <p>五、植物の知識——物による。ベラドンナ、阿片、毒物一般に詳しい。実用園芸には無知。</p> <p>六、地学の知識——実用的だが、限られている。様々な場所の土を一目で見分けられる。帰宅した私のズボンに付いたはね跡を見て、色や質感からロンドンのどこで付けたものか言い当てるほど。</p> <p>七、化学の知識——該博。</p> <p>八、解剖の知識——正確だが、体系的ではない。</p> <p>九、怪奇事件の知識——計り知れない。今世紀中の惨事をすべて、詳細にいたるまで知るものと思われる。</p> <p>—〇、ヴァイオリンの名手。</p> <p>—一、シングル・スティック、ボクシング、フェンシングの達人。</p> <p>—二、英国法の極めて実用的な知識あり。</p>
ワトソン	<p>When I got so far in my list I threw it into the fire in despair.</p> <p>「in despair: 失望して」</p> <p>ここまで書き上げたところでどうでもよくなり、私は紙を暖炉へ投げ込んだ。</p>
ワトソン	<p>"If I could only find what the fellow is driving at by reconciling all these accomplishments, and discovering a calling which needs them all," I said to myself, "I may as well give up the attempt at once."</p> <p>「what the fellow is driving at: 彼が何を意図しているのか」「reconcile: 調和させる」「a calling: 天職」</p> <p>結局わかるのは、あの男が何に打ち込んでいるかだけではないのか。</p> <p>できることをうまく照らし合わせて、それらがみな必要となる職業を探し当てたところで。と頭によぎり、ならばすぐにやめた方がいいな。</p>
ワトソン	<p>I see that I have alluded above to his powers upon the violin. These were very remarkable, but as eccentric as all his other accomplishments. That he could play pieces, and difficult pieces, I knew well, because at my request he has played me some of Mendelssohn's Lieder, and other favourites. When left to himself, however, he would seldom produce any music or attempt any recognised air.</p> <p>「allude: ほのめかす」「air: 旋律」</p> <p>ところで、先に触れた同居人のヴァイオリンの能力、非常に目を見張るものがあるが、それ以外の才と同様に奇抜でもあった。小品ばかりか難しい曲も弾けることは、要望に応じて、メンデルスゾーンのリートや私のお気に入りや何曲か演奏してくれたことからよくわかる。しかし同居人に任せると、およそ曲らしい曲さえ弾かず、聴いたことのある旋律すらも弾こうとしない。</p>

ワトソン	<p>Leaning back in his arm-chair of an evening, he would close his eyes and scrape carelessly at the fiddle which was thrown across his knee. Sometimes the chords were sonorous and melancholy. Occasionally they were fantastic and cheerful. Clearly they reflected the thoughts which possessed him, but whether the music aided those thoughts, or whether the playing was simply the result of a whim or fancy, was more than I could determine. I might have rebelled against these exasperating solos had it not been that he usually terminated them by playing in quick succession a whole series of my favourite airs as a slight compensation for the trial upon my patience.</p> <p>「sonorous: 響き渡るような」「melancholy: 憂鬱な」「whim: 気まぐれ」 「exasperating: イライラさせる」「in quick succession: 立て続けに」</p> <p>夕べになると同居人は肘掛椅子にもたれかかり、目を閉じ、膝の上に立てかけたヴァイオリンを思うままに弾きつづる。折々、弦の奏でる音が憂鬱に響いたり、あるいは明るく幻想的なものとなったりする。その場その場の同居人の気持ちを如実に表すものだけではわかるが、この音楽が思索の助けとなるのか、ただ単なる気まぐれや思いつきの所産なのか、私には判断し兼ねた。こんな腹立たしい演奏には文句を言ってもいいのかもしれないが、同居人はいつも締め私のお気に入りの旋律を流れるようにいくつも奏でてくれるので、私はわずかな埋め合わせと見て取って我慢していた。</p>
ワトソン	<p>During the first week or so we had no callers, and I had begun to think that my companion was as friendless a man as I was myself. Presently, however, I found that he had many acquaintances, and those in the most different classes of society. There was one little sallow, rat-faced, dark-eyed fellow, who was introduced to me as Mr. Lestrade, and who came three or four times in a single week.</p> <p>「acquaintance: 知り合い」「sallow: 血色の悪い」</p> <p>最初の数週間は来客もなく、この同居人には私と同様に友がいないのではないかと感じていた。だが程なくして、多くの知己、それもあらゆる階層の友人がいるとわかった。そのひとりに、血色が悪く、黒目で、ネズミのような顔をした小兵の男がいる。レストレード氏というそうで、週に三、四回は訪ねてきた。</p>
ワトソン	<p>One morning a young girl called, fashionably dressed, and stayed for half an hour or more. The same afternoon brought a grey-headed, seedy visitor, looking like a Jew pedlar, who appeared to me to be much excited, and who was closely followed by a slip-shod elderly woman.</p> <p>「seedy: みすばらしい」「peddler: 行商人」「slip-shod: だらしない」</p> <p>ある朝には、流行の身なりをしたうら若き女性が訪れ、三十分以上もいたと思えば、同じ日の午後には、今度は白髪混じりでみすばらしいユダヤ商人風の客がたいへん興奮したていでやってきて、またそのすぐ後に粗末な姿の老女までもが現れるといった次第。</p>
ワトソン	<p>On another occasion an old white-haired gentleman had an interview with my companion; and on another, a railway porter in his velveteen uniform. When any</p>

	<p>of these non-descript individuals put in an appearance, Sherlock Holmes used to beg for the use of the sitting-room, and I would retire to my bedroom. He always apologized to me for putting me to this inconvenience. "I have to use this room as a place of business," he said, "and these people are my clients."</p> <p>「velveteen: ベルベット風の」「non-descript: 特徴のない」</p> <p>別の機会には、白髪の老紳士が同居人に会いたいと言って来たし、またベルベット風の制服に身を包んだ駅詰めの運送屋がやってくることもあった。このとらえどころのない人々が姿を現すたびに、シャーロック・ホームズは居間を使わせてくれないかと頼むので、よく私は寝室に引き上げたものだ。手間を掛けてすまない、いつも同居人は謝り、「部屋を仕事場にせねば。みな依頼人でね。」と言う。</p>
ワトソン	<p>Again I had an opportunity of asking him a point-blank question, and again my delicacy prevented me from forcing another man to confide in me. I imagined at the time that he had some strong reason for not alluding to it, but he soon dispelled the idea by coming round to the subject of his own accord.</p> <p>「confide in: に打ち明ける」「allude to: をほのめかす」「dispel: 払いのける」「of his own accord: 自分の意思で」</p> <p>ここでまた私ははずり問いただす機会を得たわけだが、やはりまた気が引けて、図々しくなりきれない。それとなくも言えない、何らかの強い動機があつてのことだとその時は思ったのだが、程なくして当人の口からこの事に触れたので、謎は氷解した。</p>

ある朝

ワトソン	<p>It was upon the 4th of March, as I have good reason to remember, that I rose somewhat earlier than usual, and found that Sherlock Holmes had not yet finished his breakfast. The landlady had become so accustomed to my late habits that my place had not been laid nor my coffee prepared. 0</p> <p>「be accustomed to: に慣れる」</p> <p>忘れもしない、あの三月四日のこと、私は普段よりも少しばかり早起きすると、折しもまだシャーロック・ホームズは朝食中だった。下宿の女主人は私の寝坊癖にすっかり慣れていたので、私の席も、コーヒーすらも準備されていなかった。</p>
ワトソン	<p>With the unreasonable petulance of mankind I rang the bell and gave a curt intimation that I was ready. Then I picked up a magazine from the table and attempted to while away the time with it, while my companion munched silently at his toast. One of the articles had a pencil mark at the heading, and I naturally began to run my eye through it.</p> <p>「petulance: 不機嫌さ」「while away: ひまつぶしをする」「munch: もぐもぐ食べる」</p> <p>人間、不条理な怒りもあるもので、私はこと荒げに呼び鈴を鳴らし、起きたという合図を送った。それから卓上の雑誌をふと取り上げ、しばし落ち着こうと思った。同居人が黙々とトーストをほおばっているかたわら、とある記事の見出しに鉛筆で印が付いていたので、私は何とはなしに目を通して見た。</p>

<p>ワトソン</p>	<p>Its somewhat ambitious title was "The Book of Life," and it attempted to show how much an observant man might learn by an accurate and systematic examination of all that came in his way. It struck me as being a remarkable mixture of shrewdness and of absurdity. The reasoning was close and intense, but the deductions appeared to me to be far-fetched and exaggerated.</p> <p>「The Book of Life: 生命の書」「observant: 注意深い」「shrewdness: 鋭さ」「far-fetched: 信じがたい」</p> <p>題は「現世の書」と少々意欲的なもので、ある証明を試みていた。注意深い者なら、綿密で体系的な調査をもってすれば、出くわすあらゆるものからおびたじしいことが知りうるという。読んだ印象としては、詭弁と滑稽のごった煮と言ったところか。</p>
<p>ワトソン</p>	<p>The writer claimed by a momentary expression, a twitch of a muscle or a glance of an eye, to fathom a man's inmost thoughts. Deceit, according to him, was an impossibility in the case of one trained to observation and analysis. His conclusions were as infallible as so many propositions of Euclid. So startling would his results appear to the uninitiated that until they learned the processes by which he had arrived at them they might well consider him as a necromancer.</p> <p>「momentary: 一瞬の」「twitch: びくつき」「fathom: 理解する」「inmost: 内面的な」「deceit: 欺き」「infallible: 絶対確実な」「proposition: 提案」「Euclid: ユークリッド（古代ギリシャの数学者）」「necromancer: 降霊術師」</p> <p>論理は緻密で熱が入っているものの、演繹による結論が実に誇大偏向そのもの。筆者の主張からすると、一瞬の表情、筋肉の動き、視線まなざしから人間の秘めたる考えを推し量ることが出来るという。さらに彼は、観察と分析を極めれば、何事にもごまかされないとも言い切り、これをエウクレイデスの諸命題と同様に完全無欠だと結論づけた。慣れない者はその帰結に面食らうかもしれないが、そこに至るまでの筋道を知らぬ間は、筆者を死霊使いと思われてもやむなし、とも。</p>
<p>本の内容</p>	<p>"From a drop of water," said the writer, "a logician could infer the possibility of an Atlantic or a Niagara without having seen or heard of one of the other. So all life is a great chain, the nature of which is known whenever we are shown a single link of it. Like all other arts, the Science of Deduction and Analysis is one which can only be acquired by long and patient study, nor is life long enough to allow any mortal to attain the highest possible perfection in it. Before turning to those moral and mental aspects of the matter which present the greatest difficulties, let the inquirer begin by mastering more elementary problems. Let him on meeting a fellow-mortal, learn at a glance to distinguish the history of the man, and the trade or profession to which he belongs. Puerile as such an exercise may seem, it sharpens the faculties of observation, and teaches one where to look and what to look for. By a man's finger-nails, by his coat-sleeve, by his boot, by his trouser-knees, by the callosities of his forefinger and thumb, by his expression, by his shirt-cuffs—by each of these things a man's calling is</p>

	<p>plainly revealed. That all united should fail to enlighten the competent inquirer in any case is almost inconceivable."</p> <p>「logician: 論理学者」「inquirer: 探求者」「Puerile: 未熟な」「faculty: 能力、才能」「callosity: 無感覚」「competent: 有能な」</p> <p>その筆によると、「論理的な思考をすれば、一滴の水から大西洋やナイアガラといったものの可能性を、どちらの見聞がなくても導き出すことができる。すべて現世はひとつの大なる鎖、一つの輪さえ知らば、おのずと本質も知れる。他の技芸と同様に、分析と演繹の学問も不断の努力修練の末、得られるものだ。名人の域に達するまでには、人生はあまりにも短い。この道を求める者は、最も難解な精神面の推理を始めるより先に、初歩的な問題をこなすことから始めるといい。ある男性と出会ったときに、まず一目で男の経歴から職業まで見て取れるくらいにはなるべきだ。かかる訓練は面倒かもしれないが、ひいては観察能力をとぎすませ、目のつけどころを教えてくれることとなる。男の指の爪から、上着の袖、靴、衣服の膝、人差し指と親指のたこ、表情、シャツのカフスにいたるまで、そのひとつひとつが男の職業をありありと物語っている。これらを総合しても、しかるべき求道者の光にならないとなれば、それこそ驚天動地というものである。」</p>
ワトソン	<p>"What ineffable twaddle!" I cried, slapping the magazine down on the table; "I never read such rubbish in my life."</p> <p>「ineffable: 言葉では言い表せない」「twaddle: たわごと」</p> <p>なんたる妄言綺語！こんな屑記事、生まれて初めてだ。</p>
ホームズ	<p>What is it? 何のことだ？</p>
ワトソン	<p>Why this article. I see that you have read it since you have marked it. I don't deny that it is smartly written. It irritates me though. It is evidently the theory of some arm-chair lounge who evolves all these neat little paradoxes in the seclusion of his own study. It is not practical. I should like to see him clapped down in a third-class carriage on the Underground, and asked to give the trades of all his fellow-travellers. I would lay a thousand to one against him.</p> <p>「arm-chair lounge: 実際に行動しない評論家」「paradox: 逆説」「seclusion: 引きこもり」「trade: 職業」</p> <p>いやなに、この記事だよ。君が読んで、印を付けたんだろ？ うまく書けているのは認めるが、癢に障る。どうせ書齋に引きこもって、肘掛椅子にもたれかかりでもして、筋が通るようこんなちんけな逆説をこしらえたんだろ。実用には向かかんよ。こいつが地下鉄の三等客車にぶち込まれて、同乗者全員の職業を当ててみる、なんて言われるところを見てみたい。こいつの負けに千倍賭けてもいい。</p>
ホームズ	<p>You would lose your money. As for the article, I wrote it myself.</p> <p>金の無駄だ。その記事だが、僕が書いた。</p>
ワトソン	<p>You! 君がか！</p>

ホームズ	<p>Yes; I have a turn both for observation and for deduction. The theories which I have expressed there, and which appear to you to be so chimerical, are really extremely practical—so practical that I depend upon them for my bread and cheese.</p> <p>そう、僕は観察と演繹の才を兼ね備えている。僕がそこに書いた理論は、君には鶴みみたいな話に思えるかもしれないが、実用も実用——実用的すぎて僕はこれでパンとチーズを得ているくらいだ。</p>
ワトソン	<p>And how? どうやって？</p>
ホームズ	<p>Well, I have a trade of my own. I suppose I am the only one in the world. I'm a consulting detective, if you can understand what that is. Here in London we have lots of Government detectives and lots of private ones. When these fellows are at fault, they come to me, and I manage to put them on the right scent. They lay all the evidence before me, and I am generally able, by the hold of my knowledge of the history of crime, to set them straight. There is a strong family resemblance about misdeeds, and if you have all the details of a thousand at your finger ends, it is odd if you can't unravel the thousand and first. Lestrade is a well-known detective. He got himself into a fog recently over a forgery case, and that was what brought him here.</p> <p>「at fault: 非がある」「put them on the right scent: 正しい手掛かり（匂い）に導く」「resemblance: 類似」「forgery: 偽造」</p> <p>まあ、これが僕の生業でね。おそらく世界中に僕一人、諮問探偵なのだ、と言っても君にはわからないだろうね。ここロンドンには多くの刑事探偵と、多くの私立探偵がいる。この人々が窮すれば、たちまち僕の元へ軌道修正してもらいに来るのだ。証拠はみな向こうで揃えてくるから、僕は犯罪史の知識をたぐるだけで、大抵はまっすぐにできる。悪事には強い同族的類似性があるね、一〇〇〇の事件の詳細を自家薬籠中のものにして、一〇〇一番目の事件が解けないとすれば、それこそ奇妙な話。レストレードは馴染みの刑事で、彼は目下、偽造事件の煙に巻かれている最中。だから僕の元へ来た。</p>
ワトソン	<p>And these other people? なら他の人たちは？</p>
ホームズ	<p>They are mostly sent on by private inquiry agencies. They are all people who are in trouble about something, and want a little enlightening. I listen to their story, they listen to my comments, and then I pocket my fee.</p> <p>「pocket my fee: 報酬をポケットに入れる（受け取る）」</p> <p>おおかた民間の興信所から回されてきた人々だ。みな何かしら厄介事を抱えて、ささやかな解決を望んでいる。僕はその話を聞き、人々は僕の意見を聞き、さすれば報酬は懐の中。</p>

ワトソン	<p>But do you mean to say," I said, "that without leaving your room you can unravel some knot which other men can make nothing of, although they have seen every detail for themselves?</p> <p>「unravel knot: 謎を解明する」</p> <p>だが本気かね？では君は部屋を出ずして謎が解けると言うのか、他の人間は事細かに知っていたにもかかわらず、まったくお手上げだったというのに。</p>
ホームズ	<p>Quite so. I have a kind of intuition that way. Now and again a case turns up which is a little more complex. Then I have to bustle about and see things with my own eyes. You see I have a lot of special knowledge which I apply to the problem, and which facilitates matters wonderfully. Those rules of deduction laid down in that article which aroused your scorn are invaluable to me in practical work. Observation with me is second nature. You appeared to be surprised when I told you, on our first meeting, that you had come from Afghanistan.</p> <p>「intuition: 直感」「bustle: 忙しく動き回る」「facilitate: 円滑に進める」「arouse your scorn: あなたを軽蔑させる」</p> <p>無論。その筋なら、ある種の直観力がある。時として少々込み入った事件が出来ることもあるが、そのときは動き回って、直に物事を見ねばならんよ。ほら、僕には豊富な知識があるから、問題に当て嵌めて事を格段に処理しやすくできる。この記事にあるような、これら演繹推理の公式。君にはあざけりの対象でも、僕にしてみれば、実地におけるその価値は何物にも代え難い。僕の観察力も二つ目の天分だ。君は驚いていたね、初対面の時、アフガニスタン帰り、などと僕が言ったものだから。</p>
ワトソン	<p>You were told, no doubt. 人から聞いたに決まっとる。</p>
ホームズ	<p>Nothing of the sort. I <i>knew</i> you came from Afghanistan. From long habit the train of thoughts ran so swiftly through my mind that I arrived at the conclusion without being conscious of intermediate steps. There were such steps, however. The train of reasoning ran, 'Here is a gentleman of the medical type, but with the air of a military man. Clearly an army doctor, then. He has just come from the tropics, for his face is dark, and that is not the natural tint of his skin, for his wrists are fair. He has undergone hardship and sickness, as his haggard face says clearly. His left arm has been injured: He holds it in a stiff and unnatural manner. Where in the tropics could an English army doctor have seen much hardship and got his arm wounded? Clearly in Afghanistan.' The whole train of thought did not occupy a second. I then remarked that you came from Afghanistan, and you were astonished.</p> <p>「from long habit: 長年の習慣で」「intermediate: 中間の」「air: 雰囲気」「tint: 色合い」「haggard: やつれた」「stiff: 堅い、ぎこちない」</p> <p>そんなことはない。わかったのだ、君がアフガニスタン帰りだと。いつもの癖で、一連の思考が頭を一瞬で駆けめぐって、中の段階を意識せずに結論へと行き着く。</p>

	<p>ただ中間がないわけではない。一連の推理を追うと、『ここに医師風の男がいる、だが軍人の雰囲気もある。では軍医なのは明らか。彼は熱帯地方から帰ってきたばかりだ、というのも顔が黒いが、地肌でない上、なにしろ腕が白い。彼は艱難病苦を経験している、やつれた顔がなによりの証拠だ。左腕を負傷していて、ぎこちなく不自然な動きをしている。熱帯地方のどこに、英国軍医が苦難を経験し、腕に負傷を受けてしまうような所がある？アフガニスタンをおいて他になし。』すべて一連の思考は一秒に満たない。そしてアフガニスタン帰りだと僕が開口すれば、君は驚いたという次第。</p>
ワトソン	<p>It is simple enough as you explain it. You remind me of Edgar Allen Poe's Dupin. I had no idea that such individuals did exist outside of stories.</p> <p>説明してみれば、簡単だな。君はエドガー・アラン・ポオのデュパンを彷彿とさせるね。物語の外にこんな人物がいるとは、思ってもみなかった。</p>
ホームズ	<p>No doubt you think that you are complimenting me in comparing me to Dupin. Now, in my opinion, Dupin was a very inferior fellow. That trick of his of breaking in on his friends' thoughts with an apropos remark after a quarter of an hour's silence is really very showy and superficial. He had some analytical genius, no doubt; but he was by no means such a phenomenon as Poe appeared to imagine.</p> <p>「inferior: 劣った」「apropos: 適切な」「showy: 派手な」「superficial: うわべだけの」「by no means: 決して～ない」</p> <p>君は褒めるつもりで僕をデュパンになぞらえたのだろうが、まあ僕にしてみれば、デュパンなぞひどく劣等な男だ。考え込む友人の前で突然、それも一五分も沈黙したあとで、もっともらしい意見を述べる。あのやり口が実に露骨で表層的。それなりに分析力に恵まれてはいたには違いなからうが、ポオが思っていたほど非凡な人間とはお世辞にも言い難い。</p>
ワトソン	<p>Have you read Gaboriau's works? Does Lecoq come up to your idea of a detective?</p> <p>ガポリオの作品は読んだことあるかい？ ルコックなら君の探偵像に合致するだろう？</p>
ホームズ	<p>Lecoq was a miserable bungler. He had only one thing to recommend him, and that was his energy. That book made me positively ill. The question was how to identify an unknown prisoner. I could have done it in twenty-four hours. Lecoq took six months or so. It might be made a text-book for detectives to teach them what to avoid.</p> <p>「bungler: 失敗者」</p> <p>ルコックは哀れなへっぽこだ。褒められたことは、その根気くらいか。あの本を読むと、本当に気分が悪くなる。問題は、正体不明の囚人の身元確認一点。僕なら二十四時間以内にやってみせる。ルコックは六ヶ月あたりはかかったな。いい教材にはなろう、探偵の避けるべきことがわかる。</p>
ワトソン	<p>I felt rather indignant at having two characters whom I had admired treated in this cavalier style. I walked over to the window, and stood looking out into the</p>

	<p>busy street. "This fellow may be very clever," I said to myself, "but he is certainly very conceited."</p> <p>「indignant: 憤慨した」「cavalier: 横柄な」「conceited: うぬぼれた」</p> <p>自分の褒めた二人の人物を、こうも上から目線で扱われては、私もそれなりに腹が立つ。私は窓際へ歩み寄り、賑やかな通りを見下ろした。「この男、なるほど賢いかもしれんが、すこぶる自負心が強すぎる。」と私は思った。</p>
ホームズ	<p>There are no crimes and no criminals in these days," he said, querulously. "What is the use of having brains in our profession. I know well that I have it in me to make my name famous. No man lives or has ever lived who has brought the same amount of study and of natural talent to the detection of crime which I have done. And what is the result? There is no crime to detect, or, at most, some bungling villainy with a motive so transparent that even a Scotland Yard official can see through it.</p> <p>「querulously: 不平たらたらに」「bungle: しくじる」「villainy: 悪事」</p> <p>近頃は犯罪も悪人もさっぱりだ。」と同居人は不平たらたらで、「僕の頭脳が泣くよ。名遂げるだけの才能が自分にあることは、重々承知している。過去現在に及んで、かくも研究に研究を重ね、なおかつ犯罪捜査の天分を有している人間が、僕以外にいるものか。それがどうだ、捜査に値する犯罪そのものがない。あってもへっぽこ悪事、動機が見え透いているから、スコットランド・ヤードの刑事どもでも見破れてしまう始末だ。</p>
ワトソンの心	<p>I was still annoyed at his bumptious style of conversation; I thought it best to change the topic.</p> <p>「bumptious: 偉そうな」</p> <p>その高慢ちきな口調に、私のいらだちは収まりそうにないので、話題を変えるのが賢明だと判断した。</p>
ワトソン	<p>"I wonder what that fellow is looking for?" I asked, pointing to a stalwart, plainly-dressed individual who was walking slowly down the other side of the street, looking anxiously at the numbers. He had a large blue envelope in his hand, and was evidently the bearer of a message.</p> <p>「stalwart: 頑丈な」</p> <p>「あの男、何を捜してるのだろう。」と私が指差した先には、素朴な服装をした体格の良い男がいた。通りの向かい側をうろつき、せわしなく番地を確かめている。大きな青色の封筒を手にし、見たところ手紙の配達人らしかった。</p>
ホームズ	<p>You mean the retired sergeant of Marines.</p> <p>あの海兵隊の退役軍曹のことか？</p>
ワトソンの心	<p>"Brag and bounce!" thought I to myself. "He knows that I cannot verify his guess."</p> <p>「brag: 自慢する」「bounce: 勢いよく動く」「brag and bounce: 自慢して威張り散らす」</p> <p>このほら吹き男爵が！確かめられないからと――</p>
	<p>The thought had hardly passed through my mind when the man whom we were watching caught sight of the number on our door, and ran rapidly across the</p>

	<p>roadway. We heard a loud knock, a deep voice below, and heavy steps ascending the stairs.</p> <p>と思うか思うまいかのうちに、目線の先にあった男が我が下宿の番地を見つけて、道を急ぎ足で横切ってきた。強く叩く戸の音、階下から太い声、階段を上る重い足取りが次々に聞こえた。</p>
	<p>"For Mr. Sherlock Holmes," he said, stepping into the room and handing my friend the letter.</p> <p>シャーロック・ホームズさん宛です。」と言ってこの部屋に踏み入り、我が友人に手紙を渡した。</p>
ワトソン	<p>May I ask, my lad," I said, in the blandest voice, "what your trade may be?</p> <p>「trade: 職業」</p> <p>ちょっと君、職業を聞いてもいいかな？</p>
郵便の男	<p>Commissionaire, sir," he said, gruffly. "Uniform away for repairs.</p> <p>「commisionaire: 門番、守衛、案内人、受付係」 「gruffly: ぶっきらぼうに」</p> <p>便利屋であります。制服は繕いに出してまして。</p>
ワトソン	<p>And you were?</p> <p>で、昔は？</p>
郵便の男	<p>A sergeant, sir, Royal Marine Light Infantry, sir. No answer? Right, sir.</p> <p>軍曹であります、海兵隊軽装歩兵でありました。他には？ しかれば失敬。</p>
	<p>He clicked his heels together, raised his hand in a salute, and was gone.</p> <p>男は踵を付き合わせ、敬礼をし、去っていった。</p>

第三章 ローリストン・ガーデン事件

ワトソンの驚き

	<p>I confess that I was considerably startled by this fresh proof of the practical nature of my companion's theories. My respect for his power of analysis increased wondrously. There still remained some lurking suspicion in my mind, however, that the whole thing was a prearranged episode, intended to dazzle me, though what earthly object he could have in taking me in was past my comprehension. When I looked at him, he had finished reading the note, and his eyes had assumed the vacant, lack-lustre expression which showed mental abstraction.</p> <p>「startle: 驚かせる」「lurk: 潜む」「comprehension: 理解」「lack-luster: 精彩を欠いた」「mental abstraction: ぼんやりしている状態」</p> <p>正直言って、かくもまざまざと見せつけられては驚くほかなかった。同居人の理論は実にはなっているのだ。この男の分析力への畏怖の念がつのったわけなのだが、心のなかに一抹の疑念が残る。これはみな、私をくらまそうと仕組んだ話ではないのか。もっとも騙すにしても、その理由はつゆも思いつかないが。私が目をやったときには、同居人ももう手紙を読み終えており、瞳もとろんとして輝きを失い、心ここにあらずといった感じだ。</p>
ワトソン	<p>How in the world did you deduce that?</p> <p>いやはや、どう演繹したものか。</p>
ホームズ	<p>Deduce what?</p> <p>何をだね。</p>
ワトソン	<p>Why, that he was a retired sergeant of Marines.</p> <p>だから、あの男が海兵隊の退役軍曹だと。</p>
ホームズ	<p>I have no time for trifles</p> <p>「trifle: つまらないこと」</p> <p>時間が無駄になる。</p>
	<p>he answered, brusquely; then with a smile</p> <p>「brusquely: ぶっきらぼうに」</p> <p>とぶっきらぼうに答えたものの、すぐに笑みを浮かべ、</p>
ホームズ	<p>Excuse my rudeness. You broke the thread of my thoughts; but perhaps it is as well. So you actually were not able to see that that man was a sergeant of Marines?</p> <p>「thread of thoughts: 筋道、一連の考え」</p> <p>これは失礼。つい君が考えの邪魔をしたものだから。当然のこととばかり</p>

	り。とすると君は、海兵隊の軍曹とはわからなかったと。
ワトソン	No, indeed. ああ、まったく。
ホームズ	It was easier to know it than to explain why I know it. If you were asked to prove that two and two made four, you might find some difficulty, and yet you are quite sure of the fact. Even across the street I could see a great blue anchor tattooed on the back of the fellow's hand. That smacked of the sea. He had a military carriage , however, and regulation side whiskers . There we have the marine. He was a man with some amount of self-importance and a certain air of command. You must have observed the way in which he held his head and swung his cane. A steady, respectable, middle-aged man, too, on the face of him—all facts which led me to believe that he had been a sergeant. 「smack of: の気配がある、のにおいがする」「carriage: 振る舞い」 「regulation side whiskers: 規定のもみあげ、整えられたもみあげ」 だが、知るは易く、解くは難し。二足す二は四であることを証明せよ、と言われれば、君でも難しいと思うだろう。だが事実と飲み込める。すなわち道を横切る男、手の甲に青く大きな錨の刺青を視認。海の男だ。それでいて立ち居振る舞いは軍人、人並みのほおひげもある。我が国には海兵隊があったな。どこか偉そうで、なるほどきびきびした男だ。君も見ているはずだ、あの男が頭をもたげ、短い杖を振り上げたのを。それに顔を見ると生真面目で立派な中年の男——すべての事実から、僕は彼が軍曹であったと信じるに至った。
ワトソン	Wonderful! なんと！
ホームズ	Commonplace. I said just now that there were no criminals. It appears that I am wrong—look at this!" いつものことだ。先ほど犯罪がないと言ったが、僕は間違っていたらしい——これを見たまえ！
	I thought from his expression that he was pleased at my evident surprise and admiration. He threw me over the note which the commissioner had brought. 私があからさまに驚き褒めるので、その表情もうれしそうに見えた。便利屋が配達した手紙を私に投げてよこす。
ワトソン	Why, this is terrible! なんと。これはひどい！

ホームズ	<p>It does seem to be a little out of the common," he remarked, calmly.</p> <p>"Would you mind reading it to me aloud?</p> <p>常軌をわずかに逸す、といったところか。すまないが、読み上げてくれたまえ。</p>
ワトソン	<p>This is the letter which I read to him,—</p> <p>私の読んだ文面は以下の通りである。</p>
手紙	<p>My dear Mr. Sherlock Holmes,—</p> <p>"There has been a bad business during the night at 3, Lauriston Gardens, off the Brixton Road. Our man on the beat saw a light there about two in the morning, and as the house was an empty one, suspected that something was amiss. He found the door open, and in the front room, which is bare of furniture, discovered the body of a gentleman, well dressed, and having cards in his pocket bearing the name of 'Enoch J. Drebber, Cleveland, Ohio, U.S.A.' There had been no robbery, nor is there any evidence as to how the man met his death. There are marks of blood in the room, but there is no wound upon his person. We are at a loss as to how he came into the empty house; indeed, the whole affair is a puzzler. If you can come round to the house any time before twelve, you will find me there. I have left everything in status quo until I hear from you. If you are unable to come, I shall give you fuller details, and would esteem it a great kindness if you would favour me with your opinion.</p> <p>"Yours faithfully,</p> <p>"Tobias Gregson.</p> <p>「amiss: 間違っている」「bare: むき出しの」「at a loss: 途方に暮れて」「status quo: 現状」</p> <p>親愛なるシャーロック・ホームズ氏</p> <p>昨夜、ブリクストン通りにほど近いローリントン・ガーデンズ三番地に、よからぬ事件がありました。巡回中の警官が朝の二時頃、その家屋に灯りを見つけ、空き家ということもあって怪しいとにらんだところ、ドアが開け放しになっており、通りに面した部屋に紳士の死体を発見しました。身なりはよく、懐の名刺には『イーノック・J・ドレブバー アメリカ合衆国オハイオ州クリーヴランド』とあります。盗まれた形跡は何もなく、死に至った事情を示すものもありません。部屋に血痕はあるのですが、外傷もなく、この空き家に来た経緯も、ほとんど見当もつきません。まったく何から何まで難事件です。現場へお出でになるなら、十二時まで</p>

	<p>はそこにおります。ご連絡くださるまですべて現場はそのままだ。お越しになれない場合も、隅々まで事件の詳細を申し上げますので、ご意見賜れば幸いに存じます。</p> <p>心から トバイアス・グレグソン</p>
ホームズ	<p>Gregson is the smartest of the Scotland Yarders," my friend remarked; "he and Lestrade are the pick of a bad lot. They are both quick and energetic, but conventional—shockingly so. They have their knives into one another, too. They are as jealous as a pair of professional beauties. There will be some fun over this case if they are both put upon the scent.</p> <p>「pick of a bad lot: まだましなやつ」「have knives into one another: 互いに敵意を持っている」</p> <p>グレグソンは、スコットランド・ヤード随一の切れ者だ。役立たずの中でも、彼とレストレードだけはまだましなのだ。ふたりとも立ち回りが速く馬力もあるが、頭が固い——それはもうひどく。互いに敵意むき出しといった風で、さながら社交界の花形の嫉妬合戦だ。両方に手がかりを教えようものなら、この事件も争いの種になるだろうね。</p>
ワトソン	<p>I was amazed at the calm way in which he rippled on. "Surely there is not a moment to be lost," I cried; "shall I go and order you a cab?"</p> <p>平然な顔でさらりと言ったのけるその様に、私は一瞬言葉を失ったが、気を取り直して、「それはぐずぐずしてはおれんな。ちょっと馬車を呼んでこようか。」</p>
ホームズ	<p>I'm not sure about whether I shall go. I am the most incurably lazy devil that ever stood in shoe leather—that is, when the fit is on me, for I can be spry enough at times.</p> <p>「when the fit is on me: 発作的な気分のは時は」「spry: 元気で動ける」</p> <p>行くかどうかはまだわからない。ものぐさな点では人に負ける気はしないからね——とはいえ、それは発作が起こったときのこと、時によると元気が出てくることもあるが。</p>
ワトソン	<p>Why, it is just such a chance as you have been longing for.</p> <p>さあ、今こそ待望のその時だ。</p>
ホームズ	<p>My dear fellow, what does it matter to me? Supposing I unravel the whole matter, you may be sure that Gregson, Lestrade, and Co. will pocket all the credit. That comes of being an unofficial personage.</p> <p>「pocket all the credit: 手柄を全部自分のものにする」</p> <p>いいかい、だからどうだと言うんだ。考えてもみたまえ、事件を解決し</p>

	でも結局、手柄はグレグソンやレストレード、警察どもの懐。僕は黒子に終わるのみだ。
ワトソン	But he begs you to help him. 助けを求められておるのに。
ホームズ	Yes. He knows that I am his superior, and acknowledges it to me; but he would cut his tongue out before he would own it to any third person. However, we may as well go and have a look. I shall work it out on my own hook. I may have a laugh at them, if I have nothing else. Come on! 「own it: それを認める」「third person: 第三者」「may as well: どうせなら～してもいい」「on my own hook: 自力で」 そうだ。彼は僕の方が上手だと知っているし、認めてもいる。そのことを第三者に知られるくらいなら、舌を噛みきるだろう。まあ、行って独自捜査をするのも悪くない。手柄なくとも、彼らを笑い飛ばすことくらいは出来る。よし！
	He hustled on his overcoat, and bustled about in a way that showed that an energetic fit had superseded the apathetic one. 「hustle: せかせか動く」「bustle: せわしなく動き回る」 同居人は外套をひっかけ、せわしなく支度を始める。 憂いがやる気を取って代わったようだ。
ホームズ	Get your hat. 君も帽子を。
ワトソン	You wish me to come? 私に來いと？
ホームズ	Yes, if you have nothing better to do. ああ、何もすることがないなら。
	A minute later we were both in a hansom, driving furiously for the Brixton Road. その一分後、我々はハンソム馬車に乗り込んで、ブリクストン通りへ急いだ。

ブリクストン通りについてから

ナレーション	It was a foggy, cloudy morning, and a dun-coloured veil hung over the house-tops, looking like the reflection of the mud-coloured streets beneath. My companion was in the best of spirits, and prattled away about Cremona fiddles, and the difference between a Stradivarius and an Amati. As for myself, I was silent, for the dull weather and the melancholy business upon which we were engaged, depressed my
--------	---

	<p>spirits.</p> <p>「dun-colored: くすんだ色の、灰褐色の」「in the best of spirits: とても上機嫌で」「prattle: おしゃべりする」「melancholy: 憂鬱」</p> <p>霧が深く、視界の悪い朝だった。屋根の上に薄暗い面紗がかかり、下の通りの汚さを鏡に映すがごとく見えた。同居人は気分も上々で、クレモナのことや、ストラディヴァリウスとアマーティの違いを滔々と語る。かたや私は黙り込んでいた。空は曇り、手がける事件は憂鬱、私とてふさぎ込まずにはいられなかった。</p>
ワトソン	<p>You don't seem to give much thought to the matter in hand.</p> <p>頭の中に、この事件のことはなしか。</p>
ホームズ	<p>No data yet. It is a capital mistake to theorize before you have all the evidence. It biases the judgment.</p> <p>「bia: 先入観で曇らせる」</p> <p>まだデータがない。証拠を揃えず推理しようなど、致命的な誤りだ。判断に偏りが出る。</p>
ワトソン	<p>"You will have your data soon," I remarked, pointing with my finger; "this is the Brixton Road, and that is the house, if I am not very much mistaken."</p> <p>「すぐにでも手に入るさ。」と返すと、私は通りを指差して、「ほら、ブリクストン通りだ。あれが問題の家だ。きっとそうだ。」</p>
ホームズ	<p>So it is. Stop, driver, stop!</p> <p>いかにも。御者、ここで結構！</p>
ナレーション	<p>We were still a hundred yards or so from it, but he insisted upon our alighting, and we finished our journey upon foot.</p> <p>Number 3, Lauriston Gardens wore an ill-omened and minatory look. It was one of four which stood back some little way from the street, two being occupied and two empty. The latter looked out with three tiers of vacant melancholy windows, which were blank and dreary, save that here and there a "To Let" card had developed like a cataract upon the bleared panes. A small garden sprinkled over with a scattered eruption of sickly plants separated each of these houses from the street, and was traversed by a narrow pathway, yellowish in colour, and consisting</p>

	<p>apparently of a mixture of clay and of gravel. The whole place was very sloppy from the rain which had fallen through the night. The garden was bounded by a three-foot brick wall with a fringe of wood rails upon the top, and against this wall was leaning a stalwart police constable, surrounded by a small knot of loafers, who craned their necks and strained their eyes in the vain hope of catching some glimpse of the proceedings within.</p> <p>「alight: 降りる」「minatory: 威嚇的な」「dreary: わびしい」「cataract: 水晶体」「blear: かすんだ」「traverse: 横切る」「sloppy: だらしない」「stalwart: 頼もしい」「loafer: ぶらぶらしている人」</p> <p>まだ一〇〇ヤードはあるというのに同居人は下りると言い張り、残りは徒歩で行くことになった。ローリストン・ガーデンズ三番地は禍々しく凄みがあった。通りから路地に入った所にある四つの家のうちの一つで、二つは人が住み、残りの二つは空き家だった。その空き家の窓は三段に並び、黒々と開いた様はどんよりと虚ろであった。せめてもの救いは、あちこちの窓ガラスに『貸家』の札が、水晶体を濁すかのように貼られていたことだ。家と道の間にはそれぞれ小さな庭があり、しなびた草がそこかしこに生え散らかっていた。庭を横切って狭い通路があった。</p> <p>黄色がかっていて、おそらく粘土と砂利を混ぜて作ったのだろう。夜通しで降った雨のため、水たまりだらけだった。庭を仕切る塀は高さ三フィートで煉瓦造り、上に横木がついていて、屈強な巡査がもたれかかっていた。</p>
ナレーション	<p>I had imagined that Sherlock Holmes would at once have hurried into the house and plunged into a study of the mystery. Nothing appeared to be further from his intention. With an air of nonchalance which, under the circumstances, seemed to me to border upon affectation, he lounged up and down the pavement, and gazed vacantly at the ground, the sky, the opposite houses and the line of railings. Having finished his scrutiny, he proceeded slowly down the path, or rather down the fringe of grass which flanked the path, keeping his eyes riveted upon the ground. Twice he stopped, and once I saw him smile, and heard him utter an exclamation of satisfaction. There were many marks of footsteps upon the wet clayey soil; but since the police had been coming and going over it, I was unable to see how my companion could hope to learn anything from it. Still I had had such extraordinary evidence of the quickness of his perceptive faculties, that I had no doubt that he could see a great deal which was hidden from me.</p>

	<p>「nonchalance: 平然、無関心」「lounging: ぶらぶらする」「scrutiny: 綿密な調査」「flank: の横に位置する」「rivet: 固定する」</p> <p>その周りで幾人かの野次馬が首を伸ばして目を凝らし、中の様子を垣間見ようとしていたのだが、無理そうだった。私の頭のなかでは、シャーロック・ホームズはすぐさま家へ飛び込み、事件の捜査に取りかかるはずだった。しかし本人の考えとはかけ離れていたようだ。事件だというのに、ぶらぶらと、気取ったとさえ思える調子で通路を行きつ戻りつ、ただ地面を見、空を仰ぎ、向かいの家から壁沿いまでならみつけていく。その方面を調べつくすと、今度は目を地面に釘付けにしつつ、通路、というより通路脇の草沿いをゆっくり歩いていった。二度立ち止まり、そのうち一度はにんまりとした顔が見え、満足げに何事か呟くのが聞こえた。ぬかるんだ土の上に足跡がたくさんありはしたが、なにぶん警官が出入りした後だ。どうして読み取れるものがあるよこの男が思ったのか、私には知る由もなかった。ただ同居人の頭の回転の速さは重々承知であったから、私ごときにはわからぬことをいくつも見つけたに違いない。</p>
ナレーション	<p>At the door of the house we were met by a tall, white-faced, flaxen-haired man, with a notebook in his hand, who rushed forward and wrung my companion's hand with effusion.</p> <p>「flaxen: 亜麻色の（うすい黄色がかかった金髪色）」「effusion: あふれ出る事、流出、感情のほとばしり、吐出」</p> <p>家の戸口で、我々はひとりの男に出会った。長身で色白、髪は亜麻色、手に手帳を持っていて、こちらへ駆け寄ってくるや、友人の手を握って強く振り、言葉を並べ立てる。</p>
グレグソン	<p>It is indeed kind of you to come," he said, "I have had everything left untouched.</p> <p>ご足労を。すべてそのままにしておきました。</p>
ホームズ	<p>Except that!</p> <p>あそこ以外は。</p>
ナレーション	<p>My friend answered, pointing at the pathway.</p> <p>友人は男の言葉をつなぎ、通路を指し示した。</p>
ホームズ	<p>If a herd of buffaloes had passed along there could not be a greater mess. No doubt, however, you had drawn your own conclusions, Gregson, before you permitted this.</p>

	水牛の群が通り過ぎても、あれほど汚くはならない。ならば当然、捜査はついているんだろうね、グレグソン。こうなる前に。
グレグソン	I have had so much to do inside the house. My colleague, Mr. Lestrade, is here. I had relied upon him to look after this. 吾輩、中の仕事にかかりっきりで。同僚のレストレードですな、ここは。ここの担当をと、任せておいたので。
ナレーション	Holmes glanced at me and raised his eyebrows sardonically . 「sardonically: 皮肉に」 ホームズは私に目を流し、意地悪く眉を上げて見せた。
ホームズ	With two such men as yourself and Lestrade upon the ground, there will not be much for a third party to find out. 現場に警部とレストレード、両者揃い踏み。第三者の出る幕などなさそうだ。
グレグソン	Gregson rubbed his hands in a self-satisfied way. "I think we have done all that can be done," he answered; "it's a queer case though, and I knew your taste for such things." 「queer: 奇妙な」 グレグソンは自慢げに手をもみ、「打てる手はすべて打ちましたからな。だが変わった事件ですから、お好きかと思ひまして。」
ホームズ	You did not come here in a cab? ここへは、馬車ではあるまいね。
グレグソン	No, sir. ええ。
ホームズ	Nor Lestrade? レストレードも？
グレグソン	No, sir. ええ。
ホームズ	Then let us go and look at the room. では部屋を見に行くとしよう。

ナレーション	<p>With which inconsequent remark he strode on into the house, followed by Gregson, whose features expressed his astonishment.</p> <p>A short passage, bare-planked and dusty, led to the kitchen and offices. Two doors opened out of it to the left and to the right. One of these had obviously been closed for many weeks. The other belonged to the dining-room, which was the apartment in which the mysterious affair had occurred. Holmes walked in, and I followed him with that subdued feeling at my heart which the presence of death inspires.</p> <p>突拍子もない質問をした後、同居人はつつかと家の中へ入っていった。グレグソンは顔に驚きを浮かべながらも、ついていった。むき出しの板、埃まみれの短い廊下は、台所と洗い場に続いていた。途中で右と左、扉が二つ開いたままになっていた。片側は見たところ何週間も閉じられていたようだった。もう片側は食堂に続いていて、その食堂が謎の事件の現場だった。ホームズが踏み込んだので、私もあとに続いた。死の存在に揺らぐ心を抑えながら。</p>
ナレーション	<p>It was a large square room, looking all the larger from the absence of all furniture. A vulgar flaring paper adorned the walls, but it was blotched in places with mildew; and here and there great strips had become detached and hung down, exposing the yellow plaster beneath. Opposite the door was a showy fireplace, surmounted by a mantelpiece of imitation white marble. On one corner of this was stuck the stump of a red wax candle. The solitary window was so dirty that the light was hazy and uncertain, giving a dull grey tinge to everything, which was intensified by the thick layer of dust which coated the whole apartment.</p> <p>「vulgar: 下品な」「flaring: けばけばしい」「adorn: 飾る」「blotch: しみをつける」「mildew: 白カビ」「surmount: 上に乗る」「mantelpiece: 暖炉の上の棚部分」「solitary: 一つの」「dull: 退屈な」「tinge: 色合い」</p> <p>四角い大部屋だった。家具がないせいか、ずいぶん広く感じられる。壁紙はけばけばしく、大きなカビが所々に見られた。またあちこちで壁紙は裂け、だらんと剥がれていたため、下の黄色い壁土があらわになっていた扉の反対側にはこれ見よがしに暖炉があり、炉棚は白い模造大理石で作られていて、隅には短くなった赤いロウソクが立ててあった。窓はひとつしかなく汚れていたため、部屋中がぼんやりと薄暗く、埃にまみれているせいか、何もかもがいつそうくすんでいるように思われた。</p>
	All these details I observed afterwards. At present my attention was

ナレーション	<p>centred upon the single, grim, motionless figure which lay stretched upon the boards, with vacant, sightless eyes staring up at the discoloured ceiling. It was that of a man about forty-three or forty-four years of age, middle-sized, broad-shouldered, with crisp curling black hair, and a short, stubby beard. He was dressed in a heavy broadcloth frock coat and waistcoat, with light-coloured trousers, and immaculate collar and cuffs. A top hat, well brushed and trim, was placed upon the floor beside him.</p> <p>「immaculate: 汚れのない」</p> <p>以上の描写は、みな後で見たものだ。そのときの私の注意の先は、部屋の中央、床の上にのびたひとりの、動きのない、ぞっとする人影にあった。生気を失った目が、色のない天井を見つめていた。四三、四才ほど、中肉中背、いかり肩、黒い蓬髪、短い無精ひげの男。厚ぼったい黒ラシャのフロック・コートとチョッキ、明るい色のズボンに身を包み、清潔なカラーとカフスがついていた。丁寧に整えられた山高帽が男のそばの床に落ちて</p>
ナレーション	<p>His hands were clenched and his arms thrown abroad, while his lower limbs were interlocked, as though his death struggle had been a grievous one. On his rigid face there stood an expression of horror, and as it seemed to me, of hatred, such as I have never seen upon human features. This malignant and terrible contortion, combined with the low forehead, blunt nose, and prognathous jaw, gave the dead man a singularly simious and ape-like appearance, which was increased by his writhing, unnatural posture. I have seen death in many forms, but never has it appeared to me in a more fearsome aspect than in that dark, grimy apartment, which looked out upon one of the main arteries of suburban London.</p> <p>「grievous: 悲痛な」「malignant: 悪性の」「contortion: ゆがみ」 「prognathous: 前突の」「simious: サルのような」「arteries: 動脈 (※単数は artery)」</p> <p>両手は拳を握り、腕は外にだらりと投げ出され、踵と踵がくっついている。死の間際に相当苦しんだのであろう。硬直した顔には恐怖の相が現れており、その憎悪に充ち満ちた表情は、本当に人間のものと疑わずにはいられなかった。狭い額、低い鼻、尖ったあごが一緒になったような、殺伐とした顔のゆがみよう、そしてもがき苦しんだ不自然な姿勢が、死体を、変な表現だが、まるで猿のごとく思わせた。私も様々な死に方を見てきたが、</p>

	<p>ロンドン郊外の大動脈にほど近い、暗いすすけた部屋の中のこの男ほど、背筋の凍る死に様はなかった。</p>
ナレーション	<p>Lestrade, lean and ferret-like as ever, was standing by the door-way, and greeted my companion and myself.</p> <p>レストレード、相変わらず細身でイタチのような男が扉のそばに立っており、同居人と私に挨拶をしてきた。</p>
レストレード	<p>This case will make a stir, sir. It beats anything I have seen, and I am no chicken.</p> <p>「stir: 騒ぎ」</p> <p>この事件、一騒ぎ起こしますよ、先生。あたしもひよっ子じゃありませんが、こんな山は初めてです。</p>
グレグソン	<p>There is no clue?</p> <p>手がかりが一つも？</p>
レストレード	<p>None at all.</p> <p>何一つ。</p>
ナレーション	<p>Sherlock Holmes approached the body, and kneeling down, examined it intently.</p> <p>シャーロック・ホームズは死体に近寄り、膝をつき、一心に調べ始めた。</p>
ホームズ	<p>"You are sure that there is no wound?" he asked, pointing to numerous gouts and splashes of blood which lay all round.</p> <p>「外傷がないのは確かかね？」と辺りに飛び散る多くの血痕を指さす。</p>
レストレードとグレグソン	<p>Positive!</p> <p>間違いない！</p>
ホームズ	<p>Then, of course, this blood belongs to a second individual—presumably the murderer, if murder has been committed. It reminds me of the circumstances attendant on the death of Van Jansen, in Utrecht, in the year '34. Do you remember the case, Gregson?</p> <p>では、無論この血はもうひとりの人物——おそらく犯人のものだ、殺人が</p>

	行われたのなら。三四年のユトレヒト、ヴァン・ヤンセンの死の状況を彷彿とさせる。心当たりは、グレグソン？
グレグソン	No, sir. いえ。
ホームズ	Read it up—you really should. There is nothing new under the sun. It has all been done before. 勉強することだ——必ず。日の下に新しきものあらざるなり。何事にも前例がある。
ナレーション	As he spoke, his nimble fingers were flying here, there, and everywhere, feeling, pressing, unbuttoning, examining, while his eyes wore the same far-away expression which I have already remarked upon. So swiftly was the examination made, that one would hardly have guessed the minuteness with which it was conducted. Finally, he sniffed the dead man's lips, and then glanced at the soles of his patent leather boots. 「nimble: 素早い」 と言いつつ、すばしこく指がここ、そこ、いたるところを飛び交い、触れたり、押ししたり、ボタンを外したりして、調べ続けていた。目は、私が先に書いた表情に同じく、遠くを見つめている風だった。速やかに調べが進みすぎるため、どこまで綿密にやっているのか、我々にはわからなかった。最後に死体の口元を嗅ぎ、エナメル革の靴底をちらと見た。
ホームズ	He has not been moved at all? 死体は寸分も動かしてないね？
グレグソン	No more than was necessary for the purposes of our examination. 捜査上、必要最低限。
ホームズ	You can take him to the mortuary now," he said. "There is nothing more to be learned. 「mortuary: 死体安置場」 死体安置場に運んで結構。もう得られることはない。
ナレーション	Gregson had a stretcher and four men at hand. At his call they entered the room, and the stranger was lifted and carried out. As they raised him, a ring tinkled down and rolled across the floor. Lestrade grabbed it up and stared at it with mystified eyes.

	<p>「tinkle down: チリンチリンと落ちる」「mystify: 当惑させる」</p> <p>グレグソンはすぐ近くに担架と四人の男を控えさせていたようで、呼ぶなり部屋に入ってきた。その見知らぬ男は乗せられ、運ばれていった。その際、ひとつの指輪が落ち、軽く音を立て、床を転がった。レストレードは拾い上げて、訝しげに目を見開いた。</p>
レストレード	<p>"There's been a woman here," he cried. "It's a woman's wedding-ring." He held it out as he spoke, upon the palm of his hand.</p> <p>「女がいたんだ、女物の結婚指輪です。」と声を上げながら、手のひらに載せて差し出してみせた。</p>
ナレーション	<p>We all gathered round him and gazed at it. There could be no doubt that that circlet of plain gold had once adorned the finger of a bride.</p> <p>「circlet: 小さな輪」</p> <p>我々はみな群がり、ながめ回した。飾りのない金の指輪で、どこぞの花嫁の指にはめられていたことは明らかだった。</p>
グレグソン	<p>This complicates matters. Heaven knows, they were complicated enough before.</p> <p>事が錯綜しますな。やれやれ、ただでさえ複雑であったのに。</p>
ホームズ	<p>You're sure it doesn't simplify them? There's nothing to be learned by staring at it. What did you find in his pockets?</p> <p>事が簡単になるとは考えないのだね。ながめたところで何も始まらない。ポケットからは何が？</p>
グレグソン	<p>"We have it all here," said Gregson, pointing to a litter of objects upon one of the bottom steps of the stairs.</p> <p>「すべてこちらに。」とグレグソンは雑然と物が置かれた階段の下の方を示す。</p>
グレグソン	<p>A gold watch, No. 97163, by Barraud, of London. Gold Albert chain, very heavy and solid. Gold ring, with masonic device. Gold pin—bull-dog's head, with rubies as eyes. Russian leather card-case, with cards of Enoch J. Drebber of Cleveland, corresponding with the E. J. D. upon the linen. No purse, but loose money to the extent of seven pounds thirteen. Pocket edition of Boccaccio's Decameron, with name of Joseph Stangerson upon the fly-leaf. Two letters—one addressed to E. J.</p>

	<p>Drebber and one to Joseph Stangerson.</p> <p>「masonic: フリーメイソンの」</p> <p>金の懐中時計、ロンドン・バロード・九七一六三番。金のアルバート時計鎖、純金で重い。金の指輪、フリーメイソンの印つき。金の記章——ブルドックの頭を形どり、瞳はルビィ。ロシア製の革の名刺入れ、クリーヴランド在住イーノック・J・ドレッバーの名刺入り、シャツのE・J・Dと一致。財布はなく、七ポンド—三シリングもの大金を生で。ボッカチオの『デカメロン』のポケット版、見返しにジョーゼフ・スタンガスの名前入り。二通の手紙——一通はE・J・ドレッバー宛、もう一つはジョーゼフ・スタンガス宛。</p>
ホームズ	<p>At what address?</p> <p>住所は？</p>
グレグソン	<p>American Exchange, Strand—to be left till called for. They are both from the Guion Steamship Company, and refer to the sailing of their boats from Liverpool. It is clear that this unfortunate man was about to return to New York.</p> <p>ストランドの米国両替商会——留置。どちらもガイオン汽船会社から来ていて、リヴァプールから出航する船について書いてあります。どうも、この不運な男はニュー・ヨークへ戻ろうとしていたようですね。</p>
ホームズ	<p>Have you made any inquiries as to this man Stangerson?</p> <p>この男、スタンガスの照会は済んでいるだろうね？</p>
グレグソン	<p>I did it at once, sir," said Gregson. "I have had advertisements sent to all the newspapers, and one of my men has gone to the American Exchange, but he has not returned yet.</p> <p>いち早く。新聞全紙に広告を出しまして、部下の一人を米国両替商会にやっておりますが、まだ戻っておりません。</p>
ホームズ	<p>Have you sent to Cleveland?</p> <p>クリーヴランドへは？</p>
グレグソン	<p>We telegraphed this morning.</p> <p>今朝電報を。</p>

ホームズ	How did you word your inquiries? 内容を口にしてみたまえ。
グレグソン	We simply detailed the circumstances, and said that we should be glad of any information which could help us. 簡単に事件のあらましを述べてから、何か役立つ情報があるとうれしい、と打ちました。
ホームズ	You did not ask for particulars on any point which appeared to you to be crucial? 大事と思えることを、逐一聞かなかったのか。
グレグソン	I asked about Stangerson. スタンガスのことを聞きましたが。
ホームズ	Nothing else? Is there no circumstance on which this whole case appears to hinge ? Will you not telegraph again? 「hinge: にかかっている」 それだけか？この事件を左右する点はないと？もう一度電報を打つ予定は？
グレグソン	"I have said all I have to say," said Gregson, in an offended voice. 「言うべきことは言いました。」とグレグソンは気分を害した声で言う。
ナレーション	Sherlock Holmes chuckled to himself, and appeared to be about to make some remark, when Lestrade, who had been in the front room while we were holding this conversation in the hall, reappeared upon the scene, rubbing his hands in a pompous and self-satisfied manner. 「pompous: もったいぶった、偉そうな」 シャーロック・ホームズはほくそ笑み、口を開けようとした。だがそのとき、通りに面した部屋にいたレストレードが、我々の会話していた玄関へ、誇らしげに手をもみながら姿を現した。
レストレード	Mr. Gregson," he said, "I have just made a discovery of the highest importance, and one which would have been overlooked had I not made a careful examination of the walls. グレグソンくん、あたしはたった今、最大の発見をしましたよ。見落とす

	ところでしたよ、あたしが壁に気を付けていたからいいものの。
ナレーション	<p>The little man's eyes sparkled as he spoke, and he was evidently in a state of suppressed exultation at having scored a point against his colleague.</p> <p>小男は目を輝かし、どうも同僚に先んじたという勝利の喜びを抑えきれずにいるようだった。</p>
レストレード	<p>Come here.</p> <p>こっちですよ。</p>
ナレーション	<p>He bustled back into the room, the atmosphere of which felt clearer since the removal of its ghastly inmate. He struck a match on his boot and held it up against the wall.</p> <p>「bustle: 忙しく動き回る」</p> <p>と急いで部屋に戻った。身の毛のよだつ死体が運ばれてから、部屋はすっきりしていた。小男は靴でマッチを擦り、壁にかざす。</p>
レストレード	<p>Look at that!</p> <p>これを見て下さい！</p>
ナレーション	<p>he said, triumphantly.</p> <p>I have remarked that the paper had fallen away in parts. In this particular corner of the room a large piece had peeled off, leaving a yellow square of coarse plastering. Across this bare space there was scrawled in blood-red letters a single word—</p> <p>RACHE.</p> <p>「triumphantly: 勝ち誇って」「I have remarked: 私は気づいていた」</p> <p>「coarse: ざらざらした」「plastering: しっくい仕上げ」</p> <p>と勝ちどきの声。事件の起こった部屋は所々壁紙が剥離していると述べたが、隅ではひときわ大きく剥がれ落ちていて、ごつごつした漆喰の壁が四角く見えていた。この露わになった壁を横切るように、一つの単語が血文字で書き殴ってあった。</p> <p>『R A C H E』</p>
レストレード	<p>What do you think of that?</p> <p>さあどうでしょう。</p>
	cried the detective, with the air of a showman exhibiting his show.

ナレーション	<p>とその刑事は興行師が見せ物をするがごとく口調で言った。</p>
レストレード	<p>This was overlooked because it was in the darkest corner of the room, and no one thought of looking there. The murderer has written it with his or her own blood. See this smear where it has trickled down the wall! That disposes of the idea of suicide anyhow. Why was that corner chosen to write it on? I will tell you. See that candle on the mantelpiece. It was lit at the time, and if it was lit this corner would be the brightest instead of the darkest portion of the wall.</p> <p>「smear: 汚れ、しみ」「trickle: したたる」</p> <p>見落としです、部屋の隅っこにあったものだから、誰も見ようなんて思わなかったんですよ。加害者は男か女かわかりませんが、血で書いたんです。ほら、べとべとした血がしたたってるでしょ？とにかく自殺の線は消えましたよ。でもなぜ隅を選んで書いたのか？あたしはわかりますよ、炉棚の上のロウソクです。そのときは火がついていて、ここは照らされていたんなら、暗い暗いこの隅っこが一番明るい場所ですからね。</p>
グレグソン	<p>And what does it mean now that you have found it?</p> <p>で、見つけたはいいが、どういう意味ですか？</p>
レストレード	<p>Mean? Why, it means that the writer was going to put the female name Rachel, but was disturbed before he or she had time to finish. You mark my words, when this case comes to be cleared up, you will find that a woman named Rachel has something to do with it. It's all very well for you to laugh, Mr. Sherlock Holmes. You may be very smart and clever, but the old hound is the best, when all is said and done.</p> <p>意味？ ええ、R a c h e l——レイチェルという女の名前を書こうとして、途中で邪魔されたんですよ。よおくあたしの話を聞くんですよ、この事件が何もかもわかったとき、必ずレイチェルという女の影がちらつきますからね。笑いたければ笑うがいいですよ、シャーロック・ホームズ先生。あなたはなるほど賢く利口ですけど、終わりの終わりには、老いた猟犬が一番とわかりますよ。</p>
ナレーション	<p>"I really beg your pardon!" said my companion, who had ruffled the little man's temper by bursting into an explosion of laughter.</p> <p>「ruffle: 怒らせる」</p> <p>「いや実に失礼。」と同居人が言ったのは、突然笑い出したためにレストレ</p>

	ードが怒りだしたからだった。
ホームズ	<p>You certainly have the credit of being the first of us to find this out and, as you say, it bears every mark of having been written by the other participant in last night's mystery. I have not had time to examine this room yet, but with your permission I shall do so now.</p> <p>君はこの血文字の第一発見者としての榮譽を担っていいし、言うとおりに、血文字を書きし人物が昨夜の謎におけるもう一人の人物なのは間違いない。だが僕は、まだこの部屋を少しも調べていない。申し訳ないが君のお許しを請うて、今から取りかからねば。</p>
ナレーション	<p>As he spoke he whipped a tape measure and a large round magnifying glass from his pocket. With these two implements he trotted noiselessly about the room, sometimes stopping, occasionally kneeling, and once lying flat upon his face. So engrossed was he with his occupation that he appeared to have forgotten our presence, for he chattered away to himself under his breath the whole time, keeping up a running fire of exclamations, groans, whistles, and little cries suggestive of encouragement and of hope. As I watched him I was irresistibly reminded of a pure-blooded, well-trained foxhound as it dashes backwards and forwards through the covert, whining in its eagerness, until it comes across the lost scent. For twenty minutes or more he continued his researches, measuring with the most exact care the distance between marks which were entirely invisible to me, and occasionally applying his tape to the walls in an equally incomprehensible manner. In one place he gathered up very carefully a little pile of grey dust from the floor, and packed it away in an envelope. Finally he examined with his glass the word upon the wall, going over every letter of it with the most minute exactness. This done, he appeared to be satisfied, for he replaced his tape and his glass in his pocket.</p> <p>「covert: ひそかな」「incomprehensible: 理解できない」</p> <p>同居人は懐から巻き尺と大型の円形拡大鏡をさっと取りだした。この道具二つを持ち、部屋中を音もなく駆け抜け、立ち止まり膝をつきを繰り返した。一度だけ顔を床につけたこともあった。一心不乱に調べ続け、我々がいることなど何のその。始終ぼそぼそと呟きながら、心高ぶるままに叫んだりうめいたり口笛を吹いたり、またうなずいたり喜んだりしたことが声からわかった。そばで見ていた私は、熟練した純血のフォックス・ハウ</p>

	<p>ドを連想せずにはいられなかった。草むらを縦横無尽に走り抜け、失われた手がかりを見つけるまで、雄叫びを上げながら捜し続けるように。二〇分ほど捜査は続き、私の目には見えぬ何かから何かへの距離を綿密正確に測ったり、これまた何のためかまったくわからないが、巻き尺を壁にあてがったりした。あるところでは注意深く床から埃をつまみ上げて、封筒の中へしまったりもした。そして最後に拡大鏡で壁の文字を見、一つ一つぶさに調べ上げた。これが終わると納得とばかりに巻き尺と拡大鏡を懐に戻す。</p>
ホームズ	<p>"They say that genius is an infinite capacity for taking pains," he remarked with a smile. "It's a very bad definition, but it does apply to detective work."</p> <p>才能とは、たゆまぬ努力をなせる力のことである、とはよく言ったものだ。定義としてはまずいが、探偵の仕事をうまく言い当てている。</p>
ナレーション	<p>Gregson and Lestrade had watched the manoeuvres of their amateur companion with considerable curiosity and some contempt. They evidently failed to appreciate the fact, which I had begun to realize, that Sherlock Holmes' smallest actions were all directed towards some definite and practical end.</p> <p>「contempt: 軽蔑」</p> <p>グレグソンとレストレードは、素人探偵の大立ち回りを多大な好奇心とそれなりの軽蔑の入り交じった目でながめていた。ふたりには何が起こったのか理解できずにいるようだが、私にはわかり始めていた。シャーロック・ホームズのやることはどんな小さなものも、すべてがあるはっきりとした現実的な結末を指し示しているのだと。</p>
グレグソンとレストレード	<p>"What do you think of it, sir?"</p> <p>で、先生の見解は？</p>
ホームズ	<p>"It would be robbing you of the credit of the case if I was to presume to help you. You are doing so well now that it would be a pity for anyone to interfere."</p> <p>僕が出しゃばったりすると、事件の手柄を奪うことになるおそれが。せっかく捜査が好転しているのだから邪魔をしては申し訳ない。</p>
ナレーション	<p>There was a world of sarcasm in his voice as he spoke.</p> <p>その声音には、最大限の皮肉が込められていた。</p>
	<p>"If you will let me know how your investigations go," he continued, "I</p>

ホームズ	<p>shall be happy to give you any help I can. In the meantime I should like to speak to the constable who found the body. Can you give me his name and address?"</p> <p>「constable: 巡査」</p> <p>だが捜査状況を逐一知らせてくれるのなら、僕は援助の手を惜しまない。ところで僕は僕で、死体を見つけた巡査と話がしたい。名前と住所を教え願えるかな？</p>
ナレーション	<p>Lestrade glanced at his notebook;</p> <p>レストレードは手帳をめくった。</p>
レストレード	<p>"John Rance," he said. "He is off duty now. You will find him at 46, Audley Court, Kennington Park Gate."</p> <p>ジョン・ランス。今は非番。ケニントン公園前のオードリ・コート四六です。</p>
ナレーション	<p>Holmes took a note of the address.</p> <p>ホームズは住所を書き留めた。</p>
ホームズ	<p>"Come along, Doctor," he said "we shall go and look him up. I'll tell you one thing which may help you in the case," he continued turning to the two detectives. "There has been murder done, and the murderer was a man. He was more than six feet high, was in the prime of life, had small feet for his height, wore coarse, square-toed boots and smoked a Trichinopoly cigar. He came here with his victim in a four-wheeled cab, which was drawn by a horse with three old shoes and one new one on his off fore-leg. In all probability the murderer had a florid face, and the finger-nails of his right hand were remarkably long. These are only a few of the indications, but they may assist you."</p> <p>「coarse: 粗い」「square-toed: つま先がとがった（四角の）」「florid: 赤らんだ」</p> <p>来たまえ、博士《ドクター》。出向いて顔を拝もう。そうだ、事件の役に立つかもしれぬから、一つ言っておこう。事件はやはり殺人、犯人は男。背は六フィート以上、壮年、背格好の割に足は小さい。粗製の、つま先の尖った靴を履き、トリチノポリ葉巻を吸っていた。犯人と被害者はここまで四輪馬車で来、引く馬の蹄鉄の三つは古く、右前肢だけ新しい。十中八九、犯人は赤ら顔、右手指の爪は極めて長い。さほどの方向性はないが、助けにはなるだろう。</p>
ナレーション	<p>Lestrade and Gregson glanced at each other with an incredulous smile.</p> <p>レストレードとグレグソンは互いに信じられないといった笑みを交わし</p>

	た。
レストレード	"If this man was murdered, how was it done?" この男が殺されたにしても、その手段は？
ホームズ	"Poison." 毒殺。
ナレーション	said Sherlock Holmes curtly, and strode off. と単語一つ、シャーロック・ホームズはつかつかと歩き出した。
ホームズ	"One other thing, Lestrade," he added, turning round at the door: "Rache,' is the German for 'revenge'; so don't lose your time looking for Miss Rachel." 「もう一つ、レストレード。」と戸口で振り返り、付け加える。「『R a c h e』はドイツ語でラッヘ、『復讐』という意味だ。だから、レイチェル嬢捜しなどで時間を無駄にせぬよう。」
ナレーション	With which Parthian shot he walked away, leaving the two rivals open-mouthed behind him. 同居人はパルティアの矢を放ち、ぽかんと口を開けたふたりの競争相手を背の向こうに残したまま、歩き去っていった。

第4章 ジョンランスの言い忘れ

ランスを訪れる

ナレーション	<p>It was one o'clock when we left No. 3, Lauriston Gardens. Sherlock Holmes led me to the nearest telegraph office, whence he dispatched a long telegram. He then hailed a cab, and ordered the driver to take us to the address given us by Lestrade.</p> <p>「hail: 呼び止める、迎える」</p> <p>一時になり、我々はローリントン・ガーデンズ三番地を後にした。シャーロック・ホームズは私を連れて最寄りの電信局へ行き、長めの電報を打った。そのあと声高に辻馬車を呼び、御者に行き先を伝えた。レストレードに教わったとおりの住所である。</p>
ホームズ	<p>"There is nothing like first-hand evidence," he remarked; "as a matter of fact, my mind is entirely made up upon the case, but still we may as well learn all that is to be learned."</p> <p>「may as well: ~してもいいだろう」</p> <p>第一発見者に勝る者はない。実のところ、事件についての見当はもうついているのだが、聞けることは聞いておいても損はあるまい。</p>
ワトソン	<p>"You amaze me. Surely you are not as sure as you pretend to be of all those particulars which you gave."</p> <p>いやはや、ホームズ。本気じゃあないんだろう？さっき逐一言ったことは。</p>
ホームズ	<p>"There's no room for a mistake," he answered. "The very first thing which I observed on arriving there was that a cab had made two ruts with its wheels close to the curb. Now, up to last night, we have had no rain for a week, so that those wheels which left such a deep impression must have been there during the night. There were the marks of the horse's hoofs, too, the outline of one of which was far more clearly cut than that of the other three, showing that that was a new shoe. Since the cab was there after the rain began, and was not there at any time during the morning—I have Gregson's word for that—it follows that it must have been there during the night, and, therefore, that it brought those two individuals to the house."</p> <p>「impression: わだち」</p> <p>ひとつとて間違いはない。あの場所へ着いてすぐ、縁石の近くに、一台の馬車が残した二つの轍を見つけた。はて、昨夜までこの一週雨という雨もなかった。ならば、あの場所にあれほど深く残せるのは、昨夜のうちをおいて他にない。蹄《ひづめ》の跡もあった。ひとつだけ、他の三つより形</p>

	<p>がひどくくっきりしている。おろし立てなのは明らか。来たのは雨が降り出した後だが、朝にはもうなかったのだから——グレグソンが言ったことからすると——馬車があったのは昨夜の間、つまりところ二名の人物をこの家に連れてきた、ということになろう。</p>
ワトソン	<p>"That seems simple enough, but how about the other man's height?" もっともらしく聞こえるな。だが男の背丈は？</p>
ホームズ	<p>"Why, the height of a man, in nine cases out of ten, can be told from the length of his stride. It is a simple calculation enough, though there is no use my boring you with figures. I had this fellow's stride both on the clay outside and on the dust within. Then I had a way of checking my calculation. When a man writes on the wall, his instinct leads him to write about the level of his own eyes. Now that writing was just over six feet from the ground. It was child's play." 「there is no use -ing: ～しても無駄だ」 なに、人の背丈は九割がた、その歩幅から指摘できる。まあ簡単な計算だが、今数字で君を退屈させても詮ない。あの男、外の土にも中の埃にも足跡をつけていたから、そこで独自の計算を用いたまでだ。それに壁の血書、無意識に眼の上あたりへ書いている。さてその字は床からちょうど六フィートを越えたところ。子どもの遊びだ。</p>
ワトソン	<p>And his age? 年は？</p>
ホームズ	<p>"Well, if a man can stride four and a-half feet without the smallest effort, he can't be quite in the sere and yellow. That was the breadth of a puddle on the garden walk which he had evidently walked across. Patent-leather boots had gone round, and Square-toes had hopped over. There is no mystery about it at all. I am simply applying to ordinary life a few of those precepts of observation and deduction which I advocated in that article. Is there anything else that puzzles you?" 「sere: 乾燥した、枯れた」「hop: 跳ぶ」「precept: 教訓」 それは、人間、歩幅四・五フィートで難なく歩けるのなら、もう黄葉秋の暮れ、というわけでもあるまい。ちょうど庭の歩道にあった水たまりの大きさになるが、男はどうも跨いでいる。エナメル革のブーツは横を回り、つま先の尖った足跡はまっすぐ超えていた。謎など欠片もない。このように、日々の現実に対しても、あの記事に書いたような観察と演繹の決まりを少しく用いているだけのこと。まだ何か不思議なことは？</p>
	<p>The finger-nails and the Trichinopoly.</p>

ワトソン	指の爪とトリチノポリは？
ホームズ	<p>"The writing on the wall was done with a man's fore-finger dipped in blood. My glass allowed me to observe that the plaster was slightly scratched in doing it, which would not have been the case if the man's nail had been trimmed. I gathered up some scattered ash from the floor. It was dark in colour and flakey—such an ash as is only made by a Trichinopoly. I have made a special study of cigar ashes—in fact, I have written a monograph upon the subject. I flatter myself that I can distinguish at a glance the ash of any known brand either of cigar or of tobacco. It is just in such details that the skilled detective differs from the Gregson and Lestrade type."</p> <p>「plaster: しっくい」「flakey: はがれやすい」「I flatter myself: 自分で言うのもなんだが」</p> <p>壁の字は、男が人差し指に血を付けて書いたもの。 拡大鏡で調べたところ、壁土にわずかだが引っ掻いた跡があり、男の爪が切られていたならこんなことになるはずない。また、灰をあちこちの床から集めてみたが、暗色で薄片状、これはトリチノポリの灰にのみ表れるものだ。僕は煙草の灰についてつぶさに研究したことがあって——実はそれを扱った論文もひとつある。僭越だが、灰を一目見ただけで、葉巻や煙草ならどんな銘柄でも言い当てることができる。まさしくこういったところが、能ある探偵と、グレグソンやレストレードといった類との異なる点だ。</p>
ワトソン	<p>And the florid face? 赤ら顔というのは？</p>
ホームズ	<p>Ah, that was a more daring shot, though I have no doubt that I was right. You must not ask me that at the present state of the affair. うむ、これはやや大胆な推量だが、自分が正しいと信じている。 まだ今の段階では不問にしてくれたまえ。</p>
ワトソン	<p>My head is in a whirl. The more one thinks of it the more mysterious it grows. How came these two men—if there were two men—into an empty house? What has become of the cabman who drove them? How could one man compel another to take poison? Where did the blood come from? What was the object of the murderer, since robbery had no part in it? How came the woman's ring there? Above all, why should the second man write up the German word RACHE before decamping? I confess that I cannot see any possible way of reconciling all these facts.</p> <p>「whirl: ぐるぐる巻き」「How came: なぜ」「decamp: 急に立ち去る」</p>

	<p>「reconcile: 折り合いをつける」</p> <p>頭がくらくらするよ。考えれば考えるほど、次から次へと謎が。ふたりーひとりあえずふたりとしてー空き家に来たわけ。二人を連れてきた御者の行方。ひとりがもうひとりに毒を盛れる方法。血の出どころ。犯人の目的は何だ、どうして何も盗まなかったのか。なんだって女性の指輪があんなところに。それよりも何より、片割れはどうして『R a c h e』というドイツ語を書き残さなきゃならんかったんだ？ 正直、つじつまの合う説明が見当たらん。</p>
ナレーション	<p>My companion smiled approvingly.</p> <p>同居人はその通り、といった風に微笑んだ。</p>
ホームズ	<p>You sum up the difficulties of the situation succinctly and well," he said. "There is much that is still obscure, though I have quite made up my mind on the main facts. As to poor Lestrade's discovery, it was simply a blind intended to put the police upon a wrong track, by suggesting Socialism and secret societies. It was not done by a German. The A, if you noticed, was printed somewhat after the German fashion. Now a real German invariably prints in the Latin character, so that we may safely say that this was not written by one, but by a clumsy imitator who overdid his part. It was simply a ruse to divert inquiry into a wrong channel. I'm not going to tell you much more of the case, Doctor. You know a conjuror gets no credit when once he has explained his trick; and if I show you too much of my method of working, you will come to the conclusion that I am a very ordinary individual after all.</p> <p>「succinctly: 簡潔に」「obscure: あいまいな」「conjuror: 魔術師」</p> <p>君は現状の問題をうまく簡潔にまとめてくれた。依然はっきりしないこともあるものの、僕には本筋についての見当がついている。例えばへっぽコレストレードの発見だが、あれは単なる目くらましで、社会主義者か秘密結社をおわせて、警察を誤った方へ向かわせただけだ。それにドイツ人の手によるものではない。あのA、君も見たように、ドイツ活字体風に書かれていた。が、本当のドイツ人なら必ずラテン書体で書くはず。であるから、あれはドイツ人ではなく、真似しようとしてやりすぎた下手なやつによるものと言っていいただろう。単なる捜査攪乱の企みに過ぎんのだ。事件に関してはここまでだ、博士。ほら、種明かした手品師は相手にされない。これ以上手の内を見せすぎると、君は僕のことを所詮ただの人と決めつけかねない。</p>
	<p>I shall never do that," I answered; "you have brought detection as near</p>

ワトソン	<p>an exact science as it ever will be brought in this world.</p> <p>そんなことないよ。この世界でいちばん、探偵という仕事を厳密な科学にまで近づけている。</p>
ナレーション	<p>My companion flushed up with pleasure at my words, and the earnest way in which I uttered them. I had already observed that he was as sensitive to flattery on the score of his art as any girl could be of her beauty.</p> <p>「flush up: 顔を赤らめる」「flattery: おだて」</p> <p>同居人は私の言葉や熱心な口ぶりが嬉しいようで、顔を赤らめた。自分の腕をほめられると弱いということが私にはとうにわかっていた。まるで、綺麗だよと褒められた少女のようだ。</p>
ホームズ	<p>I'll tell you one other thing," he said. "Patent-leathers and Square-toes came in the same cab, and they walked down the pathway together as friendly as possible—arm-in-arm, in all probability. When they got inside, they walked up and down the room—or rather, Patent-leathers stood still while Square-toes walked up and down. I could read all that in the dust; and I could read that as he walked he grew more and more excited. That is shown by the increased length of his strides. He was talking all the while, and working himself up, no doubt, into a fury. Then the tragedy occurred. I've told you all I know myself now, for the rest is mere surmise and conjecture. We have a good working basis, however, on which to start. We must hurry up, for I want to go to Halle's concert to hear Norman Neruda this afternoon.</p> <p>「patent-leather: エナメル革」「square-toe: 先のとがった」「fury: 怒り」 「conjecture: 憶測」</p> <p>もうひとつ言おうか。エナメル革の靴とつま先の尖った靴の二人組は同じ馬車に乗っていて、仲良く家に続く道を一緒に歩いていったのだ——おそろく腕を組んで。なかへ入ると室内を歩き回り——いや、エナメル革はその場を動かず、尖った靴だけが歩き回っていた。ほこりの跡から読み取れる。だから、歩いているうちにだんだん興奮していったこともわかる。歩幅が徐々に大きくなっているからだ。その間ずっと何か話しており、そして怒りを露わにしていたに相違ない。そこで悲劇が起こった。現時点でわかっていることをすべて君に話した。これ以上はただの揣摩憶測になる。しかし捜査を始めるにはこれで十分。急ごう。僕は午後、ハレの演奏会へ行って、ノーマン＝ネルダーを聴きたいのだ。</p>
	<p>This conversation had occurred while our cab had been threading its</p>

ナレーション	<p>way through a long succession of dingy streets and dreary by-ways. In the dingiest and dreariest of them our driver suddenly came to a stand.</p> <p>「dingy: 薄汚い」「dreary: 憂鬱な」</p> <p>こういった会話の間、馬車はすすけた街並みや暗うつな路地の続くなかを縫うように走っていた。やがて、これまでとは比べものにならぬほど真っ暗ですすけきったところに入ると、御者はおもむろに馬車をとめる。</p>
御者	<p>"That's Audley Court in there," he said, pointing to a narrow slit in the line of dead-coloured brick. "You'll find me here when you come back."</p> <p>「オードリ・コートはこの奥ですぜ。」と御者は薄汚れた煉瓦の並ぶ、狭い路地を指差した。「お帰りになるまで、ここで待っています。」</p>
ナレーション	<p>Audley Court was not an attractive locality. The narrow passage led us into a quadrangle paved with flags and lined by sordid dwellings. We picked our way among groups of dirty children, and through lines of discoloured linen, until we came to Number 46, the door of which was decorated with a small slip of brass on which the name Rance was engraved. On inquiry we found that the constable was in bed, and we were shown into a little front parlour to await his coming.</p> <p>「quadrangle: 四角形」「sordid: 卑劣な」「constable: 巡査」</p> <p>オードリ・コートは魅力的な場所とは言えなかった。狭い路地を出ると、敷石で舗装された四角い広場があって、取り囲むようにむさくるしい建物が立っていた。我々は汚れた身なりの子どもたちをかき分け、紐に引っかけられた洗濯物の数々をくぐり抜け、ようやく四六番までたどり着いた。戸には小さな真鍮の表札があり、ランスという名前が彫られていた。尋ねてみると、巡査は寝ているらしく、入ったところの小さな客間に通され、待つことになった。</p>

巡査の話

ナレーション	<p>He appeared presently, looking a little irritable at being disturbed in his slumbers.</p> <p>「slumber: うたた寝。古風・詩的な表現や文学的な文章では「slumber」を複数形の「slumbers」として使い、眠りの「時間の単位」や「眠りの連続的な状態」というニュアンスを表すことがあります。」</p> <p>ほどなく現れた巡査は、昼寝を邪魔されて、ややいらだっているように見えた。</p>
ランス	<p>I made my report at the office.</p> <p>署に報告書は出したけどな。</p>

ナレーション	<p>Holmes took a half-sovereign from his pocket and played with it pensively.</p> <p>「pensively: 考え込んで」</p> <p>ホームズは懐から半ソブリン取り出し、思わしげに指でころがした。</p>
ホームズ	<p>We thought that we should like to hear it all from your own lips.</p> <p>君の口から直接あらましを聴ければ、と思ったのだが。</p>
ランス	<p>I shall be most happy to tell you anything I can.</p> <p>よ、喜んで何なりとお話ししますとも。</p>
ナレーション	<p>The constable answered, with his eyes upon the little golden disk.</p> <p>と巡査は答え、小さな金の円盤に眼を泳がせた。</p>
ホームズ	<p>Just let us hear it all in your own way as it occurred.</p> <p>では、昨夜の出来事を君なりの言葉で説明してくれたまえ。</p>
ナレーション	<p>Rance sat down on the horse-hair sofa, and knitted his brows, as though determined not to omit anything in his narrative.</p> <p>ランスはばす織りのソファに腰を下ろすと、何一つ言い落としはしまいとばかりに眉根を寄せた。</p>
ランス	<p>I'll tell it ye from the beginning," he said. "My time is from ten at night to six in the morning. At eleven there was a fight at the 'White Hart'; but bar that all was quiet enough on the beat. At one o'clock it began to rain, and I met Harry Murcher—him who has the Holland Grove beat—and we stood together at the corner of Henrietta Street a-talkin'. Presently—maybe about two or a little after—I thought I would take a look round and see that all was right down the Brixton Road. It was precious dirty and lonely. Not a soul did I meet all the way down, though a cab or two went past me. I was a-strollin' down, thinkin' between ourselves how uncommon handy a four of gin hot would be, when suddenly the glint of a light caught my eye in the window of that same house. Now, I knew that them two houses in Lauriston Gardens was empty on account of him that owns them who won't have the drains seed too, though the very last tenant what lived in one of them died o' typhoid fever. I was knocked all in a heap, therefore, at seeing a light in the window, and I suspected as something was wrong. When I got to the door——</p> <p>「on the beat: 巡回中で」「soul: 人」「typhoid fever: 腸チフス」「be knocked in a heap: がくぜんとした」</p> <p>まずは始まりの始まりで、おれの当番は夜の十時から朝の六時までなんでして。あの日は十一時んときに白鹿亭で喧嘩があったきり、何という事も</p>

	<p>なく巡回しておったんで。雨が降り出したのは一時で、ハリ・マーチャと 会って——ああ、ホランド並木道《グローヴ》が持ち場のやつで—— で、ヘンリエッタ街の角で立ち話なんてして、ちょっとして—— たぶん二時すぎくらいかな——もう一回りくらいして、ブリクストン通り まで何ともねえか確かめてやろうと思ったんです。もう物騒で人けのない 夜でしたよ。歩いてても誰もいやしない。馬車がひとつふたつわきを通り はしましたがね。ここだけの話、安いジンのお湯割りをくっとひっかけり やあどんなにいいだろう、なんて考えながらほっついてたんで。そのとき、 不意にちらっと明かりがですね、例の家の窓に見えたんですよ。 でも、そのローリストン・ガーデンズには空き家がふたつあって、何でも 大家が下水を修理しなかったもんで、片方に住んでた借り主が腸チフスで 死にしまった、っていうんですよ。だからだ、そんな家に明かりがついて たもんで、もう面くらっちまいましたね、何かおかしいぞって思って、戸 口まで行って——</p>
ホームズ	<p>You stopped, and then walked back to the garden gate. What did you do that for? 立ち止まり、そして門まで引き返した。 その理由は？</p>
ナレーション	<p>My companion interrupted. と同居人は話に割り込んだ。</p>
ナレーション	<p>Rance gave a violent jump, and stared at Sherlock Holmes with the utmost amazement upon his features. ランスは急にびくっとして、シャーロック・ホームズを驚愕の面もちで 見つめた。</p>
ランス	<p>Why, that's true sir," he said; "though how you come to know it, Heaven only knows. Ye see when I got up to the door, it was so still and so lonesome, that I thought I'd be none the worse for someone with me. I ain't afeard of anything on this side o' the grave; but I thought that maybe it was him that died o' the typhoid inspecting the drains what killed him. The thought gave me a kind o' turn, and I walked back to the gate to see if I could see Murcher's lantern, but there wasn't no sign of him nor of any one else. 「turn: 動揺」 あ、ええ、その通りで、旦那。どうやってお知りになったかは知らねえけど。 つまり、戸口まで来てはみたが、やっぱりしんとして、人けがねえ。 まあ誰か連れてきても悪くはねえなど。まだこの世にいるやつなら、どん</p>

	と来いなんですが、腸チフスで死んだ男がね、自分を殺した下水を調べにきてんじゃねえか、って思ったんで。で、気が変わっちゃいましてね、門まで戻って、マーチャの角灯《ランタン》が見えねえかな、と。でも、マーチャはおろか、誰も見えませんで。
ホームズ	There was no one in the street? 通りには誰も？
ランス	Not a livin' soul, sir, nor as much as a dog. Then I pulled myself together and went back and pushed the door open. All was quiet inside, so I went into the room where the light was a-burnin'. There was a candle flickering on the mantelpiece—a red wax one—and by its light I saw— 「pull oneself together: 気持ちを落ち着ける」「flicker: ちらつく」 人っ子一人、犬ころもいやしませんよ。それから気をしっかり持って、もう一度行って、入口を開けました。なかはすっかり静まりかえってまして、で、明かりのついている部屋に入りました。そこでは蝋燭——赤い芯の蝋燭——が炉棚の上でゆらゆらしていて——それに照らされて——
ホームズ	Yes, I know all that you saw. You walked round the room several times, and you knelt down by the body, and then you walked through and tried the kitchen door, and then—— 結構、君が見たものは承知している。 君は部屋をうろつき、死体のそばでひざまづき、そのあと部屋を横切り、台所の扉を調べ、そして——
ナレーション	John Rance sprang to his feet with a frightened face and suspicion in his eyes. 「spring to one's feet: さっと立ち上がる」 ジョン・ランスは驚きの形相で椅子から立ち上がり、疑いの目を向けてくる。
ランス	Where was you hid to see all that?" he cried. "It seems to me that you knows a deal more than you should. どこに隠れておれを見てた？やけに詳しいじゃねえか。
ナレーション	Holmes laughed and threw his card across the table to the constable. ホームズは一笑し、名刺を机向こうの巡査に投げてよこした。
ホームズ	Don't get arresting me for the murder," he said. "I am one of the hounds and not the wolf; Mr. Gregson or Mr. Lestrade will answer for that. Go on, though. What did you do next? 僕を殺人で逮捕しないでくれたまえ。僕も一匹の猟犬であって、狼ではな

	<p>いのだ。グレグソンくんやレストレードくんが説明してくれるだろう。さて続きを。次の行動は？</p>
ナレーション	<p>Rance resumed his seat, without, however, losing his mystified expression.</p> <p>「mystified: 困惑した」</p> <p>ランスは座り直したが、依然、腑に落ちない顔をしていた。</p>
ランス	<p>I went back to the gate and sounded my whistle. That brought Murcher and two more to the spot.</p> <p>おれは門に戻って、呼子を吹いた。マーチャがやってきて、ふたりでまた現場に。</p>
ホームズ	<p>Was the street empty then?</p> <p>その時、通りに誰か？</p>
ランス	<p>Well, it was, as far as anybody that could be of any good goes.</p> <p>いや、誰も。まともなやつって意味ではな。</p>
ホームズ	<p>What do you mean?</p> <p>どういう意味だ？</p>
ナレーション	<p>The constable's features broadened into a grin.</p> <p>巡査は満面の笑みを浮かべた。</p>
ランス	<p>I've seen many a drunk chap in my time," he said, "but never any one so cryin' drunk as that cove. He was at the gate when I came out, a-leaning up ag'in the railings, and singin' at the pitch o' his lungs about Columbine's New-fangled Banner, or some such stuff. He couldn't stand, far less help.</p> <p>「chap: 若い男性」「cove: やつ」「railing: 手すり」「at the pitch of one's lungs: 大声で」</p> <p>おれも人生、いろんな酔っぱらいを見てきたけど、あの野郎ほどひどいのは見たことがねえ。野郎、俺が出てきたとき、門のところにいて、柵にもたれながら、コロビーナの流行旗、とかそんな感じで腹の底から唄ってやがって、支えてやらんと、立つのもままならねえでさ。</p>
ホームズ	<p>What sort of a man was he?</p> <p>どんな感じの男だ？</p>
ナレーション	<p>John Rance appeared to be somewhat irritated at this digression:</p> <p>「digression: 脱線」</p> <p>ジョン・ランスはこの脱線のような質問にいくぶん苛立ったようで、</p>
ランス	<p>He was an uncommon drunk sort o' man," he said. "He'd ha' found hissself in the station if we hadn't been so took up.</p>

	度の過ぎた酔っぱらいだよ。手が塞がってなきゃ、とうに署のなかさ。
ホームズ	"His face—his dress—didn't you notice them?" Holmes broke in impatiently. 「顔——身なり——気づいたことは？」とホームズはしびれを切らして割り込む。
ランス	I should think I did notice them, seeing that I had to prop him up—me and Murcher between us. He was a long chap, with a red face, the lower part muffled round—— 「 prop : 支える」 気づくもなにも、おれ——おれとマーチャがふたりでやつを起こさなきゃならなかったんだ。やつは長身だな、赤ら顔で、顔の下半分に布を巻いて——
ホームズ	"That will do," cried Holmes. "What became of him?" 「結構。」とホームズは声を張り上げる。「その後、彼は？」
ランス	"We'd enough to do without lookin' after him," the policeman said, in an aggrieved voice. "I'll wager he found his way home all right." 「 aggrieved : 悲しんでいる」「 wager : 賭ける」 「そんなやつの面倒を見る暇なんてありませんよ。」巡査は機嫌を悪くする。「どうせまっすぐ家に帰ったんでしょ。」
ホームズ	How was he dressed? 服は？
ランス	A brown overcoat. 茶褐色の上着。
ホームズ	Had he a whip in his hand? 手に鞭はなかったか？
ランス	A whip—no. 鞭？ いや。
ホームズ	He must have left it behind," muttered my companion. "You didn't happen to see or hear a cab after that? 置いてきたのだな。その後、馬車の姿や音はなかったかね？
ランス	No. いや。
ホームズ	There's a half-sovereign for you. では半ソブリンだ。
ナレーション	My companion said, standing up and taking his hat. と同居人は言い、立ち上がると帽子を取った。

ホームズ	<p>I am afraid, Rance, that you will never rise in the force. That head of yours should be for use as well as ornament. You might have gained your sergeant's stripes last night. The man whom you held in your hands is the man who holds the clue of this mystery, and whom we are seeking. There is no use of arguing about it now; I tell you that it is so. Come along, Doctor</p> <p>残念だ、ランスー—それでは警察で昇進できない。君は頭を飾りにせず、使うべきだ。そうすれば昨晚のうちに、巡査部長の縞へ増やせたものを。君が腕に抱えたその男は、この事件の手がかりを握り、かつ我々の捜している男なのだ。今更言っても仕方がないが、そういうことだ、と告げておこう。行こう、博士。</p>
ナレーション	<p>We started off for the cab together, leaving our informant incredulous, but obviously uncomfortable.</p> <p>相手としては信じがたく、不快感を禁じ得なかったであろうが、我々はそのままふたりして馬車に戻った。</p>
ホームズ	<p>The blundering fool!" Holmes said, bitterly, as we drove back to our lodgings. "Just to think of his having such an incomparable bit of good luck, and not taking advantage of it.</p> <p>「blundering: どじな」「lodging: 宿」</p> <p>宿へ戻る途中、「とんちきだ。考えてもみたまえ、あの男は一生に一度かもしれぬ幸運を手にしなから、逃してしまったのだ。」とホームズは苦々しく言った。</p>
ワトソン	<p>I am rather in the dark still. It is true that the description of this man tallies with your idea of the second party in this mystery. But why should he come back to the house after leaving it? That is not the way of criminals.</p> <p>「in the dark: 分からない」「tally with: と一致する」</p> <p>私にはまだ雲をつかむようだ。その男の人相が、君がこの事件に係わるとした人物と符合している、それはわかる。しかし、どうしてその人物は離れた後、また家に戻ってこなければならなかったんだ？ 犯罪者のやり口じゃあるまい。</p>
ホームズ	<p>The ring, man, the ring: that was what he came back for. If we have no other way of catching him, we can always bait our line with the ring. I shall have him, Doctor—I'll lay you two to one that I have him. I must thank you for it all. I might not have gone but for you, and so have missed the finest study I ever came across: a study in scarlet, eh? Why shouldn't</p>

	<p>we use a little art jargon. There's the scarlet thread of murder running through the colourless skein of life, and our duty is to unravel it, and isolate it, and expose every inch of it. And now for lunch, and then for Norman Neruda. Her attack and her bowing are splendid. What's that little thing of Chopin's she plays so magnificently: Tra-la-la-lira-lira-lay.</p> <p>「jargon: 専門用語」「skein: 糸玉」「unravel: 解く、ほどく」</p> <p>指輪だ、君、指輪なのだ。そのために舞い戻った。万策尽きたとしても、この指輪でいつでも罠を仕掛けられる。やつはいずれ、僕の手落ちるよ、博士——二対一で賭けてもいい、落ちる。今回は君に感謝せねば。君なしでは出向かなかった。そして、生涯最高の題材に出会い損なっていたらう——緋のエチュード。ふふ、ちょっとした絵画の名付け方を借りてもいいではないか。殺人という緋色の糸が、現世という無色の総糸《かせいと》に混紡されている。我々の使命は総糸を解き、緋の糸をより分け、残らず白日の下に晒すことだ。さて、まずは昼食、そのあとノーマン＝ネルダー。彼女のアタック、ボウイングともに輝かんばかりだ。何だったか、絶妙に演奏するショパンの小品は。トゥラ・ラ・ラ・リラ・リラ・レ。</p>
ナレーション	<p>Leaning back in the cab, this amateur blood-hound carolled away like a lark while I meditated upon the manysidedness of the human mind.</p> <p>「carol away: 歌い続ける」「manysidedness: 多面的であること」</p> <p>馬車にもたれつつ、この素人の獵犬は雲雀《ひばり》よろしくさえずった。そのかたわら私は、人間の心とはなんと多面的なのだろうと、ひとり静かに思うのであった。</p>

第5章 広告の呼んだ客

ワトソンとホームズの会話

ナレーション	<p>Our morning's exertions had been too much for my weak health, and I was tired out in the afternoon. After Holmes' departure for the concert, I lay down upon the sofa and endeavoured to get a couple of hours' sleep. It was a useless attempt. My mind had been too much excited by all that had occurred, and the strangest fancies and surmises crowded into it. Every time that I closed my eyes I saw before me the distorted baboon-like countenance of the murdered man. So sinister was the impression which that face had produced upon me that I found it difficult to feel anything but gratitude for him who had removed its owner from the world. If ever human features bespoke vice of the most malignant type, they were certainly those of Enoch J. Drebber, of Cleveland. Still I recognized that justice must be done, and that the depravity of the victim was no condonement in the eyes of the law.</p> <p>「exertion: 努力」「endeavor: 努力する」「surmise: 推測する」「distort: ゆがめる」「countenance: 顔つき」「sinister: 不吉な」「bespoke: 特注の」「malignant: 悪意のある」「depravity: 墮落」「condonement: 容認」</p> <p>この病み上がりの身体に今朝の頑張りがこたえたのか、午後になると疲れが出てきた。ホームズが演奏会に出掛けた後、私はソファで横になり、仮眠を取ろうとした。だが無理だった。今朝からの出来事のせいで心は昂ぶり落ち着かず、おかしい空想や憶測がついて離れなかった。目を閉じても、常に被害者の猿を思わせるゆがんだ形相が浮かぶのである。現れるのが何ともまがまがしい印象の顔であったから、この世から消えてくれたことを思うと、犯人に対して感謝の意を表したいほどだった。人の顔面に諸悪の権化を写したとすれば、きっとクリーヴランド在住イーノック・J・ドレPPERのようになるだろう。だが正義は貫かれるべきであり、被害者が悪人だからといって殺人の罪が帳消しになるのではないと、私とてわかっていた。</p>
ナレーション	<p>The more I thought of it the more extraordinary did my companion's hypothesis, that the man had been poisoned, appear. I remembered how he had sniffed his lips, and had no doubt that he had detected something which had given rise to the idea. Then, again, if not poison, what had caused the man's death, since there was neither wound nor marks of strangulation? But on the other hand, whose blood was that which lay so thickly upon the floor? There were no signs of a struggle, nor had the</p>

	<p>victim any weapon with which he might have wounded an antagonist. As long as all these questions were unsolved, I felt that sleep would be no easy matter, either for Holmes or myself. His quiet, self-confident manner convinced me that he had already formed a theory which explained all the facts, though what it was I could not for an instant conjecture. He was very late in returning—so late that I knew that the concert could not have detained him all the time. Dinner was on the table before he appeared.</p> <p>「hypothesis: 仮定」「strangulation: 絞殺」「antagonist: 敵対者」「conjecture: 推測」</p> <p>それでも考えるほどに、同居人の説く毒殺説が突飛に思えてくる。唇をかいたのだから、その説に帰着する何かをつかんだのであろう。また毒殺でないとしたら、何が死因なのか。なにせ外傷も索溝もない。それでいて、床にべっとりと付着していた血液は、誰のものなのか。争った形跡もなく、被害者は武器も持っていないので、犯人に一矢報いようもない。万事問題を解決しない限り、ホームズ、そしてもちろん私もおちおち眠ることができないと、そう感じる。同居人が自信深げに何も言わないままでいるその様は、一切を説明しうる理論をすでにまとめているのだ、と思わせるものがあった。一方、私に至ってはすぐには何なのか当たりも付けられない。</p> <p>同居人の帰りは遅かった——あまりに長いので、行き先は演奏会だけであるまいな、と感づいた。姿を現す頃には、夕食はもう卓に上がっていた。</p>
ホームズ	<p>"It was magnificent," he said, as he took his seat. 「最高だった。」と同居人は椅子に座る。</p>
ホームズ	<p>Do you remember what Darwin says about music? He claims that the power of producing and appreciating it existed among the human race long before the power of speech was arrived at. Perhaps that is why we are so subtly influenced by it. There are vague memories in our souls of those misty centuries when the world was in its childhood.</p> <p>「subtly: 微妙に、こっそりと」</p> <p>知っているか、ダーウィンが音楽について述べたことを。かく言えり、音楽を作りかつ鑑賞する能力は、言語能力の入手以前より人類に備わっていた。ひょっとするとそれが、音楽が我々の琴線に触れる理由なのかもしれぬ。模糊たる記憶、我々の魂のなかに、世界の幼年期、靄の時代のものが残っている。</p>
ワトソン	<p>That's rather a broad idea. えらく壮大な話だな。</p>

ホームズ	<p>One's ideas must be as broad as Nature if they are to interpret Nature," he answered. "What's the matter? You're not looking quite yourself. This Brixton Road affair has upset you.</p> <p>自然を受け止め説こうとするなら、その話も自然と同じほど大きくなっては。どうした？ 具合が悪そうだ。ブリクストン通りの事件がこたえているか。</p>
ワトソン	<p>To tell the truth, it has," I said. "I ought to be more case-hardened after my Afghan experiences. I saw my own comrades hacked to pieces at Maiwand without losing my nerve.</p> <p>「case-hardened: 鍛えられた」「lose one's nerve: 怖気づく」</p> <p>実を言うと、ね。アフガンの後、もう少し物事に動じなくなってもよさそうなものなのだが。マイワンドで戦友が斬り殺されるのだって平然と見たのにな。</p>
ホームズ	<p>I can understand. There is a mystery about this which stimulates the imagination; where there is no imagination there is no horror. Have you seen the evening paper?</p> <p>なるほど。この事件には、想像力を刺激する謎があるからね。想像力なくして恐怖は生まれぬ。夕刊に目は？</p>
ワトソン	<p>No.</p> <p>いや。</p>
ホームズ	<p>It gives a fairly good account of the affair. It does not mention the fact that when the man was raised up a woman's wedding ring fell upon the floor. It is just as well it does not.</p> <p>事件がうまく記事になっている。ただしあの件には触れていない。男を運ぶ際に結婚指輪が床に落ちたあれだ。好都合だな。</p>
ワトソン	<p>Why?</p> <p>どうして？</p>
ホームズ	<p>Look at this advertisement," he answered. "I had one sent to every paper this morning immediately after the affair.</p> <p>この広告を見たまえ。同様のものを事件直後の今朝、全新聞社に打ったのだ。</p>
ナレーション	<p>He threw the paper across to me and I glanced at the place indicated. It was the first announcement in the "Found" column. "In Brixton Road, this morning," it ran, "a plain gold wedding ring, found in the roadway between the White Hart Tavern and Holland Grove. Apply Dr. Watson, 221B, Baker Street, between eight and nine this evening."</p>

	同居人は新聞を投げてよこしたので、私は言われた箇所に目を下ろした。『拾得欄』の一番目に載っていた。『ブリクストン通りにて今朝、飾りのない金の結婚指輪を、居酒屋白鹿亭とホランド並木道の間の道で拾得。ベイカー街二二一B、ワトソン博士まで、今晚八時から九時の間に来られたし。』
ホームズ	Excuse my using your name," he said. "If I used my own, some of those dunderheads would recognize it, and want to meddle in the affair. 「 dunderhead: まぬけ 」 名前を失敬した。僕を出すと、よからぬ輩が気づいて、この事件の邪魔をするやもしれないので。
ワトソン	That is all right," I answered. But supposing any one applies, I have no ring. 構わんよ。しかし誰かが来ても、私は指輪を持つとらんが。
ホームズ	"Oh yes, you have," said he, handing me one. 「そうだった、渡しておこう。」と同居人は私に指輪をくれた。
ホームズ	This will do very well. It is almost a facsimile . 「 facsimile: 複製、模写 」 見事なものだよ、よくできた複製だ。
ワトソン	And who do you expect will answer this advertisement? で、君の予測では、この広告に誰が来ると？
ホームズ	Why, the man in the brown coat—our florid friend with the square toes. If he does not come himself, he will send an accomplice . 「 florid: 赤ら顔の 」 「 accomplice: 共犯者 」 うむ、茶褐色の外套を着た男——赤ら顔で、尖ったつま先の靴を履く例の男だ。もし彼が自ら来なくとも、共犯者を送り込んでこよう。
ワトソン	Would he not consider it as too dangerous? 犯人はこれを危ないとは思わんのだろうか。
ホームズ	Not at all. If my view of the case is correct, and I have every reason to believe that it is, this man would rather risk anything than lose the ring. According to my notion he dropped it while stooping over Drebber's body, and did not miss it at the time. After leaving the house he discovered his loss and hurried back, but found the police already in possession, owing to his own folly in leaving the candle burning. He had to pretend to be drunk in order to allay the suspicions which might have been aroused by his appearance at the gate. Now put yourself in that man's place. On thinking the matter over, it must have occurred to him

	<p>that it was possible that he had lost the ring in the road after leaving the house. What would he do then? He would eagerly look out for the evening papers in the hope of seeing it among the articles found. His eye, of course, would light upon this. He would be overjoyed. Why should he fear a trap? There would be no reason in his eyes why the finding of the ring should be connected with the murder. He would come. He will come. You shall see him within an hour?</p> <p>「stoop: かがむ、前かがみになる」「folly: 愚行」「allay: 和らげる」</p> <p>更々。僕の読みが正しければ、いや、確たる理由があるな。この男は指輪を失うくらいなら、いかな危険も冒すだろう。僕の考えで行くと、犯人はドレッパーの死体の間近でかがんだ際に落としたのだが、その時には気づかなかった。家を離れてからなくしたとわかり、急いで戻ったものの、犯人が蠟燭を点けたままにするという失敗を犯したため、既に警察が来てしまっていたのだ。そこで酔いどれを装い、なぜ門前にいるのかという疑惑を弱めようとしたというわけだ。さあ、その男の立場になってみたまえ。この件を考えつくせば、家を出た後、路上で指輪を落としたのではないかと思えて来よう。そこでどうするか。夕刊を熱心に調べるだろう。捨得物欄に指輪はないか、と。もちろん、男の目はあの記事を捕らえる。狂喜。なにゆえ罠が待ち受けると？犯人とて、指輪と殺人が結びつくなど思いもしない。来る。来たくなる。一時間以内に、あの男をお目にかかれる寸法だ。</p>
ワトソン	<p>And then? 来たあとは？</p>
ホームズ	<p>Oh, you can leave me to deal with him then. Have you any arms? ああ、あとのことは僕に処置を任せてもらって構わない。武器は持っているか？</p>
ワトソン	<p>I have my old service revolver and a few cartridges. 軍用の古いリヴォルヴァと弾が少し。</p>
ホームズ	<p>You had better clean it and load it. He will be a desperate man; and though I shall take him unawares, it is as well to be ready for anything. 手入れをして、弾を込めておいた方がよかろう。 男が自暴自棄になるやも。不意をつくつもりだが、何事にも備えねば。</p>

ワトソン武器を取りに行く

ナレーション	<p>I went to my bedroom and followed his advice. When I returned with the pistol, the table had been cleared, and Holmes was engaged in his</p>
--------	---

	<p>favourite occupation of scraping upon his violin.</p> <p>私は寢室へ行き、忠告に従った。拳銃を手に戻ってくると、卓上は片づけられ、ホームズは趣味のヴァイオリンを一心に掻き鳴らしていた。</p>
ナレーション	<p>"The plot thickens," he said, as I entered;</p> <p>「筋が込み入ってきた。」と私が入るなり言うてくる。</p>
ホームズ	<p>"I have just had an answer to my American telegram. My view of the case is the correct one."</p> <p>アメリカへ打った電報の返事がここにある。僕の読みは合っていたようだ。</p>
ナレーション	<p>"And that is?" I asked eagerly.</p> <p>「して、それは――？」と熱心に訊いたのだが、</p>
ホームズ	<p>"My fiddle would be the better for new strings," he remarked. "Put your pistol in your pocket. When the fellow comes, speak to him in an ordinary way. Leave the rest to me. Don't frighten him by looking at him too hard."</p> <p>弦を新しくした方がいいかもしれない。拳銃は懐に。男が来たら、普通に話しかける。最後は僕に任せてくれればいい。にらみつけて、男を怖がらせぬように。</p>
ナレーション	<p>"It is eight o'clock now," I said, glancing at my watch.</p> <p>「八時ちょうどだ。」と私は腕時計をちらりと見た。</p>
ホームズ	<p>"Yes. He will probably be here in a few minutes. Open the door slightly. That will do. Now put the key on the inside. Thank you! This is a queer old book I picked up at a stall yesterday—De Jure inter Gentes—published in Latin at Liege in the Lowlands, in 1642. Charles's head was still firm on his shoulders when this little brown-backed volume was struck off."</p> <p>「queer: 珍しい」「stall: 露店」</p> <p>うむ。おそらくもう現れるだろう。扉をわずかに開けて、そう、それと鍵を内側から差しておくんだ。ご苦労。これは昨日、露店で見つけためずらしい古書——『諸民族間の法』——低地地方のリエージュで一六四二年に出版されたラテン語の本だ。チャールズの首がまだしっかりつながっていた頃、このやや茶褐色の背の本が印刷されたわけだ。</p>
ワトソン	<p>"Who is the printer?"</p> <p>印刷屋の名は？</p>
ホームズ	<p>"Philippe de Croy, whoever he may have been. On the fly-leaf, in very faded ink, is written 'Ex-libris Guliolmi Whyte.' I wonder who William Whyte was. Some pragmatical seventeenth century lawyer, I suppose.</p>

	<p>His writing has a legal twist about it. Here comes our man, I think." 「pragmatical: 実用的な（現代では pragmatic の方がよく使われる）」 フィリップ・ド・クロイ、そういう名前だそうだ。遊び紙に色あせたインクで『グリオルミ・ヒューテ蔵書』とある。ウィリアム・ホワイトとは何者だろうね。察するに、一七世紀の実務弁護士といったところか。筆跡に弁護士風のねじれが見られる。どうもあの男が来たようだ。</p>
ナレーション	<p>As he spoke there was a sharp ring at the bell. Sherlock Holmes rose softly and moved his chair in the direction of the door. We heard the servant pass along the hall, and the sharp click of the latch as she opened it. "Does Dr. Watson live here?" asked a clear but rather harsh voice. We could not hear the servant's reply, but the door closed, and someone began to ascend the stairs. The footfall was an uncertain and shuffling one. A look of surprise passed over the face of my companion as he listened to it. It came slowly along the passage, and there was a feeble tap at the door: 「harsh: 過酷な、かすれた」「footfall: 足音」「shuffling: 足を引きずるような音」「feeble: 弱弱い」 と口にした瞬間、呼び鈴の音が聞こえた。シャーロック・ホームズがゆっくりと立ち上がり、扉側にある椅子へと座り直す。使用人が玄関へ出て行くのが聞こえ、戸の掛け金を外す音がした。「ワトソン先生はこちらかえ？」はっきりしていたが、しわがれた声だった。その返事はわからなかったが、ともあれ扉は閉められ、誰かが階段を上がり始めた。足音はよたよたとしていてぎこちない。それを耳にして同居人の顔に驚きの表情がよぎった。何者かは廊下をのろのろと歩いてきて、弱々しく部屋の扉を叩いた。</p>
ナレーション	<p>"Come in," I cried. 「どうぞ。」と私は大声で言った。</p>

訪問者

ナレーション	<p>At my summons, instead of the man of violence whom we expected, a very old and wrinkled woman hobbled into the apartment. She appeared to be dazzled by the sudden blaze of light, and after dropping a curtsey, she stood blinking at us with her bleared eyes and fumbling in her pocket with nervous, shaky fingers. I glanced at my companion, and his face had assumed such a disconsolate expression that it was</p>
--------	---

	<p>all I could do to keep my countenance. The old crone drew out an evening paper, and pointed at our advertisement.</p> <p>「hobble: 足を引きずって歩く」「dazzle: まぶしくさせる」「drop one's courtesy: 会釈をする」「bleared: 目がかすんだ」「fumble: 手探りする」「disconsolate: 悲しんでいる」「countenance: 表情」「crone: 老婆」</p> <p>呼びかけると、我々が想像していた凶悪犯ではなく、しわくちやの老婆がよたよたと入ってきた。急に明るいところへ出たせいか、まぶしそうにしたが、我々に軽く会釈をした。老婆はかすみ目をしばたいて我々を見ると、震う荒れた手で懐をまさぐりながら立っていた。私が同居人の方をうかがうと、不満げな顔をしていたので、私の方だけでも平静を繕おうとつとめた。老婆は夕刊を取りだし、例の広告を指し示した。</p>
老婆	<p>It's this as has brought me, good gentlemen," she said, dropping another curtsey; "a gold wedding ring in the Brixton Road. It belongs to my girl Sally, as was married only this time twelvemonth, which her husband is steward aboard a Union boat, and what he'd say if he come 'ome and found her without her ring is more than I can think, he being short enough at the best of times, but more especially when he has the drink. If it pleases you, she went to the circus last night along with——</p> <p>「steward: 給仕係」</p> <p>「これ、これでわたしゃ来たんですがね、親切なお兄さん方。」彼女はもう一度軽くお辞儀をしながら言った。「ブリクストン通りの金の結婚指輪。こりゃわたしの娘、サリィのもので。娘は、結婚してちょうど一年で、夫はユニオン汽船の給仕をしとっての、家に帰ってきて、娘が指輪をしとらんことに気がついたら、何を言うかわかったもんじゃなし、いくらあれでも気が短いもんでね、酒を呑んどりゃもう特に。聞いて下され、娘は昨晚、あのサーカスに行っておりましたのう——」</p>
ワトソン	<p>Is that her ring? 指輪は、これですか？</p>
老婆	<p>The Lord be thanked!" cried the old woman; "Sally will be a glad woman this night: That's the ring. ありがたや、ありがたや。サリィも今夜は機嫌ようならうて。この指輪で。</p>
ナレーション	<p>"And what may your address be?" I inquired; taking up a pencil. 「で、あなたのご住所は？」と私は鉛筆を取った。</p>
	<p>13, Duncan Street, Houndsditch. A weary way from here.</p>

老婆	ハウズディッチ、ダンカン街一三。ほんにくたびれたわい。
ホームズ	“The Brixton Road does not lie between any circus and Houndsditch,” ハウズディッチからどこのサーカスへ行っても、ブリクストン通りは 通らない。
ナレーション	said Sherlock Holmes sharply. とシャーロック・ホームズが鋭く指摘した。
ナレーション	The old woman faced round and looked keenly at him from her little red-rimmed eyes. 「look keenly: 鋭く見る」 老婆はくるりと首を動かし、同居人を充血した目でにらみつけた。
老婆	The gentleman asked me for my address," she said. "Sally lives in lodgings at 3, Mayfield Place, Peckham. このお兄さんが聞いたのはわたし [# 「わたし」に傍点] の住所じゃ。 サリィの方はペッカム、メイフィールド・プレイス三の下宿におりま す。
ホームズ	And your name is——? あなたのお名前は——?
老婆	My name is Sawyer—hers is Dennis, which Tom Dennis married her— and a smart, clean lad, too, as long as he's at sea, and no steward in the company more thought of; but when on shore, what with the women and what with liquor shops—— 「what with: のせいで」 わたしゃソーヤと——娘はデニス、トム・デニムと結婚したもんで—— かしこうて、ちゃんとした若者での、もっとも、それも海にいる間だけ のことで、会社での評判はよろしいのに、陸《おか》に上がれば、女や ら酒屋やらで——
ワトソン	"Here is your ring, Mrs. Sawyer," お探しの指輪です、ソーヤさん。
ナレーション	I interrupted, in obedience to a sign from my companion; 「in obedience to: に従って」 私は同居人の合図に従って、老婆の話を打ち切った。
老婆	"it clearly belongs to your daughter, and I am glad to be able to restore it to the rightful owner." 正真正銘、娘さんのものですね。元の持ち主に返せて、私も嬉しいです よ。
	With many mumbled blessings and protestations of gratitude the old

ナレーション	<p>crone packed it away in her pocket, and shuffled off down the stairs.</p> <p>「shuffle: 足を引きずりながら歩く」</p> <p>老婆はもごもごと祝福と感謝の言葉を何度もつぶやきながら、指輪を懐にしまい入れ、階段をよたよたと降りていった。</p>
--------	---

追跡

ナレーション	<p>Sherlock Holmes sprang to his feet the moment that she was gone and rushed into his room. He returned in a few seconds enveloped in an ulster and a cravat.</p> <p>「spring to one's feet: ぱっと立ち上がる」「ulster: 厚手のロングコート」「cravat: ネクタイの前身、首に巻く布」</p> <p>シャーロック・ホームズは老婆が退出した途端、勢いよく立ち上がり、自室へ飛び込んだ。ものの数秒で、アルスターとスカーフにくるまれ、戻ってきた。「追う。」と急ぎ調子の同居人。</p>
ホームズ	<p>"I'll follow her," he said, hurriedly; "she must be an accomplice, and will lead me to him. Wait up for me."</p> <p>あの老婆は共犯者に相違ない。男の居場所を突き止められるやも。起きて待っててくれたまえ。</p>
ナレーション	<p>The hall door had hardly slammed behind our visitor before Holmes had descended the stair. Looking through the window I could see her walking feebly along the other side while her pursuer dogged her some little distance behind.</p> <p>「dog: つけ回す」</p> <p>ホームズは階段を駆け下りていった。窓越しに見ると、老婆は向かいの通りをとろとろと歩いている。追跡者は老婆の数歩後ろを離れずつけていた。</p>
ナレーション	<p>"Either his whole theory is incorrect," I thought to myself, "or else he will be led now to the heart of the mystery." There was no need for him to ask me to wait up for him, for I felt that sleep was impossible until I heard the result of his adventure.</p> <p>「for: というのも」</p> <p>「彼の考えそのものが間違いなのか」私はひとり考えた。「彼の考えそのものが間違いなのか、それとも彼は今、謎の核心へと導かれているのだろうか。」同居人の寝ないで待てという言葉も必要なかった。この冒険の結末を知るまでは、眠ろうとも眠れるはずがあるまい。</p>
	<p>It was close upon nine when he set out. I had no idea how long he might</p>

ナレーション	<p>be, but I sat stolidly puffing at my pipe and skipping over the pages of Henri Murger's Vie de Bohème. Ten o'clock passed, and I heard the footsteps of the maid as they pattered off to bed. Eleven, and the more stately tread of the landlady passed my door, bound for the same destination. It was close upon twelve before I heard the sharp sound of his latch-key. The instant he entered I saw by his face that he had not been successful. Amusement and chagrin seemed to be struggling for the mastery, until the former suddenly carried the day, and he burst into a hearty laugh.</p> <p>「stolidly: 平然と」「patter: パタパタと音を立てる」「stately: 堂々とした」「tread: 足取り」「struggle for the mastery: 優位を争う」「carry the day: 勝利を収める」</p> <p>同居人の出発は九時近く。いつまでかかるのか思いもよらなかったが、私はそぞろにパイプを吹かし、アンリ・ミュルジェルの『放縦に生く』を飛ばし読みしていた。十時過ぎ、女中が寝室へあわただしく向かう足音がした。十一時、同じく寝室へ向かう下宿の女主人のしっかりとした足取りが、部屋の前を通り過ぎていった。十二時前、表戸の鍵が音を立てた。部屋に入るなり見せたその顔に、失敗、と書いてあった。心のなかではおかしさと悔しさがせめぎ合っているようだったが、ついに前者が勝利を収め、同居人は出し抜けに大きく笑い出した。</p>
ホームズ	<p>I wouldn't have the Scotland Yarders know it for the world," he cried dropping into his chair; "I have chaffed them so much that they would never have let me hear the end of it. I can afford to laugh, because I know that I will be even with them in the long run."</p> <p>「chaff: からかう」「in the long run: 長い目で見れば」</p> <p>「スコットランド・ヤードのやつらに知られたくないものだ。」と椅子に腰を下ろし、「僕がいつもからかっている仕返しとばかりに、いつまでも言い続けかねない。今はひとまず笑っておこう。長い目で見ればまだ五分だ。」</p>
ワトソン	<p>What is it then? いったい何が？</p>
ホームズ	<p>Oh, I don't mind telling a story against myself. That creature had gone a little way when she began to limp and show every sign of being foot-sore. Presently she came to a halt, and hailed a four-wheeler which was passing. I managed to be close to her so as to hear the address, but I need not have been so anxious, for she sang it out loud enough to be heard at the other side of the street, 'Drive to 13, Duncan Street,</p>

Houndsditch,' she cried. This begins to look genuine, I thought, and having seen her safely inside, I **perched** myself behind. That's an art which every detective should be an expert at. Well, away we rattled, and never **drew rein** until we reached the street in question. I hopped off before we came to the door, and strolled down the street in an easy lounging way. I saw the cab pull up. The driver jumped down, and I saw him open the door and stand expectantly. Nothing came out though. When I reached him, he was **groping** about frantically in the empty cab, and **giving vent** to the finest assorted collection of oaths that ever I listened to. There was no sign or trace of his passenger, and I fear it will be some time before he gets his fare. On inquiring at Number 13 we found that the house belonged to a respectable **paperhanger**, named Keswick, and that no one of the name either of Sawyer or Dennis had ever been heard of there.

「tell a story against oneself: 自分に不利な話をする」「limp: 足を引きずる」「come to a halt: 止まる」「hail: 呼び止める」「perch: ちょこんと座る」「draw rein: 手綱を引く」「grope: 手探りする」「give vent: 吐き出す」「paperhanger: 壁紙職人」

うむ、僕は失敗談でも気にせず話す人間だからね。あの犯人の手先は、少し歩くと足を引きずり始め、捻挫した素振りを見せた。まもなく立ち止まり、走っている四輪馬車を声高に呼んだ。僕は老婆が行き先を伝えるのを聞こうと距離を詰めたが、それは単なる杞憂に過ぎず、通りの向かいまで聞こえるほどの声で、『ハウズディッチ、ダンカン街一三へ行っとくれ!』と言った。ひょっとすると本当に、と思い始めて、しっかり乗り込んだのを見届けてから僕は馬車の背の上部に飛び乗った。探偵なら誰でも長けておかねばならぬ技術だ。で、馬車は揺れながら進み、目的地へ着くまで、手綱が引かれて速度が弱まることが一度もなかった。戸口にさしかかる前に僕は飛び降り、何気なくそぞろに通りをうろつきながら近づいていった。目の前で馬車が止まり、御者が降り、扉を開け、客が出てくるのを待っていた。が、誰も出てこない。そばへ来たとき、御者はわけがわからないという風に空の馬車を引っかき回して、何とも巧みに罵詈雑言を操ってまくし立てていたよ。乗客の影も形もなく、いつまで経っても運賃はもらえそうになかった。そこで御者を連れて一三番を訪ねてみると、そこで住んでいたのはごく普通の壁貼り屋で、名をケジックといい、ソーヤもデニスもどこへやらだ。

"You don't mean to say," I cried, in amazement,

ワトソン	「本気かね？」と私は驚きの声を上げる。
ワトソン	<p>"that that tottering, feeble old woman was able to get out of the cab while it was in motion, without either you or the driver seeing her?"</p> <p>またまた、よぼよぼの老婆が走行中の馬車から飛び降りただなんて。君や御者に目撃されることなくにだよ？</p>
ホームズ	<p>"Old woman be damned!" said Sherlock Holmes, sharply. "We were the old women to be so taken in. It must have been a young man, and an active one, too, besides being an incomparable actor. The get-up was inimitable. He saw that he was followed, no doubt, and used this means of giving me the slip. It shows that the man we are after is not as lonely as I imagined he was, but has friends who are ready to risk something for him. Now, Doctor, you are looking done-up. Take my advice and turn in."</p> <p>「be taken in: 騙される」「get-up: 服装」「inimitable: 真似できない」「give one the slip: 逃げる」「done-up: 疲れ切った（イギリス英語）」</p> <p>するとシャーロック・ホームズは苦々しげに、おのれ、あの老婆！やられた我々の方こそ老婆並みだ。間違いなく、あれは若い男だ、しかも身体能力に優れ、名優ときている。あの変装は真似できない。尾行されていると知って、きっと僕をまいて逃げようとあんなことを。なるほど、我々の追うあの男、考えていたように一人ではない、危険をもちとわぬ仲間がついている。さあ博士、疲労が目に見えている。言うことを聞いて、部屋に下がりがたまえ。</p>
ナレーション	<p>I was certainly feeling very weary, so I obeyed his injunction. I left Holmes seated in front of the smouldering fire, and long into the watches of the night I heard the low, melancholy wailings of his violin, and knew that he was still pondering over the strange problem which he had set himself to unravel.</p> <p>「injunction: 命令」「smouldering fire: くすぶる火」「long into: まで長く」「melancholy: 物悲しい」「wailing: 嘆きの声」</p> <p>その通りで、私は疲労困憊の体だった。聞き入れて、ホームズをくすぶり立つ炉辺の椅子に残して下がった。なかなか眠れずにいると、ヴァイオリンの憂鬱で悲しげな低い音色が聞こえてくる。奇妙な謎を解きほどこうと同居人が静かにじっと考えていることが、その音からわかった。</p>

第6章 トバイアス・グレグソンの 手前披露

翌日

<p>ナレーション</p>	<p>The papers next day were full of the "Brixton Mystery," as they termed it. Each had a long account of the affair, and some had leaders upon it in addition. There was some information in them which was new to me. I still retain in my scrap-book numerous clippings and extracts bearing upon the case. Here is a condensation of a few of them:—</p> <p>「leader: 社説」「retain: 保持する」「extract: 抜粋」「condensation: 要約」</p> <p>翌日の新聞各紙は『ブリクストン事件』と銘打ち、その話題で持ちきりだった。どの新聞も事件に大きく紙面をさき、社説で触れるものさえあって、真新しい情報も二、三あった。事件に関する切り抜きや書き抜きが今でも保存してあったので、ここにいくつか要約を掲げておこう。</p>
<p>新聞の要約</p>	<p>The Daily Telegraph remarked that in the history of crime there had seldom been a tragedy which presented stranger features. The German name of the victim, the absence of all other motive, and the sinister inscription on the wall, all pointed to its perpetration by political refugees and revolutionists. The Socialists had many branches in America, and the deceased had, no doubt, infringed their unwritten laws and been tracked down by them. After alluding airily to the Vehmgericht, aqua tofana, Carbonari, the Marchioness de Brinvilliers, the Darwinian theory, the principles of Malthus, and the Ratcliff Highway murders, the article concluded by admonishing the Government and advocating a closer watch over foreigners in England.</p> <p>「perpetration: 犯行」「deceased: 亡くなった人」「airily: 軽々しく」「admonish: 戒める、注意する」「advocate: 主張する、支持する」</p> <p>デイリィ・テレグラフ——犯罪史上、稀にみる奇怪な惨劇である。被害者のドイツ風の名前、殺人という明確な動機、壁の不吉な血書、これらすべてが政治亡命者か革命家の仕業であることを示している。社会主義結社の支部はアメリカに多くあり、故人もその暗黙の法を破った果てに追いつめられたのであろう。と記し、フェーメ裁判所、トファナ水、カルボナリ、ブランヴィーリエ侯爵夫人、ダーウィン理論、マルサスの原理、ラトクリフ公道《ハイウェイ》殺人事件などを軽くほのめかしたあと、政府を非難し、イングランド内の外国人の監視強化を主張して締めくくっている。</p>
<p>新聞の要約</p>	<p>The Standard commented upon the fact that lawless outrages of the sort usually occurred under a Liberal Administration. They arose from the</p>

unsettling of the minds of the masses, and the consequent weakening of all authority. The deceased was an American gentleman who had been residing for some weeks in the Metropolis. He had stayed at the boarding-house of Madame Charpentier, in Torquay Terrace, Camberwell. He was accompanied in his travels by his private secretary, Mr. Joseph Stangerson. The two bade adieu to their landlady upon Tuesday, the 4th inst., and departed to Euston Station with the avowed intention of catching the Liverpool express. They were afterwards seen together upon the platform. Nothing more is known of them until Mr. Drebber's body was, as recorded, discovered in an empty house in the Brixton Road, many miles from Euston. How he came there, or how he met his fate, are questions which are still involved in mystery. Nothing is known of the whereabouts of Stangerson. We are glad to learn that Mr. Lestrade and Mr. Gregson, of Scotland Yard, are both engaged upon the case, and it is confidently anticipated that these well-known officers will speedily throw light upon the matter.

「consequent: 結果としての」「reside: 住む」「bid adieu: 別れを告げる」
「avow: 公言する」

スタンダード—自由党政権のもとでは、こういった無法狼藉のたぐいはよく起こるものである。原因は民衆の不安やそこからくる権威の弱体化。故人はアメリカの紳士で、数週間この街に滞在しており、キャンバウエル、トーキィ・テラスにあるシャルパンティエイ夫人の旅籠を宿としていた。同行者は個人秘書のジョーゼフ・スタンガスン氏。両名は本月四日の火曜日、宿をたつ際、ユーストン駅へ行ってリヴァプール行の急行をつかまえるつもりだと夫人に言い残していた。のち、乗降場にいる二人の姿が目撃されているが、既報したように、ドレッバー氏の遺体がユーストンから遠く離れたブリクストン通りの空き家で発見されるまで、その足取りはつかめていない。現場への移動手段、事件の詳細なども依然として不明のまま、スタンガスンの消息もわかっていない。この事件の担当はスコットランド・ヤードのレストレード、グREGソンの二大警部という朗報を聞き、本誌はまもなく両名によって、事件解決の糸口が見つかるのではなかろうかと期待するものである。

新聞の要約

The Daily News observed that there was no doubt as to the crime being a political one. The despotism and hatred of Liberalism which animated the Continental Governments had had the effect of driving to our shores a number of men who might have made excellent citizens were they not

	<p>soured by the recollection of all that they had undergone. Among these men there was a stringent code of honour, any infringement of which was punished by death. Every effort should be made to find the secretary, Stangerson, and to ascertain some particulars of the habits of the deceased. A great step had been gained by the discovery of the address of the house at which he had boarded—a result which was entirely due to the acuteness and energy of Mr. Gregson of Scotland Yard.</p> <p>「despotism: 専制政治」「infringement: 侵害」「ascertain: 確かめる」 デイリィ・ニューズ——間違いなくこの犯罪の裏には政治的なものがある。圧政や自由主義への嫌悪が大陸各国を刺激し、結果大勢の特殊な人間が我らが岸に流れてくる。本来はよき市民となるはずだったが数々の仕打ちを受け、ゆがんでしまった者たちである。彼らの間にはきびしい鉄の掟があり、違反は死をもって償われる。早急に秘書のスタンガスン氏を捜索し、故人の素性を確かめるべきである。捜査は大きく進展し、故人の滞在先が特定されたが、これはすべてスコットランド・ヤードのグレグソン氏の捜査のたまものである。</p>
ナレーション	<p>Sherlock Holmes and I read these notices over together at breakfast, and they appeared to afford him considerable amusement.</p> <p>シャーロック・ホームズと私は朝の食卓でふたりしてこの記事を読んでいたが、同居人としては滑稽に思えて仕方なかったようだ。</p>
ホームズ	<p>I told you that, whatever happened, Lestrade and Gregson would be sure to score.</p> <p>見たまえ、どう転んでも、レストレードとグレグソンの手柄になるだろう。</p>
ワトソン	<p>That depends on how it turns out.</p> <p>事件のなりゆき次第さ。</p>
ホームズ	<p>"Oh, bless you, it doesn't matter in the least. If the man is caught, it will be on account of their exertions; if he escapes, it will be in spite of their exertions. It's heads I win and tails you lose. Whatever they do, they will have followers. 'Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.'"</p> <p>「exertion: 努力、尽力」 君もめでたいな、ありえんよ。犯人が捕まれば、両氏の捜査のおかげで逃しても、両氏の捜査のいかなく。僕が勝つか君が負けるか、というやつだ。やつらはやることなすことすべて支持される。『たわけは自分を見てくれる大たわけを呼ぶ』のだ。</p>

ナレーション	<p>"What on earth is this?" I cried, for at this moment there came the pattering of many steps in the hall and on the stairs, accompanied by audible expressions of disgust upon the part of our landlady.</p> <p>「pattering: ぱたぱたという足音」</p> <p>「おや何事だ？」と私。そのとき玄関を走り抜け、階段を駆け上がってくるいくつもの足音が聞こえたのだ。下宿の女主人の呆れ声も耳に入ってくる。</p>
ナレーション	<p>"It's the Baker Street division of the detective police force," said my companion gravely; and as he spoke there rushed into the room half a dozen of the dirtiest and most ragged street Arabs that ever I clapped eyes on.</p> <p>「ragged: ぼろぼろの」「street Arab: 浮浪児（“Arab”はこの場合、中東のアラブ人とは関係なく、当時の英国では「放浪者」や「野良犬のような自由な存在」として使われていました。現代では 差別的・時代遅れの表現 とされることがあります。）」</p> <p>「刑事探偵局ベイカー街分署だ。」とわが同居人が真面目な顔をして言うや、まもなく六人の浮浪児が目も当てられないほどぼろぼろで汚い服を着て、部屋に上がり込んできた。</p>
ナレーション	<p>"Tention!" cried Holmes, in a sharp tone, and the six dirty little scoundrels stood in a line like so many disreputable statuettes.</p> <p>「scoundrel: 悪党」「disreputable: 評判の悪い」</p> <p>「気をつけ！」とホームズがぴしゃりと言うと、やんちゃ坊主六人は安物の彫像よろしく、横一列に並んだ。</p>
ホームズ	<p>In future you shall send up Wiggins alone to report, and the rest of you must wait in the street. Have you found it, Wiggins?</p> <p>これから報告はウィギンズ一人で来るように。残りは表で待っていること。ウィギンズ、何かわかったか？</p>
ウィギンズ	<p>No, sir, we hain't.</p> <p>「hain't: haven't」</p> <p>いいえ、先生。何も。</p>
ホームズ	<p>I hardly expected you would. You must keep on until you do. Here are your wages.</p> <p>さもありなん。見つかるまで捜査続行。これが駄賃だ。</p>
ナレーション	<p>He handed each of them a shilling.</p> <p>とホームズは一人につき一シリングを渡していった。</p>
	<p>Now, off you go, and come back with a better report next time.</p>

ホームズ	さあ、行くんだ。次はいい返事を待っている。
ナレーション	He waved his hand, and they scampered away downstairs like so many rats, and we heard their shrill voices next moment in the street. 「scamper: すばやく走り回る」「shrill: 甲高い」 同居人が手を振ると、子どもたちはネズミのごとくちょろちょろと階段を降りていき、気がついたころには通りからさわぎ声が聞こえていた。
ホームズ	There's more work to be got out of one of those little beggars than out of a dozen of the force," Holmes remarked. "The mere sight of an official-looking person seals men's lips. These youngsters, however, go everywhere and hear everything. They are as sharp as needles, too; all they want is organization. 一人で、警察一〇人以上の成果が上がる。官憲の姿を見ただけで、人は口を閉ざしてしまう。だが子どもとなれば、どこへでも行け、何でも聞ける。鋭さは針のごとし。足りないのはまとまりだけだ。
ワトソン	Is it on this Brixton case that you are employing them?" I asked. あの子どもたちが取り組んでいるのは、ブリクストン事件かね。
ホームズ	Yes; there is a point which I wish to ascertain. It is merely a matter of time. Hullo! We are going to hear some news now with a vengeance! Here is Gregson coming down the road with beatitude written upon every feature of his face. Bound for us, I know. Yes, he is stopping. There he is! 「beatitude: 至福」 ああ。突き止めたいことがある。もはや時間の問題だ。おや、どうも最新情報を得られそうだ。グレグソンが満面の笑みで、道を歩いてくる。目的地はここだな。うむ、家の前まで来た。
ナレーション	There was a violent peal at the bell, and in a few seconds the fair-headed detective came up the stairs, three steps at a time, and burst into our sitting-room. 「peal: 鳴り響く音」「fair-headed: 金髪の、明るい髪の色をした」 呼び鈴が高く鳴りひびき、しばらくすると、金髪の刑事が階段を二段飛ばしに上がって、部屋に飛び込んできた。

グレグソンが部屋に入ってくる

ナレーション	My dear fellow," he cried, wringing Holmes' unresponsive hand, "congratulate me! I have made the whole thing as clear as day. 「いやいや！」と刑事はホームズの気の抜けた手を握りしめ、「褒めてくだ
--------	---

	さい。吾輩、何もかも白昼のもとにさらしましたぞ。」
ナレーション	A shade of anxiety seemed to me to cross my companion's expressive face. わが同居人の顔へ不安の影がよぎったように思えた。
ホームズ	Do you mean that you are on the right track? 捜査が正しい方向に向かっていると？
グレグソン	The right track! Why, sir, we have the man under lock and key . 「 under lock and key: 牢屋に入って 」 正しいも何も！先生、犯人は今や檻の中です。
ホームズ	And his name is? 名前は？
グレグソン	Arthur Charpentier, sub-lieutenant in Her Majesty's navy, アーサー・シャルパンティエイ、海軍中尉ですな。
ナレーション	cried Gregson pompously rubbing his fat hands and inflating his chest. Sherlock Holmes gave a sigh of relief and relaxed into a smile. とグレグソンは偉そうに胸を張って、厚い手をこすった。シャーロック・ホームズはほっと一息つき、落ち着いた笑顔を見せた。
ホームズ	Take a seat, and try one of these cigars. We are anxious to know how you managed it. Will you have some whiskey and water? 掛けたまえ。葉巻は？お手並みのほどをぜひうかがいたい。水割りウィスキーは？
グレグソン	I don't mind if I do," the detective answered. "The tremendous exertions which I have gone through during the last day or two have worn me out. Not so much bodily exertion, you understand, as the strain upon the mind. You will appreciate that, Mr. Sherlock Holmes, for we are both brain-workers. 「 exertion: 尽力 」 いただきます。この二日間というもの、たいへんな仕事続きでくだびれまして。身体が疲れたというよりは、先生と同じく、頭が疲れたといったところです。シャーロック・ホームズ先生、何と言っても、吾輩ども二人は頭脳労働者ですからな。
ホームズ	You do me too much honour," said Holmes, gravely. "Let us hear how you arrived at this most gratifying result. どうか僕たちに、その素晴らしい冒険談をお聞かせ願えませんか。
ナレーション	The detective seated himself in the arm-chair, and puffed complacently at his cigar. Then suddenly he slapped his thigh in a

	<p>paroxysm of amusement.</p> <p>「complacently: 満足気に」「paroxysm: 突発的な感情の爆発」</p> <p>刑事は安楽椅子に腰を下ろすと、得意気に葉巻を吹かせた。そして嬉しくなったのか、突然、太ももを叩き始めた。</p>
グレグソン	<p>The fun of it is that that fool Lestrade, who thinks himself so smart, has gone off upon the wrong track altogether. He is after the secretary Stangerson, who had no more to do with the crime than the babe unborn. I have no doubt that he has caught him by this time.</p> <p>愉快ですな。レストレードのばかは自分では賢いと思っているんだろうが、てんで違った方向を走っているんですからな。秘書のスタンガソンを追っているとはね。あの秘書はもう事件とは無関係です。まったくのシロですよ。まあきっと相手を捕まえてでもいる頃合なんでしょうが。</p>
ナレーション	<p>The idea tickled Gregson so much that he laughed until he choked.</p> <p>グレグソンは自分の言ったことが面白く、笑いに笑って、しまいにはむせてしまった。</p>
ワトソン	<p>And how did you get your clue?</p> <p>しかし、手がかりをどうやって？</p>
グレグソン	<p>Ah, I'll tell you all about it. Of course, Doctor Watson, this is strictly between ourselves. The first difficulty which we had to contend with was the finding of this American's antecedents. Some people would have waited until their advertisements were answered, or until parties came forward and volunteered information. That is not Tobias Gregson's way of going to work. You remember the hat beside the dead man?</p> <p>「between ourselves: 内緒の話で」「contend with: に対処する」</p> <p>「antecedent: 前歴」</p> <p>ええ、今から全部お話ししましょう。そのかわりワトソン先生、内密にお願いしますよ。我々のぶち当たった最初の難関は、このアメリカ人の素性調べでした。ここで凡人なら新聞広告を出して情報を待ったり、知り合いが何か申し出てくるまで待つところですが、このトバイアス・グレグソンはちょっと違います。死んだ男のそばに落ちていた帽子、覚えてますか？</p>
ホームズ	<p>Yes, by John Underwood and Sons, 129, Camberwell Road.</p> <p>ああ。ジョン・アンダウッド商会製、住所はキャンバウエル通り一二九だ。</p>
ナレーション	<p>Gregson looked quite crest-fallen.</p> <p>「crest-fallen: 落胆して」</p> <p>グレグソンは気をそがれたようで、</p>

グレグソン	I had no idea that you noticed that," he said. "Have you been there? まさかご存じだとは。行かれましたか？
ホームズ	No. いや。
ナレーション	"Ha!" cried Gregson, in a relieved voice; それにグレグソンは安心して、
グレグソン	you should never neglect a chance, however small it may seem. ほお、機会を逸すべきではありませんな。どんなに見かけが小さなものでもね。
ホームズ	To a great mind, nothing is little, 偉大な理性の前では、大小などない。
ナレーション	remarked Holmes, sententiously . 「 sententiously: 教訓めいた口調で 」 とホームズは格言めいたことを言ってみせる。
グレグソン	Well, I went to Underwood, and asked him if he had sold a hat of that size and description. He looked over his books, and came on it at once. He had sent the hat to a Mr. Drebber, residing at Charpentier's Boarding Establishment, Torquay Terrace. Thus I got at his address. 「 residing at: に住んでいる 」 さて、アンダウッドに行きまして、こういう寸法でこういう感じの帽子を売ったことはないかと聞きました。帳簿を見てもらったところ、すぐにわかりましてな。帽子はドレッバー氏へ、トーキィ・テラスのシャルパンティエイ旅館宛で配送したとのことでした。これで住所が割れまして。
ホームズ	Smart—very smart! 冴えてる、実に冴えてる！
ナレーション	murmured Sherlock Holmes. とシャーロック・ホームズはつぶやいた。
グレグソン	"I next called upon Madame Charpentier," continued the detective: "I found her very pale and distressed. Her daughter was in the room too—an uncommonly fine girl she is too; she was looking red about the eyes and her lips trembled as I spoke to her. That didn't escape my notice. I began to smell a rat . You know the feeling, Mr. Sherlock Holmes, when you come upon the right scent—a kind of thrill in your nerves. 「 smell a rat: 怪しいと感じる 」 そこでシャルパンティエイ夫人を訪ねました。青ざめた顔で気を揉んでおるようで。娘も同席してまして——べっぴんな娘でしたよ、ええ。吾輩が

	話を切り出すと、女の目は赤くなって、唇がふるえましてな。吾輩の目はごまかせません。何かくさいと思いました。シャーロック・ホームズ先生、この感じわかりますな、正しい筋に勤づいたときの——あのぞくぞく感。
--	--

グレグソンの回想

グレグソン	Have you heard of the mysterious death of your late boarder Mr. Enoch J. Drebber, of Cleveland?' I asked. おたくの投宿人、クリーヴランド在住のイーノック・J・ドレッバーさんが変死なされたことをご存じですな？
グレグソン	The mother nodded. She didn't seem able to get out a word. The daughter burst into tears. I felt more than ever that these people knew something of the matter. 夫人はうなずきましたが、言葉を失っているようでした。娘もいきなり泣き出したので、こやつらは何か知っておるな、という思いが強くなりましてな。
グレグソン	At what o'clock did Mr. Drebber leave your house for the train? 『ドレッバーさんが列車に乗るため、この家を出たのは何時ですかな？』
夫人	'At eight o'clock,' 八時です。
グレグソン	she said, gulping in her throat to keep down her agitation . 「agitation: 動揺」 夫人は動揺を抑えようと息をぐっと呑み込みました。
夫人	His secretary, Mr. Stangerson, said that there were two trains—one at 9.15 and one at 11. He was to catch the first. スタンガスンさんが、列車は二本あるとおっしゃいまして——九時一五分発と——時発です。先の列車を捕まえに行ったのかと。
グレグソン	And was that the last which you saw of him? それが彼を見た最後ですか？
グレグソン	A terrible change came over the woman's face as I asked the question. Her features turned perfectly livid . It was some seconds before she could get out the single word 'Yes'—and when it did come it was in a husky , unnatural tone. 「livid: 青ざめた」「husky: 低くて少しかすれた」 それで夫人の顔が急変してしましましてな。血の気がさーっと引いて。しばらくして、女は一言『はい』といたしました。どうも不自然に引きつった

	<p>声でした。一瞬しんとしましたが、そのあと娘が落ち着いた、よく通る声でこう言ったんです。</p>
娘	<p>No good can ever come of falsehood, mother,' she said. 'Let us be frank with this gentleman. We did see Mr. Drebber again.</p> <p>「falsehood: うそ」「frank: 率直な」</p> <p>嘘はやっぱりいけませんわ、お母さま。このお方に素直にお話ししましょう。実はもう一度ドレッバーさんに会ったんです。</p>
グレグソン	<p>'God forgive you!' cried Madame Charpentier, throwing up her hands and sinking back in her chair. 'You have murdered your brother.'</p> <p>ああ、なんてことを！』とシャルパンティエイ夫人は手をかざしましたが、すぐに椅子に戻って、『あんたは自分の兄を殺したのよ。』と。</p>
娘	<p>Arthur would rather that we spoke the truth.</p> <p>アーサだって、私たちに嘘をついてほしくないはず。</p>
グレグソン	<p>You had best tell me all about it now,' I said. 'Half confidences are worse than none. Besides, you do not know how much we know of it.</p> <p>すべて吾輩に打ち明けるのが一番よいかと。中途半端は何も言わないより罪なことです。それに、吾輩どもも、色々なことをすでに知っているのですぞ。</p>
夫人	<p>On your head be it, Alice!' cried her mother; and then, turning to me, 'I will tell you all, sir. Do not imagine that my agitation on behalf of my son arises from any fear lest he should have had a hand in this terrible affair. He is utterly innocent of it. My dread is, however, that in your eyes and in the eyes of others he may appear to be compromised. That, however, is surely impossible. His high character, his profession, his antecedents would all forbid it.</p> <p>「On one's head be it: それは～の責任だ」「agitation: 動揺、不安」</p> <p>「compromise: 信用を失う」「antecedent: 前歴、経歴」</p> <p>あんたのせいだよ、アリス！すべてお話しします、刑事さん。私が息子を心配しておりますのは、息子がこの恐ろしい事件にかかわっているからではございません。息子はまったくの無実なんです。ただ心配なのは、あなた方の目には、息子が怪しく見えるかもしれないからで。でも、そんなこと絶対にありえません。息子の清廉な性格、職業、経歴を見ても、けしてそんなことはないと。</p>
グレグソン	<p>Your best way is to make a clean breast of the facts,' I answered. 'Depend upon it, if your son is innocent he will be none the worse.</p> <p>「make a clean breast: 打ち明ける」</p>

	<p>事実を隠さずすべてお話しなさい。大丈夫、息子さんが無実なら、なんてことないはずですよ。</p>
グレグソン	<p>'Perhaps, Alice, you had better leave us together,' she said, and her daughter withdrew.</p> <p>『アリス、あんたは席を外すんだよ。』と夫人が言って、娘は退出しました。</p>
夫人	<p>Now, sir,' she continued, 'I had no intention of telling you all this, but since my poor daughter has disclosed it I have no alternative. Having once decided to speak, I will tell you all without omitting any particular.</p> <p>あの、刑事さん。ずっと黙っているつもりだったのですが、あのバカ娘がばらしてしまいましたので、観念しました。いったん話すと決めた以上、何も包み隠さず申し上げます。</p>
グレグソン	<p>It is your wisest course.</p> <p>賢明です。</p>
夫人	<p>Mr. Drebber has been with us nearly three weeks. He and his secretary, Mr. Stangerson, had been travelling on the Continent. I noticed a "Copenhagen" label upon each of their trunks, showing that that had been their last stopping place. Stangerson was a quiet, reserved man, but his employer, I am sorry to say, was far otherwise. He was coarse in his habits and brutish in his ways. The very night of his arrival he became very much the worse for drink, and, indeed, after twelve o'clock in the day he could hardly ever be said to be sober. His manners towards the maid-servants were disgustingly free and familiar. Worst of all, he speedily assumed the same attitude towards my daughter, Alice, and spoke to her more than once in a way which, fortunately, she is too innocent to understand. On one occasion he actually seized her in his arms and embraced her—an outrage which caused his own secretary to reproach him for his unmanly conduct.</p> <p>「coarse: 下品な、粗野な」「brutish: 野蛮な」「reproach: 非難する」</p> <p>ドレッバーさんは三週間近くお泊まりでした。あの男と秘書のスタンガソンさんは大陸を旅してきたんです。二人のトランクにはコペンハーゲンの札がついておりましたから。きっと前にいた街なのでしょう。スタンガソンは無口の控えめな男でしたが、雇い主の方は、こう申しては何ですが、正反対です。あの男、することは下品で、野獣のような身の振る舞い。到着したその夜に、もう酔っ払っておまして、それからというもの、昼の一二時を過ぎてしらふだったことは一回もありません。あの男がうちの</p>

	<p>女中に見せる態度といったら、好き勝手になれなれしく、吐き気がするほどです。こともあろうに、うちのアリスにもすぐ手を出しまして、一度ならずもあの口ぶりで迫ったのです。幸いアリスは無垢ですから、わかりませんでしたけど。あるときなんか、あの男はアリスに腕を回して、抱きついたりもしましたが、さすがに秘書の方が礼儀に反するとお諫めになってくださって。</p>
グレグソン	<p>But why did you stand all this? I suppose that you can get rid of your boarders when you wish.</p> <p>しかし、なぜそこまで我慢を？ あなたの一存で、下宿人を追い出すこともできましょう？</p>
グレグソン	<p>Mrs. Charpentier blushed at my pertinent question.</p> <p>「blush: 顔を赤らめる」「pertinent: 適切な」</p> <p>この吾輩の質問は的を射たものでして、シャルパンティエイ夫人も顔を赤くしました。</p>
夫人	<p>Would to God that I had given him notice on the very day that he came,' she said. 'But it was a sore temptation. They were paying a pound a day each—fourteen pounds a week, and this is the slack season. I am a widow, and my boy in the Navy has cost me much. I grudged to lose the money. I acted for the best. This last was too much, however, and I gave him notice to leave on account of it. That was the reason of his going.</p> <p>「sore: 心が痛むほどの」「slack: 閑散とした」「grudge: 惜しむ」</p> <p>できるなら、あの男が来たその日にそれを言いたかった。でも苦渋の判断で。あの男は、一人一日一ポンドくれると——週間で一四ポンド。この不景気なご時世、私は未亡人ですし、息子は海軍でお金がかかります。この金を逃したくない。私は最善を尽くしました。けれども、先日はあまりにひどくて、我慢できず、ついに言ってやりました。それが、あの男の出て行った理由です。</p>
グレグソン	<p>Well?</p> <p>それで？</p>
夫人	<p>My heart grew light when I saw him drive away. My son is on leave just now, but I did not tell him anything of all this, for his temper is violent, and he is passionately fond of his sister. When I closed the door behind them a load seemed to be lifted from my mind. Alas, in less than an hour there was a ring at the bell, and I learned that Mr. Drebber had returned. He was much excited, and evidently the worse for drink. He forced his way into the room, where I was sitting with my daughter, and made some</p>

incoherent remark about having missed his train. He then turned to Alice, and before my very face, proposed to her that she should fly with him. "You **are of age**," he said, "and there is no law to stop you. I have money enough and to spare. Never mind the old girl there, but come along with me now straight away. You shall live like a princess." Poor Alice was so frightened that she shrunk away from him, but he caught her by the wrist and endeavoured to draw her towards the door. I screamed, and at that moment my son Arthur came into the room. What happened then I do not know. I heard **oaths** and the confused sounds of a **scuffle**. I was too terrified to raise my head. When I did look up, I saw Arthur standing in the doorway laughing, with a stick in his hand. "I don't think that fine fellow will trouble us again," he said. "I will just go after him and see what he does with himself." With those words he took his hat and started off down the street. The next morning we heard of Mr. Drebber's mysterious death.'

「alas: ああ (残念ながら)、悲しいかな」 「incoherent: 支離滅裂な」 「be of age: 成人している」 「oath: 悪態」 「scuffle: 小競り合い」

すかっとしました、あの男が馬車で遠ざかっていくんです。息子はちょうど休みだったんですが、何も言いませんでした。息子はかっとなりやすいたちで、妹のこととなったら、前が見えなくなるものですから。あの男を見送って戸を閉めた瞬間、心が軽くなったような気がしました。でも、一時間も経たないうちに呼び鈴が鳴って、ドレッパーさんが帰ってきたと知ったのです。相当興奮した様子で、泥酔していると一目で分かりました。私と娘と一緒にいたところ、あの男は無理矢理部屋に入ってきて、列車に乗り遅れただけの何だの、めちゃくちゃなことを言い散らしてから、アリスの方を向いて、私の目の前で、一緒に駆け落ちをしようなんて言うんです。「お前も大人だ。法律も止めやしない。俺にはありあまるほどの金がある。こんな婆なんて放っておいて、今から俺についてこい。お姫さまのような暮らしをさせてやる。」かわいそうにアリスはおびえきって、逃げ出しましたが、あの男、アリスの手首をつかんで、戸口まで引きずっていかこうとするんです。私が悲鳴をあげると、その瞬間に息子のアーサが部屋に入ってきました。それから何が起こったのかわかりません。罵倒する声やとっくみあう物音が聞こえました。怖くて怖くて、顔を上げられなかったのです。次に見たとき、アーサは戸口に立って笑ってしまして、手には棒を。「これでもう、やつに手を焼かずに済む。ついでについて行って、どうなるか見届けてやる。」そう言って息子は帽子を取り、街へ出て行きました。翌朝、

	私たちはドレッパーさんの変死を知ったわけです。
グレグソン	<p>This statement came from Mrs. Charpentier's lips with many gasps and pauses. At times she spoke so low that I could hardly catch the words. I made short-hand notes of all that she said, however, so that there should be no possibility of a mistake.</p> <p>「make short-hand notes: 速記でメモを取る」</p> <p>シャルパンティエイ夫人の口から出た証言は、息も切れ切れ、途切れ途切れで、小さな声で話すもんですから、言葉のよくわからんところもありましたが、吾輩、夫人の発言を逐一速記しておりましたので、これに間違いはありません。</p>
ナレーション	<p>"It's quite exciting," said Sherlock Holmes, with a yawn. "What happened next?"</p> <p>「心躍る話だ。」とシャーロック・ホームズはあくびをしながら、「そのあとは？」</p>
グレグソン	<p>When Mrs. Charpentier paused, I saw that the whole case hung upon one point. Fixing her with my eye in a way which I always found effective with women, I asked her at what hour her son returned.</p> <p>「hung upon: にかかっている」</p> <p>シャルパンティエイ夫人が言葉を切ったとき、吾輩はわかりました。この事件、ただ一点がわかればすべてわかると。女性に効果的な目つきというものがありまして、吾輩、それを使って、夫人にいつ息子が帰ってくるのか、と訊ねました。</p>
夫人	<p>I do not know.</p> <p>わかりません。</p>
グレグソン	<p>Not know?</p> <p>わからんと？</p>
夫人	<p>No; he has a latch-key, and he lets himself in.</p> <p>ええ。息子は鍵を持っていますので、自由に出入りを。</p>
グレグソン	<p>After you went to bed?</p> <p>あなたが寝た後でしょうか？</p>
夫人	<p>Yes.</p> <p>ええ。</p>
	<p>When did you go to bed?</p>
	<p>About eleven.</p>

	So your son was gone at least two hours?
	Yes.
グレグソン	Possibly four or five? 四、五時間ということも？
夫人	Yes. はい。
グレグソン	What was he doing during that time? その間、何をしていたのでしょうか？
夫人	I do not know? わかりません。
	she answered, turning white to her very lips. と夫人は唇まで真っ青にしました。
グレグソン	Of course after that there was nothing more to be done. I found out where Lieutenant Charpentier was, took two officers with me, and arrested him. When I touched him on the shoulder and warned him to come quietly with us, he answered us as bold as brass, 'I suppose you are arresting me for being concerned in the death of that scoundrel Drebber,' he said. We had said nothing to him about it, so that his alluding to it had a most suspicious aspect. 「scoundrel: 悪党、ならず者」「allude to: をほのめかす」 と来れば、これ以上することはありません。吾輩はシャルパンティエイ中尉の居所を見つけだし、二名の警官を連れて行って、青年を逮捕したのです。吾輩が青年の肩を叩き、同行願うと静かに告げたところ、あの男はずうずうしくもこう言ったんです。『俺をつかまえるのは、あのドレッバーの野郎が死んだせいだろう』って。こっちは何も言っていないのに、青年がこうも言ったということで、ますます疑惑が深まりましたよ。
ホームズ	Very. いかにも。
グレグソン	He still carried the heavy stick which the mother described him as having with him when he followed Drebber. It was a stout oak cudgel. 重そうな棒も所持していましたよ、夫人がドレッバーを追うときに青年が持っていたと言ったあれです。丈夫な櫓の棍棒でした。
ホームズ	What is your theory, then? で、君はどう踏んだ？

<p>グレグソン</p>	<p>Well, my theory is that he followed Drebber as far as the Brixton Road. When there, a fresh altercation arose between them, in the course of which Drebber received a blow from the stick, in the pit of the stomach perhaps, which killed him without leaving any mark. The night was so wet that no one was about, so Charpentier dragged the body of his victim into the empty house. As to the candle, and the blood, and the writing on the wall, and the ring, they may all be so many tricks to throw the police on to the wrong scent.</p> <p>「altercation: 口論」「the pit of the stomach: みぞおち」</p> <p>吾輩の読みでは、あの青年はドレッバーをブリクストン通りまでつけていったと。そこでふたりは口論になって、そのうちドレッバーは棍棒で一撃されたのです。おそらく、みぞおちに入ったため、何の外傷もなく死んだのでしょう。雨の降りそうな夜でしたから、辺りには誰もいない。そこでシャルパンティエイは被害者の死体を空き家に引きずり込んだわけです。蠟燭、血、壁の文字や指輪といったものは、たくさん偽の証拠を残すことで、警察の捜査を攪乱しようとしたんですな。</p>
<p>ホームズ</p>	<p>Well done! 上出来だ！</p>
<p>ナレーション</p>	<p>said Holmes in an encouraging voice. とホームズのおだてるような口ぶり。</p>
<p>ホームズ</p>	<p>Really, Gregson, you are getting along. We shall make something of you yet. 本当に、グレグソン、よくやった。我々もこれから、君に注目せねば。</p>
<p>グレグソン</p>	<p>I flatter myself that I have managed it rather neatly," the detective answered proudly. "The young man volunteered a statement, in which he said that after following Drebber some time, the latter perceived him, and took a cab in order to get away from him. On his way home he met an old shipmate, and took a long walk with him. On being asked where this old shipmate lived, he was unable to give any satisfactory reply. I think the whole case fits together uncommonly well. What amuses me is to think of Lestrade, who had started off upon the wrong scent. I am afraid he won't make much of it. Why, by Jove, here's the very man himself!</p> <p>「flatter: お世辞を言う」</p> <p>我ながら、素晴らしい捜査ですよ。青年の証言によると、彼はドレッバーをしばらくつけていったのですが、相手に気づかれて、馬車に乗って逃げ</p>

	<p>られてしまったそうです。帰ろうとすると、同船した昔なじみに出会って、ずっと一緒に歩いていたというのですが、この昔なじみの住所を問いつめても、満足に答えることもできませんでしたよ。辻褄がぴったり合っているとしますな。レストレードのことを考えると、実に愉快です。とっかかりから間違っているんですからな。あわれですな、何もできやしない。おお、なんと、ここに本人がいるとは！</p>
ナレーション	<p>It was indeed Lestrade, who had ascended the stairs while we were talking, and who now entered the room. The assurance and jauntiness which generally marked his demeanour and dress were however, wanting. His face was disturbed and troubled, while his clothes were disarranged and untidy. He had evidently come with the intention of consulting with Sherlock Holmes, for on perceiving his colleague he appeared to be embarrassed and put out. He stood in the centre of the room fumbling nervously with his hat and uncertain what to do.</p> <p>「assurance: 自信、確信」「jauntiness: 陽気さ」「demeanor: 態度、物腰」「put out: 動揺している」</p> <p>まさしくレストレードその人であった。我々が話している間、階段を上り、今し方部屋に入ってきたのだった。ところがいつも服装と物腰に充ち満ちている、彼一流の自信と元気がない。顔にあるのは動揺と不安、服も乱れ、だらしが無い。シャーロック・ホームズへ相談するつもりで来たに違いない。同僚を見た瞬間、戸惑い、いらだち始めたことからわかる。レストレードは部屋の真ん中に立ち、いらいらと帽子をいじくり、どうしようかと思案していた。</p>
レストレード	<p>This is a most extraordinary case, a most incomprehensible affair.</p> <p>この事件は、きわめて異常です。まったく理解不能です。</p>
グレグソン	<p>Ah, you find it so, Mr. Lestrade! I thought you would come to that conclusion. Have you managed to find the secretary, Mr. Joseph Stangerson?</p> <p>ああ、君も見つけましたか、レストレードくん！結果そうなると思ってましたよ。それで、秘書のジョーゼフ・スタンガスン氏でも見つかったんですか？</p>
レストレード	<p>The secretary, Mr. Joseph Stangerson was murdered at Halliday's Private Hotel about six o'clock this morning.</p> <p>秘書のジョーゼフ・スタンガスン氏は、今朝六時頃、ハリデイ・プライベート・ホテルで殺害されました。</p>

第七章 暗中の光明

レストレードの知らせ

ナレーション	<p>The intelligence with which Lestrade greeted us was so momentous and so unexpected that we were all three fairly dumbfounded. Gregson sprang out of his chair and upset the remainder of his whiskey and water. I stared in silence at Sherlock Holmes, whose lips were compressed and his brows drawn down over his eyes.</p> <p>「momentous: 重大な」「upset: ひっくり返す」</p> <p>レストレードがもたらした知らせは、我々に驚きと深い衝撃を与え、三名とも言葉を失うほかなかった。グレグソンなどは椅子から立ち上がった拍子に、水割りの残りをひっくり返してしまった。私が何も言えずに顔を向けると、シャーロック・ホームズは唇をかたく結び、眉をひそめ一言。</p>
ホームズ	<p>Stangerson too! The plot thickens.</p> <p>スタンガスンもか。これは込み入るな。</p>
レストレード	<p>"It was quite thick enough before," grumbled Lestrade, taking a chair. "I seem to have dropped into a sort of council of war."</p> <p>「前々から十分込み入ってますよ。」レストレードはぼやきながら椅子を取り、「どうも作戦会議でもしていたご様子で。」</p>
グレグソン	<p>Are you—are you sure of this piece of intelligence?</p> <p>その——その情報は確かなのか？</p>
レストレード	<p>I have just come from his room. I was the first to discover what had occurred.</p> <p>現場から来たんです。あたしが第一発見者なんですよ。</p>
ホームズ	<p>We have been hearing Gregson's view of the matter. Would you mind letting us know what you have seen and done?</p> <p>ちょうどグレグソンの意見を拝聴していた。お聞かせ願えないか、君の見たもの、してきたことを。</p>
レストレード	<p>I have no objection.</p> <p>いいでしょう。</p>
ナレーション	<p>Lestrade answered, seating himself.</p> <p>とレストレードは腰を落ち着ける。</p>
レストレード	<p>I freely confess that I was of the opinion that Stangerson was concerned in the death of Drebber. This fresh development has shown me that I was completely mistaken. Full of the one idea, I set myself to find out what had become of the secretary. They had been seen together at Euston Station about half-past eight on the evening of the third. At two</p>

	<p>in the morning Drebbler had been found in the Brixton Road. The question which confronted me was to find out how Stangerson had been employed between 8.30 and the time of the crime, and what had become of him afterwards. I telegraphed to Liverpool, giving a description of the man, and warning them to keep a watch upon the American boats. I then set to work calling upon all the hotels and lodging-houses in the vicinity of Euston. You see, I argued that if Drebbler and his companion had become separated, the natural course for the latter would be to put up somewhere in the vicinity for the night, and then to hang about the station again next morning.</p> <p>「freely: 率直に」「The fresh development has shown me: 今回の新しい事実で私は～と気づかされた」「full of the one idea: その一念に駆られて」「set oneself to: ～しようと決意する」「in the vicinity of: の近くで」</p> <p>正直、あたしはスタンガスンがドレブバーの死にかかわりありと踏んでました。でもこういう展開になると、間違いだったとはっきりしまして。もう思い込んで、ずっと秘書の行方ばかり追ってたんですよ。二人はユーストン駅で一緒にいるところを三日の夕べ、八時半頃に目撃され、翌朝二時、ドレブバー一人がブリクストン通りで発見されました。すると問題となるのは、スタンガスンは八時半から犯行時刻までの間、いったい何をしていたのか、その後どうなったのか、ということです。あたしはリヴァプールに電報を打って、人相を伝え、アメリカ行きの汽船を見張るよう通達しました。それからユーストン近辺のホテルや宿を片っ端から訪ねました。だってそうでしょう、主人が秘書から離れたのなら、秘書はその夜近いところに泊まっておいて、翌朝駅の辺りで待つってのが自然ですから。</p>
ホームズ	<p>They would be likely to agree on some meeting-place before-hand. 落ち合う場所を事前に決めていたと見える。</p>
レストレード	<p>So it proved. I spent the whole of yesterday evening in making inquiries entirely without avail. This morning I began very early, and at eight o'clock I reached Halliday's Private Hotel, in Little George Street. On my inquiry as to whether a Mr. Stangerson was living there, they at once answered me in the affirmative.</p> <p>"No doubt you are the gentleman whom he was expecting," they said. "He has been waiting for a gentleman for two days."</p> <p>"Where is he now?" I asked.</p> <p>"He is upstairs in bed. He wished to be called at nine."</p> <p>"I will go up and see him at once," I said.</p>

	<p>「avail: 役立つこと」「in the affirmative: 肯定的に」</p> <p>そうなんです。昨晩は捜しに捜しましたが、駄目でした。今朝も早くから始めて、八時にリトル・ジョージ街のハリデイ・プライベート・ホテルに行き着きました。スタンガスンはいるかと訊くと、うなずいてこう言うんですよ。</p> <p>『あなたがお客様お待ちかねの紳士ですね。もう二日間もお待ちで。』</p> <p>『今どこに?』とあたしは言いました。</p> <p>『上でお休みに。九時にご起床と承っておりますが。』</p> <p>『あたしが上がって、今すぐ見てきますよ。』</p>
レストレード	<p>It seemed to me that my sudden appearance might shake his nerves and lead him to say something unguarded. The Boots volunteered to show me the room; it was on the second floor, and there was a small corridor leading up to it. The Boots pointed out the door to me, and was about to go downstairs again when I saw something that made me feel sickish, in spite of my twenty years' experience. From under the door there curled a little red ribbon of blood, which had meandered across the passage and formed a little pool along the skirting at the other side. I gave a cry, which brought the Boots back. He nearly fainted when he saw it. The door was locked on the inside, but we put our shoulders to it, and knocked it in. The window of the room was open, and beside the window, all huddled up, lay the body of a man in his nightdress. He was quite dead, and had been for some time, for his limbs were rigid and cold. When we turned him over, the Boots recognized him at once as being the same gentleman who had engaged the room under the name of Joseph Stangerson. The cause of death was a deep stab in the left side, which must have penetrated the heart. And now comes the strangest part of the affair. What do you suppose was above the murdered man?</p> <p>「Boots: ホテルの雑用係(当時のホテルでは客の靴を磨く係)」「meander: 曲がりくねって進む」「skirting: 床と壁の境目を縁取る板」「huddle up: うずくまる」</p> <p>というのも、あたしが不意に現れたら、動揺して何か口を滑らすんじゃないかってね。雑用夫《ベルボーイ》が部屋への案内を買って出てくれて向かいますと、三階の狭い廊下の奥にありました。雑用夫が部屋を指し示して、階下に戻ろうとしたときだったんです。あたしも二〇年刑事やってますが、さすがにあれには吐き気がしましたよ。扉の下から、一筋の赤い血</p>

	<p>が流れ出ていまして、くねくね曲がりながら通路の反対側まで続いていて、壁の下に血だまりを作っていたんです。あたしが声をあげると、雑用夫も戻ってきたんですが、血を見ると卒倒寸前で。扉は内側から鍵が掛かっていたんで、二人で体当たりをしてぶち破りました。部屋は、ひとつきりの窓が開いていまして、そのそばに身体を丸めて、寝間着の男が横たわっていました。もう事切れていて、身体も硬く冷たくなってましたから、だいぶ時間が経っていると。二人がかりで仰向けにすると、たちまち雑用夫は、ジョーゼフ・スタンガスンという名で部屋を予約した男その人であると言いまして。死因は左胸部の深い刺し傷で、心臓を貫いたのだと思われます。とここからがこの事件の一等妙なところで。被害者の上に何があったと思います？</p>
ナレーション	<p>I felt a creeping of the flesh, and a presentiment of coming horror, even before Sherlock Holmes answered.</p> <p>「presentiment: 予感」</p> <p>私の肌がぞくりとする。ふと嫌な予感がするや、シャーロック・ホームズが口を開いた。</p>
ホームズ	<p>The word RACHE, written in letters of blood.</p> <p>R A C H E の血文字。</p>
レストレード	<p>That was it.</p> <p>そうです。</p>
ナレーション	<p>Said Lestrade, in an awe-struck voice; and we were all silent for a while.</p> <p>とレストレードは畏れかしこまる。しばらく誰も、何も言えなかった。</p>

ホームズの推理

ナレーション	<p>There was something so methodical and so incomprehensible about the deeds of this unknown assassin, that it imparted a fresh ghastliness to his crimes. My nerves, which were steady enough on the field of battle, tingled as I thought of it.</p> <p>「methodical: 秩序だった」「impart: 与える、伝える」「ghastliness: 恐ろしさ」</p> <p>一貫したもの、不可解なもの。この見知らぬ殺人犯の行動にはそれがある。だからこそこの犯罪に、身の毛のよだつものを感じるのだ。戦場では揺るぎもしなかった私の心も、この事件を思うと震えがおさまらない。レストレードは言葉を続ける。</p>
	<p>The man was seen," continued Lestrade: "A milk boy, passing on his way</p>

レストラード	<p>to the dairy, happened to walk down the lane which leads from the mews at the back of the hotel. He noticed that a ladder, which usually lay there, was raised against one of the windows of the second floor, which was wide open. After passing, he looked back and saw a man descend the ladder. He came down so quietly and openly that the boy imagined him to be some carpenter or joiner at work in the hotel. He took no particular notice of him, beyond thinking in his own mind that it was early for him to be at work. He had an impression that the man was tall, had a reddish face, and was dressed in a long, brownish coat. He must have stayed in the room some little time after the murder, for we found blood-stained water in the basin, where he had washed his hands, and marks on the sheets where he had deliberately wiped his knife.</p> <p>「mew: 馬屋」「joiner: 建具職人」</p> <p>犯人は目撃されていまして、牛乳運びの少年が販売店への帰り、たまたまホテル裏の厩舎からくる路地を歩いていたんです。何でもいつもは横になっているはずの梯子が、三階の窓に立てかけられているのに気づいたとか。窓は大きく開かれていて、通り過ぎた後に振り返ると、男が梯子を降りていたそうで。静かでしたが堂々としていたので、ホテルで働く大工か建具工くらいに思えたようです。気づいたのはそれだけなんですけど、早く仕事に戻らないとという思いでいっぱいだったからですな。男は長身で赤ら顔、茶褐色の長い外套を着ていたそうで。どうも犯行のあと、しばらく現場を離れられなかったようで、手を洗ったのか、洗面器の水は血の色になっていましたし、敷布には刃物を丁寧にぬぐった形跡がありました。</p>
ナレーション	<p>I glanced at Holmes on hearing the description of the murderer which tallied so exactly with his own. There was, however, no trace of exultation or satisfaction upon his face.</p> <p>「tally: 一致する」「exultation: 大喜び」</p> <p>私はホームズを一瞥した。犯人の人相がこの友人の言葉とぴったり符合していたからなのだが、当の本人の顔には、喜びの色も満足した様子もなかった。</p>
ホームズ	<p>Did you find nothing in the room which could furnish a clue to the murderer?</p> <p>部屋に、犯人へ結びつく手がかりは何も？</p>
レストラード	<p>Nothing. Stangerson had Drebber's purse in his pocket, but it seems that this was usual, as he did all the paying. There was eighty odd pounds in it, but nothing had been taken. Whatever the motive of these</p>

	<p>extraordinary crimes, robbery is certainly not one of them. There were no papers or memoranda in the murdered man's pocket, except a single telegram, dated from Cleveland about a month ago, and containing the words, 'J. H. is in Europe.' There was no name appended to this message.</p> <p>「memoranda: メモ」 「append: 付け加える」</p> <p>何も。スタンガソンの懐にはドレッパーの財布がありましたが、支払いがすべて彼がしていたのですから当然で、八ポンドあった中身も取られていません。この異常な犯罪の動機がなににせよ、盗みの線は外してもいいでしょう。被害者の懐には書類も覚え書きもなかったのですが、ただ一通、電報が。クリーヴランドから一ヶ月前の日付で、こう書いてありました。『J・Hはヨーロッパにいる。』署名はなしです。</p>
ホームズ	<p>And there was nothing else?</p> <p>それ以外には何も？</p>
レストラード	<p>Nothing of any importance. The man's novel, with which he had read himself to sleep, was lying upon the bed, and his pipe was on a chair beside him. There was a glass of water on the table, and on the windowsill a small chip ointment box containing a couple of pills.</p> <p>「ointment box: 軟膏の箱」</p> <p>これといって何も。寝る際に読んだとおぼしき小説がベッドの上に、パイプが被害者の脇の椅子の上に、卓上にはグラス一杯の水、窓枠の上に経木編みの小箱、中には二粒の錠剤が。</p>
ナレーション	<p>Sherlock Holmes sprang from his chair with an exclamation of delight.</p> <p>シャーロック・ホームズは椅子から飛び上がり、歓喜の声。</p>
ホームズ	<p>The last link.</p> <p>最後の環。</p>
ナレーション	<p>He cried, exultantly.</p> <p>と勝ちどきを上げる。</p>
ホームズ	<p>My case is complete.</p> <p>これで事件は解決だ。</p>
ナレーション	<p>The two detectives stared at him in amazement.</p> <p>刑事二人は驚いて、友人を見つめる。</p>
ホームズ	<p>I have now in my hands," my companion said, confidently, "all the threads which have formed such a tangle. There are, of course details to be filled in, but I am as certain of all the main facts, from the time that Drebber parted from Stangerson at the station, up to the discovery of the body of the latter, as if I had seen them with my own eyes. I will give</p>

	<p>you a proof of my knowledge. Could you lay your hand upon those pills?</p> <p>「lay one's hand upon: 手に入れる」</p> <p>手に取るように分かる、このもつれた事件の筋が。もちろん、細かいところを詰めねばならぬが、主たる真相ははっきりした。ドレッパーがスタンガスンと駅で別れてから、ドレッパーの死体が発見されるまで、自分の目で見てきたかのように。わかったという証拠を見せよう。くだんの錠剤は手元に？</p>
レストレード	<p>I have them.</p> <p>はい、ここに。</p>
ナレーション	<p>Said Lestrade, producing a small white box;</p> <p>とレストレードは白い小箱を差し出した。</p>
レストレード	<p>I took them and the purse and the telegram, intending to have them put in a place of safety at the Police Station. It was the merest chance my taking these pills, for I am bound to say that I do not attach any importance to them.</p> <p>「merest chance: ほんの偶然」「be bound to: する義務がある」</p> <p>これと財布と電報は取っておいて、警察署の安全なところに置いておこうと思って。たまたまですよ、持ってきたのは。まあ重要だとは思ってなくて。</p>
ホームズ	<p>Give them here. Now, Doctor," turning to me, "are those ordinary pills?</p> <p>こちらへ。さて博士《ドクター》、これは普通の錠剤かね？</p>
ナレーション	<p>They certainly were not: They were of a pearly grey colour, small, round, and almost transparent against the light.</p> <p>どうもそうではない。真珠色の小さい丸薬で、光にかざすとかなり透ける。</p>
ワトソン	<p>From their lightness and transparency, I should imagine that they are soluble in water.</p> <p>この軽さ、この透明度から見て、水に溶けるのではないかな。</p>
ホームズ	<p>Precisely so. Now would you mind going down and fetching that poor little devil of a terrier which has been bad so long, and which the landlady wanted you to put out of its pain yesterday.</p> <p>「fetch: 連れてくる、持ってくる」</p> <p>異論なし。では、悪いが君は下に行って、長患いのあのあわれなテリアをつれてきたまえ。昨日、家主がもう楽にさせてやってくれ、と君に頼んだろう。</p>
	<p>I went downstairs and carried the dog upstairs in my arms. Its laboured</p>

ナレーション	<p>breathing and glazing eye showed that it was not far from its end. Indeed, its snow-white muzzle proclaimed that it had already exceeded the usual term of canine existence. I placed it upon a cushion on the rug.</p> <p>「labored: 苦しそうな」「proclaim: 宣言する」</p> <p>私は階下に行って、犬を腕に抱え戻ってきた。呼吸は苦しく、目も生気を失っているのだから、もう長くはないだろう。鼻面が雪のように白くなっているから、すでに寿命を存分に生きたことは明らかだった。私は絨毯にクッションを置いて、その上からテリアを下ろす。</p>
ホームズ	<p>I will now cut one of these pills in two.</p> <p>さてこの錠剤をひとつ割ってみよう。</p>
ナレーション	<p>said Holmes, and drawing his penknife he suited the action to the word.</p> <p>「suit: に適合する、に合わせる」「suite one's action to the word: 言葉に行動を合わせる」</p> <p>とホームズは言葉に合わせ、鷲ペンナイフを取り出した。</p>
ホームズ	<p>One half we return into the box for future purposes. The other half I will place in this wine glass, in which is a teaspoonful of water. You perceive that our friend, the Doctor, is right, and that it readily dissolves.</p> <p>あとあとのため、半分を箱に戻しておく。もう半分を、茶さじ一杯分の水が入ったこのワイングラスの中に入れる。見たまえ、わが友人、博士の言ったことは正しいだろう？ほら溶けた。</p>
レストレード	<p>This may be very interesting.</p> <p>ま、面白いことは面白い。</p>
ナレーション	<p>said Lestrade, in the injured tone of one who suspects that he is being laughed at.</p> <p>レストレードは自分が馬鹿にされたこと、気分を害したようだ。</p>
レストレード	<p>I cannot see, however, what it has to do with the death of Mr. Joseph Stangerson.</p> <p>とはいえわかりません。これがジョーゼフ・スタンガソンの死とどう関係が？</p>
ホームズ	<p>Patience, my friend, patience! You will find in time that it has everything to do with it. I shall now add a little milk to make the mixture palatable, and on presenting it to the dog we find that he laps it up readily enough.</p> <p>「palatable: 口に合う」「lap: ぺろぺろ飲む」</p> <p>待ちたまえ、君、我慢だ。今にすべて繋がっていると分かる。では牛乳</p>

	<p>を混ぜて味を調べよう。これを犬の前に出せば、犬も難なくなめることができよう。</p>
ナレーション	<p>As he spoke he turned the contents of the wine glass into a saucer and placed it in front of the terrier, who speedily licked it dry. Sherlock Holmes' earnest demeanour had so far convinced us that we all sat in silence, watching the animal intently, and expecting some startling effect. None such appeared, however. The dog continued to lie stretched upon the cushion, breathing in a laboured way, but apparently neither the better nor the worse for its draught.</p> <p>Holmes had taken out his watch, and as minute followed minute without result, an expression of the utmost chagrin and disappointment appeared upon his features. He gnawed his lip, drummed his fingers upon the table, and showed every other symptom of acute impatience. So great was his emotion that I felt sincerely sorry for him, while the two detectives smiled derisively, by no means displeased at this check which he had met.</p> <p>そう言うとき友人はワイングラスの中身を皿に移し、テリアの前に置く。犬はたちまちなめつくしてしまった。シャーロック・ホームズの真剣な顔つきに、我々は押し切られ、ただ犬の様子を見つめて、どんな凄いことが起こるのかと、何も言わずじっと坐って待っていた。ところが何も起こらない。変わらず犬はクッションの上ののび、息苦しそうではあったが、錠剤を飲んで良くも悪くもなっていないようだった。ホームズは懐中時計を取り出した。一分また一分と経っても何も起こらず、むしろ顔にこの上なく悔しそうな、失望の色が現れる。唇を噛みしめ、指で机を叩き、その他、我慢ならんとばかりにありとあらゆる素振りを見せた。あまりにも残念そうなので、私は心から同情したが、両刑事はこの試みに腹を立てるところか、ただあざ笑うような微笑みを浮かべていた。</p>
ホームズ	<p>It can't be a coincidence. 偶然のはずがない！</p>
ナレーション	<p>he cried, at last springing from his chair and pacing wildly up and down the room.</p> <p>とホームズはついに椅子から立ち上がり、部屋の中をせかせかと歩き回った。</p>
ホームズ	<p>It is impossible that it should be a mere coincidence. The very pills which I suspected in the case of Drebber are actually found after the death of Stangerson. And yet they are inert. What can it mean? Surely my whole</p>

	<p>chain of reasoning cannot have been false. It is impossible! And yet this wretched dog is none the worse. Ah, I have it! I have it!</p> <p>ただの偶然であろうものか。この錠剤、ドレッパー殺害のときも疑っていた。それが今まさにスタンガスの殺害後見つかった。なのに効果がない？何を意味する。推理の鎖がすべてちぐはぐであったとは考えられない。ありえぬ！この老犬には変化がない。そうか、なるほど、なるほど！</p>
ナレーション	<p>With a perfect shriek of delight he rushed to the box, cut the other pill in two, dissolved it, added milk, and presented it to the terrier. The unfortunate creature's tongue seemed hardly to have been moistened in it before it gave a convulsive shiver in every limb, and lay as rigid and lifeless as if it had been struck by lightning.</p> <p>喜びあふれる叫び声をあげて、友人は箱に飛びつき、もう一粒の錠剤を割り、溶かし、牛乳を加え、テリアに差し出した。あわれ犬はまだなめきらないうちに、突如として全身を痙攣させ始め、雷に打たれたがごとく一瞬で生気を失い、倒れ込んだ。</p>
ナレーション	<p>Sherlock Holmes drew a long breath, and wiped the perspiration from his forehead.</p> <p>シャーロック・ホームズは深く息をつき、額の汗を拭う。</p>
ホームズ	<p>I should have more faith," he said; "I ought to know by this time that when a fact appears to be opposed to a long train of deductions, it invariably proves to be capable of bearing some other interpretation. Of the two pills in that box, one was of the most deadly poison, and the other was entirely harmless. I ought to have known that before ever I saw the box at all.</p> <p>僕はもっと自信を持つべきだな。わかりきったことだ。あるひとつの事実が、一連の長い演繹に相反するようには見えたときは、必ず別の解釈ができるということ。箱に錠剤が二粒あるなら、一粒が大変な猛毒で、もう一粒がまったくの無害。そんなこと、実物を見るより先にわかって当然なのだ。</p>
ナレーション	<p>This last statement appeared to me to be so startling that I could hardly believe that he was in his sober senses. There was the dead dog, however, to prove that his conjecture had been correct. It seemed to me that the mists in my own mind were gradually clearing away, and I began to have a dim, vague perception of the truth.</p> <p>「startling: 驚くべき」「sober: 正気の」「conjecture: 推測」</p> <p>最後の言葉に私は面食らってしまい、まったく正気の沙汰と思えなかった。とはいえ、ホームズの推理の正しさを証明する犬、死んだ犬がいる。</p>

	<p>頭の中の霧が徐々に晴れていき、真実がほのかに、かすかに見え始めてきた。ホームズは言う。</p>
ホームズ	<p>All this seems strange to you," continued Holmes, "because you failed at the beginning of the inquiry to grasp the importance of the single real clue which was presented to you. I had the good fortune to seize upon that, and everything which has occurred since then has served to confirm my original supposition, and, indeed, was the logical sequence of it. Hence things which have perplexed you and made the case more obscure have served to enlighten me and strengthen my conclusions. It is a mistake to confound strangeness with mystery. The most commonplace crime is often the most mysterious, because it presents no new or special features from which deductions may be drawn. This murder would have been infinitely more difficult to unravel had the body of the victim been simply found lying in the roadway without any of those outré and sensational accompaniments which have rendered it remarkable. These strange details, far from making the case more difficult, have really had the effect of making it less so.</p> <p>「supposition: 仮定」「perplex: 困惑させる」「obscure: 不明瞭な」「confound: 混乱させる」「outré: 風変わりな」「accompaniment: 付随するもの」「render: を引き起こす」</p> <p>君たちには、どれも奇異に映るだろう。なぜなら君たちは、捜査の初めから目の前にあった、重要な、たった一つの真の手がかりに気がつかなかったからだ。幸いにも僕は気づいた。それからというもの、起こることすべてが、最初の仮説を裏付けるばかりだった。論理的帰結なのだ。それ故、君たちを悩ませ、真相を曇らせたものは、私にしてみれば明るくするものであり、考えを裏付けるものだった。奇異と謎を混同するのは誤りだ。限りなくありふれた犯罪も、最大の謎になりうる。なぜなら目新しいであるとか、これといった特徴がなければ、演繹の取っかかりもなくなる。この事件も、被害者の死体がただ道ばたで発見され、事件を際立てる異常かつ扇情的なことが何もついてこなければ、どこまでも解きがたいものとなったであろう。この奇妙な数々の点は、事件を難しくするどころか、かえって簡単にする効果があったというわけだ。</p>
ナレーション	<p>Mr. Gregson, who had listened to this address with considerable impatience, could contain himself no longer.</p> <p>グレグソン氏はこの話の間、何とか我慢して聞いていたが、もはや抑えきれなくなっていた。</p>

<p>グレグソン</p>	<p>Look here, Mr. Sherlock Holmes," he said, "we are all ready to acknowledge that you are a smart man, and that you have your own methods of working. We want something more than mere theory and preaching now, though. It is a case of taking the man. I have made my case out, and it seems I was wrong. Young Charpentier could not have been engaged in this second affair. Lestrade went after his man, Stangerson, and it appears that he was wrong too. You have thrown out hints here, and hints there, and seem to know more than we do, but the time has come when we feel that we have a right to ask you straight how much you do know of the business. Can you name the man who did it?</p> <p>「preaching: 説法」</p> <p>よろしいですか、シャーロック・ホームズ先生。あなたが切れ者で独自のやり口をお持ちだとは誰しも認めるところですが、吾輩どもが欲しいのは、やり口なり今の説法なりの先なんです。男を捕まえなきゃならんのですぞ。吾輩は事件を明らかにしたつもりでしたが、違ったようです。シャルパンティエイ青年はふたつめの事件には関わられませんからな。レストレードが追っていたスタンガスンにしても違うのは明らかです。色々と思わせぶりなことを小出しにされるからには、吾輩どもよりはよくご存じなのでしょう。もういいでしょう、吾輩どもには、単刀直入に訊く権利があります。この件、どこまでおわかりで？ 犯人の名前も言えるんでしょう？</p>
<p>レストレード</p>	<p>I cannot help feeling that Gregson is right, sir," remarked Lestrade. "We have both tried, and we have both failed. You have remarked more than once since I have been in the room that you had all the evidence which you require. Surely you will not withhold it any longer.</p> <p>「withhold: 保留する」</p> <p>あたしもグレグソンに同意せざるをえませんよ、先生。我々二人骨折って、どちらも失敗。ここに来てからというもの、もう証拠は揃っているというようなことを再三おっしゃる。これ以上、だんまりってことはないでしょう？</p>
<p>ワトソン</p>	<p>Any delay in arresting the assassin," I observed, "might give him time to perpetrate some fresh atrocities.</p> <p>「perpetrate: 犯す、実行する」「atrocities: 残虐行為」</p> <p>殺人犯を捕まえるのが遅れたら、新たなる凶行の機会を与えることになる。</p>
<p>ナレーション</p>	<p>Thus pressed by us all, Holmes showed signs of irresolution. He continued to walk up and down the room with his head sunk on his chest</p>

	<p>and his brows drawn down, as was his habit when lost in thought. かくも我々に迫られて、ホームズは悩んでいるようだった。うなだれながら、眉をひそめ、部屋の中を行ったり来たり。考えに耽っているときの癖だった。やがて急に足を止め、我々をまっすぐに見据える。</p>
ホームズ	<p>There will be no more murders," he said at last, stopping abruptly and facing us. "You can put that consideration out of the question. You have asked me if I know the name of the assassin. I do. The mere knowing of his name is a small thing, however, compared with the power of laying our hands upon him. This I expect very shortly to do. I have good hopes of managing it through my own arrangements; but it is a thing which needs delicate handling, for we have a shrewd and desperate man to deal with, who is supported, as I have had occasion to prove, by another who is as clever as himself.</p> <p>「lay one's hand on: を手に入れる、捕まえる」「shrewd: 抜け目のない」 これ以上の殺人はない。そのことはもう恐れずともよいのだ。犯人の名を知っているかと訊いたね。知っている。ただ知るだけなら小さなことだ、犯人に手をかける労力に比べれば。まもなくできるだろう。手を回しておいたので、何とかできると思っている。ただ慎重に事を運ばねば。相手となるのは、知恵があり、何をしでかすかわからぬやつ。仲間もいる。彼と同等の頭を持っていることは、一件よりわかっている。</p>
ホームズ	<p>As long as this man has no idea that anyone can have a clue there is some chance of securing him; but if he had the slightest suspicion, he would change his name, and vanish in an instant among the four million inhabitants of this great city. Without meaning to hurt either of your feelings, I am bound to say that I consider these men to be more than a match for the official force, and that is why I have not asked your assistance. If I fail, I shall, of course, incur all the blame due to this omission; but that I am prepared for. At present I am ready to promise that the instant that I can communicate with you without endangering my own combinations, I shall do so.</p> <p>「vanish: 消える」「match: 互角の相手」「incur: 招く、負う」「without endangering my own combinations: 自分の戦略を危険にさらすことなく」 だが向こうがまだ足はついていないと思っている限り、逮捕の見込みもある。わずかでも悟られれば、犯人は名を変え、今すぐにでもこの大都会、四〇〇万の人々の中に消えるだろう。別に君たちの気分を害するつもりは</p>

	<p>ないが、言っておかねばなるまい。この犯人は警察より一枚上手だ。だからこそ君たちに協力を仰がなかった。失敗した場合の責めはすべて私が受けよう。覚悟している。今はただ約束するしかないのだが、告げても段取りが危うくならないとなれば、すぐ君たちにも。</p>
ナレーション	<p>Gregson and Lestrade seemed to be far from satisfied by this assurance, or by the depreciating allusion to the detective police. The former had flushed up to the roots of his flaxen hair, while the other's beady eyes glistened with curiosity and resentment. Neither of them had time to speak, however, before there was a tap at the door, and the spokesman of the street Arabs, young Wiggins, introduced his insignificant and unsavory person.</p> <p>「far from: 決して～ではない」「depreciating: 軽視する」「allusion: ほのめかし」「flush: 顔を赤らめる」「glisten: きらめく」「unsavory: 不潔な」</p> <p>グレグソンとレストレードはこの約束にご不満の様子だった。あるいは警察の力を見くびられたからかもしれない。前者は亜麻色の髪が生え際あたりまで顔を紅潮させ、後者は珠のような目を不愉快だ、腹が立つ、と言わんがごとくぎらつかせていた。と、二人がしゃべろうとした瞬間、扉の叩く音がして、浮浪児の代表、ウィギンズ少年がみすばらしい姿を見せた。</p>
ウィギンズ少年	<p>Please, sir," he said, touching his forelock, "I have the cab downstairs.</p> <p>「touch one's forelock: 当時、帽子のつばに軽く触れる仕草や前髪に触れる仕草は、帽子を脱ぐ代わりにの礼儀」</p> <p>「どうも、先生。表に馬車をつれてきました。」彼はお辞儀をしながら言った。</p>
ホームズ	<p>Good boy. ご苦労。</p>
ナレーション	<p>Holmes said blandly. とホームズは穏やかな口ぶりだ。</p>
ホームズ	<p>Why don't you introduce this pattern at Scotland Yard? どうしてスコットランド・ヤードもこういった型を採用せぬ。</p>
ナレーション	<p>He continued, taking a pair of steel handcuffs from a drawer. と、引き出しの中から鋼の手錠を取り出す。</p>
ホームズ	<p>See how beautifully the spring works. They fasten in an instant. この見事なバネ仕掛け。あっというまにかかる。</p>
レストレード	<p>The old pattern is good enough if we can only find the man to put them on. 古いので十分ですよ。かける相手を見つけさえしたら。</p>

ホームズ	<p>Very good, very good. The cabman may as well help me with my boxes. Just ask him to step up, Wiggins.</p> <p>「may as well: ~する方がよい、せっかくだから~する」</p> <p>その通り、その通りだ。御者に荷物を手伝ってもらった方がいいな。ウィギンズ、ひとつ彼に上がってくるよう言ってくれたまえ。</p>
ナレーション	<p>I was surprised to find my companion speaking as though he were about to set out on a journey, since he had not said anything to me about it. There was a small portmanteau in the room, and this he pulled out and began to strap. He was busily engaged at it when the cabman entered the room.</p> <p>「portmanteau: 旅行用かばん」</p> <p>あたかも今から旅に出るような口ぶりなので、私は驚いた。そんなこと初耳だ。部屋に小型の旅行鞆があり、友人はそれを引き出して、革紐で締めつけ始めた。一心に力をこめっていると、御者が部屋に入ってくる。</p>
ホームズ	<p>Just give me a help with this buckle, cabman.</p> <p>御者くん、ひとつくくるのを手伝ってくれないか。</p>
ナレーション	<p>he said, kneeling over his task, and never turning his head. The fellow came forward with a somewhat sullen, defiant air, and put down his hands to assist. At that instant there was a sharp click, the jangling of metal, and Sherlock Holmes sprang to his feet again.</p> <p>「sullen: 不機嫌な」「defiant: 反抗的な」「jangling: ガチャガチャ音」</p> <p>と友人はひざまずいたまま作業を続け、振り返りもしない。男は幾分むっつりと、ふてぶてしく近づいてきて、手伝おうと手を下ろした。刹那、鋭い音がして、続く金属のこすれる耳障りな音。そしてシャーロック・ホームズがその場から再び立ち上がる。</p>
ホームズ	<p>Gentlemen.</p> <p>諸君。</p>
ナレーション	<p>He cried, with flashing eyes.</p> <p>とホームズは目を輝かせ声を張った。</p>
ホームズ	<p>Let me introduce you to Mr. Jefferson Hope, the murderer of Enoch Drebber and of Joseph Stangerson.</p> <p>ご紹介しよう。ジェファースン・ホープくん、イーノック・ドレッバーとジョーゼフ・スタンガソンを殺害した犯人だ。</p>
ナレーション	<p>The whole thing occurred in a moment—so quickly that I had no time to realize it. I have a vivid recollection of that instant, of Holmes' triumphant expression and the ring of his voice, of the cabman's dazed, savage face,</p>

as he glared at the glittering handcuffs, which had appeared as if by magic upon his wrists. For a second or two we might have been a group of statues. Then with an **inarticulate** roar of fury, the prisoner **wrenched** himself free from Holmes' grasp, and hurled himself through the window. Woodwork and glass gave way before him; but before he got quite through, Gregson, Lestrade, and Holmes sprang upon him like so many staghounds. He was dragged back into the room, and then commenced a terrific conflict. So powerful and so fierce was he that the four of us were shaken off again and again. He appeared to have the **convulsive** strength of a man in an **epileptic** fit. His face and hands were terribly mangled by his passage through the glass, but loss of blood had no effect in **diminishing** his resistance. It was not until Lestrade succeeded in getting his hand inside his neck-cloth and half-strangling him that we made him realize that his struggles were of no **avail**; and even then we felt no security until we had pinioned his feet as well as his hands. That done, we rose to our feet breathless and panting.

「triumphant: 勝ち誇った」「dazed: 唖然とした」「inarticulate: 言葉にならない」「wrench: 強くねじる」「convulsive: 激しい」「epileptic: てんかんの」「diminishing: 減少する、弱める」「avail: 効用」

すべて、あっという間の出来事だった——ほんの一瞬だったため、私には理解する暇もなかった。そのときの記憶は鮮明に残っている。ホームズの勝ち誇った表情、声の響き、御者の驚き、かんかんになった顔、いからせた目と、その先の光る手錠、手品のごとく御者の腕にはまっていた。一、二秒の間、誰もが一群の彫像のように立ちつくしていた。怒っているのか、言葉にならないうなり声が出て、手錠の男はホームズの手から逃れようと身体をひねり、窓に向かって思い切り体当たりをした。棧やガラスが飛び散り、大きく穴が空く。だが出ようとする男をグレグソン、レストレード、ホームズが獵犬スタッグハウンドよろしく飛びかかった。男は部屋に引きずり戻され、格闘になった。男は力強く凶暴で、我々四人は何度も何度も振り回された。突然発作を起こした患者のように、手に負えなかった。男の手や顔は窓ガラスを破ったために血まみれになっていたが、失血で力が弱まる気配はない。レストレードがうまく手を首巻きの中に入れ、首を軽く締めてようやく、抵抗しても無駄だということが男にもわかったようだった。とはいえ手と同様に足をくくるまでは安心できない。終わると、我々は息も切れ切れに立ち上がった。シャーロック・ホームズは言葉を放つ。

We have his cab," said Sherlock Holmes. "It will serve to take him to

ホームズ	<p>Scotland Yard. And now, gentlemen," he continued, with a pleasant smile, "we have reached the end of our little mystery. You are very welcome to put any questions that you like to me now, and there is no danger that I will refuse to answer them.</p> <p>彼の馬車がある。それでスコットランド・ヤードまでつれていこう。さて諸君。我々のささやかな謎も終わりを迎えた。どのような質問でもお好きに。もう危険は去ったゆえ、何でも答えよう。</p>
------	---